

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication



Numéro 2 / 2016 / 1^{er} semestre
© LASODYLA-REYO – UAC
ISSN : 1840-8001

Université d'Abomey-Calavi
Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines
LASODYLA-REYO – UAC – 2016

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

Dépôt légal N°8184 du 15/10/2015
Bibliothèque Nationale, 4ème trimestre
ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

Présentation

ReSciLaC (Revue des Sciences du Langage et de la Communication) est une revue du Laboratoire de Sociolinguistique, Dynamique des Langues et Recherche en Yoruba (LASODYLA-REYO) de l'Université d'Abomey-Calavi (UAC). ReSciLaC est une revue pluridisciplinaire qui accueille des contributions abordant un grand nombre de champs d'études des sciences humaines et sociales.

ReSciLaC permet de faire la diffusion de travaux de jeunes chercheurs ou de chercheurs confirmés *en sociolinguistique, en linguistique, en didactique des langues, en communication, en littérature, en philosophie du langage, en sciences sociales*, etc.

L'objectif de ReSciLaC est d'encourager des discussions scientifiques et théoriques les plus larges possibles portant aussi bien sur les sciences du langage et de la communication que sur les sciences sociales.

Directeur de publication

Akanni M. IGUE (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Rédacteur en Chef

Moufoutaou ADJERAN (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Comité de rédaction

Aimé Dafon SEGLA (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Guillaume CHOGOLOU (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Patrick AFFOIGNON (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Comité scientifique et de lecture

Aimé Dafon SEGLA (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Akanni M. IGUE (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Blaise DJIHOUESSI (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Céline PEIGNE (INALCO, Paris)

Christophe H. B. CAPO (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Flavien GBETO (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Florentine AGBOTON (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Gratien Gualbert ATINDOGBE (Buea, Cameroun)

Guillaume CHOGOLOU (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Jean Euloge GBAGUIDI (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Julien K. GBAGUIDI (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Katia GLOVSKO (Université de Bologne, Italie)

Kofi SAMBIENI (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Laré KANTCHOA (Université de Kara, Togo)

Maxime da CRUZ (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Samuel DJENGUE (Université d'Abomey-Calavi, Bénin)

Tchaa PALI (Université de Kara, Togo)

Adresse

Laboratoire de Sociolinguistique, Dynamique des Langues et
Recherche en Yoruba - Université d'Abomey-Calavi.

laboratoiresociolinguistique@yahoo.fr

Sommaire

Systemic Functional Grammar As An Effective Tool In The Analysis Of The New Trends In Language Use In Francophone African Literature, Samson Abiola AJAYI (Nigéria)	6
Particularités stylistiques dans <i>l'Ante-peuple</i> de Sony Labou Tansi et <i>Les Interprètes</i> de Wole Soyinka, Pascal Adebayo ALAO (Nigéria)	24
Tiroirs modaux et stratégies de marquage des TAM en bayot kugere, Mbacké DIAGNE (Sénégal)	44
Pratique langagière écrite chez les étudiants de l'Université Alassane Ouattara : analyse de l'impact sur le rendement des étudiants de la Licence1 en Sciences du Langage et de la Communication, Dja André Ouréga Junior GOKRA (Côte d'Ivoire)	70
Esquisse dialectologique du xwlagbè, Marcellin Zinsou HOUNZANGBE (Bénin)	95
Impact Of Arabic On The Linguistic And Cultural Life Of Yoruba People, Fatai Owolabi JAMIU (Nigéria)	126
Thématique de la migration dans la littérature africaine : réflexion sur les romans de Tahar Ben Jelloun et d'Aminata Sow Fall, Atilade KAYODE (Nigéria)	147
Ethical Considerations In Research: Practical Guides Of Acknowledging Research Information In The Field Of Languages And Humanities, Ola MABEKOJE (Nigéria)	177
Notes sur la phonologie diachronique du koya et sa place dans le groupe linguistique B20, Pither MEDJO MVE (Gabon)	206
Les pronoms en " <i>bomitaba</i> " (C14): l'exemple de la variété <i>mbomba</i> d'Ibolo parlé en République du Congo, Guy-Roger Cyriac GOMBÉ-APONDZA & Mavie Norha NKEKET NDABIZA (Congo Brazaville)	233
Instruments and Objects in Yoruba number concept development: A new Epistemological Approach from people's conception of the sky (West Africa), Dafon Aimé SEGLA (Bénin)	255
Vers une lecture efficace des mots et expressions du français par les étudiants anglophones du français, Ezekiel O. TANITOLORUN (Nigéria)	277
Pratique du français dans la presse écrite en Côte d'Ivoire : analyse des particularités lexicales, Jean-Martial TAPE (Côte d'Ivoire)	301

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 6-23

**Systemic Functional Grammar As
An Effective Tool In The Analysis Of The New
Trends In Language Use In Francophone
African Literature**

Samson Abiola AJAYI
OLABISI ONABANJO UNIVERSITY
(Nigeria)

ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

**Systemic Functional Grammar As
An Effective Tool In The Analysis Of The New
Trends In Language Use In Francophone
African Literature**

Samson Abiola AJAYI

OLABISI ONABANJO UNIVERSITY

(Nigeria)

sambiola_ajayi@yahoo.com

ABSTRACT: *The new trends in the language of the Francophone African literature have for long defied the analytical prowess of many existing grammar theories. Structuralism, Traditional Grammar, Transformational Generative Grammar, etc. have not been able to rescue the situation. This is because most of these theories view language as a set of system obeying rigid structural layouts. Whereas the language of the African literature in general, and particularly the language of the Francophone African literature as exemplified by the new set of writers taking cue from Kourourma such as LabouTansi, Beyala, CUAOZotietc, is flexible, deviant and unorthodox. The Systemic Functional Grammar (SGF) on its part, sees language not as a rigid and static set of systems but rather as a system of functional elements, and as a motivated network of elements that work together to achieve communication. To that extent, SGF is the most appropriate grammar theory for the analysis of the currents motivated deviant and functional language of the Francophone African literature.*

INTRODUCTION

Since the new generation of writers of the Francophone African literature has deliberately chosen to make a distinct departure from the conformist, assimilative and perfectionist standard of the early generation of writers, the analysis of the language of the Francophone African literature has become animated and challenging. Indeed, the new generation of writers, male and female, such as Beyala, LabouTansi, etc taking inspiration from Ahmadou Kourouma, have shown more creativity and originality in their use of French, by employing various strategies such as “transgression, integration, transliterations, transposition, deviation, word coinage, and mixture of levels of language and code mixing “(Aduke Adebayo, 2000: 74-75), thus making the task of analyzing their language and style more demanding.

In attempting to analyze, defend and explain the language and style this new generation of writers, several tools in form of theories, approaches, and grammars have been employed. Some these have proved outright inadequate and ineffective, some are only partly effective, the focus of this paper in to prove through its notions and concepts that the Systemic Functional Grammar, a part of the systemic functional linguistics expounded by M.A.K. Halliday, is the most

effective tool in the analysis of the deviant, unorthodox and contextual language of the Francophone African Literature.

After elucidating the weakness of a few theories vis-à-vis the study of the language the paper will show the strength of the System Functional Grammar in accommodating the highly variant and resourceful language of the Francophone African literature.

Other Grammar Theories

Grammar is a part of a subsystem of language. It is the system of wordings of a language. Grammar can be studied from the prospective of different theories. One of such theories is the **Systemic Functional Grammar** (SFG) developed by M.A.K. Halliday in continuation of J.R. Firth's scales of categories theory of 1968.

According to Mathiessen and Halliday (1997: iii), Systematic Functional Grammar came as a response to the deficiencies inherent in Traditional Grammar (TGG). **Traditional Grammar** taught in schools in a grammar of rules, where pupils are made to learn and apply set of grammatical rules offhand. It sees language in terms of words and sentences serving functions such as subject, predicate, object and adverbial. This theory is not only inadequate in analyzing most non-European

languages; it also fails to see language as a system of information.

Traditional Grammar falls far short of the demands that are now being made on grammatical theories. On the one hand, it takes over too much from the European languages it was first applied to, starting with Greek and Latin; hence, it is of limited value in interpreting the grammar of non-European languages, such as Japanese, Chinese, Vietnamese, or the languages of other regions and continents, such as Africa. On the other hand, it builds too little of the overall grammatical system of language. It allows us to see only a small fragment of grammar and does not provide us with a way of interpreting the overall organization of grammar of the language as a system of information.

Other linguistic theories used to analyze literary texts which have proved inadequate in capturing the essence of the peculiarity of the hybrid language on African literature are Structuralism and Transformational Generative Grammar (TGG). The basic principle of **Structuralism**, a theory developed by Saussure and his students, is that language is structured: it is a system in which constituent elements keep a relationship of solidarity and dependence, and have their places in order of mutual expectancy. The weakness of Structuralism, according to Firth (1957

and 1962), is that it concerns itself only with the 'anatomy' of language, that is the formality, the logicity and the structurality of language. So without disputing the fact that language has an 'anatomy', Systemic Functional Grammar (SFG) claims that language also has a 'physiology', that is language, is also functional, rhetorical and systemic.

Transformational Generative Grammar (TGG), developed by Chomsky, is one other linguistic theory applied to the study of literary texts. It has the advantage of accommodating productivity and creativity in the use of language, especially native languages. Chomsky postulated a syntactic base of language (called deep structure), which consists of a series of phrase-structure rewrite rules; that is, a series of rules that generate the underlying phrase-structure to form more complex sentences. The end result (called transformations) that act upon the phrase structure to form more complex sentences. The end result of a transformational – generative grammar is a surface structure that, after the addition of words and pronunciation, is identical to an actual sentence of language. The theory has been adjudged too rigid, too mathematical and too formalized to enhance fruitful literacy discourse. Systemic Functional Grammar (SFG), on the other hand is flexible and

can be applicable to the study of non-native and non-European languages.

While TGG claims that “linguistics is a sub-branch of psychology”, SFG investigates linguistics as though it were a sub-branch of sociology. SFG, therefore pays more attention to pragmatics and discourse semantics, as the expense of computable formation of TGG.

Systemic Functional Grammar (SFG) Sees Language as a Functional System

In their study on Halliday’s approach to functional analysis, in which they give credit to Halliday on his non-ambiguous approach to grammar, Bloor and Bloor (1995:1) explain that:

For Halliday, language is a ‘system of meaning’. Their language acts are the expression of meaning. From this point of view, the grammar becomes a study of how meanings are built up through the use of words and their linguistic forms such as tone and emphasis. This may seem fairly obvious to most people since it accords with a commonsense of view of language; but not all linguists have been concerned with meaning in such a direct way as Halliday.

Systemic Functional Grammar (SFG) sees language from resource perspective rather than the rule perspective of Traditional Grammar. It sees the language as functional. Malinowski first gave insight into what was later developed by Firth and Halliday into Systemic Functional Grammar when he expressed his view of “meaning as function in context” (Steiner, 1983).

(J.R. Firth, a Professor of General Linguistics, continued Malinowski’s emphasis on a social and functional approach to language, asserting that:

... the first principle of analysis is to distinguish between STRUCTURE and SYSTEM, structure consists of elements in interior syntagmatic relation and these elements have their places in mutual expectancy...

Systems of commutable terms of units are set up to state the paradigmatic values of the elements.
(Firth, 1957:27)

Firth also emphasized the need for linguistics to give equal importance to both the “anatomy” and “physiology” of language. According to him, the anatomy of language refers to the chain, syntagmatic, structural, formal and logical features of language, while physiology has to do with the idea of choice as well as the paradigmatic, systemic, functional and rhetorical aspects of language. These two sets of language can be

summarized in the list of contrasting pairs of Firthian linguistic terms as follows:

<i>“Anatomy”</i>	<i>“Physiology”</i>
Chain	Choice
Syntagmatic	Paradigmatic
Structural	Systemic
formal	functional
logical	rhetorical

What Firth is saying, in essence, is that language is not only a chain of syntagmatic elements, it is also about paradigmatic choice. It is not only structural and formal, it is also systemic and functional, and that in languages, all is not about logic, it is also about rhetoric.

Systemic Function Theory views languages as a social semiotic resource people use to accomplish their purposes by expressing meaning in text. “The value of theory” lies in the use that can be made of it, and I have always considered a theory of language to be essentially consumer oriented” (Halliday, 1985:7). On this point of view, Bloor and Bloor(1995:1). For Halliday the only approaches to the instruction of grammars that recognizes meaning and use as central features of language and tackles the grammar from this point

of views. It follows that Halliday's grammar is semantic (concerned with meaning) and functional concerned with how language is used.

Because language is defined as a systemic resource, the organizing principle in linguistic description is system (rather than structure). Since language is viewed as semiotic potential, the description of language is a description of choice. Systematic linguists chart their analyses by diagramming the choices language users can make in a given setting to realize a particular linguistic product. The available choices depend on aspects of the context in which the language is being used. All these facts are germane to effective analysis of the purposeful contextual language of the Francophone African Literature.

It was M.A.K Halliday that gave this theory of grammar the name Systemic Functional Grammar (Steiner, 1983). The theory is called "systemic" because of Halliday's development of detailed system networks for many areas of English and other languages. Indeed, it is systemic, in the sense that it sees grammar as a non-arbitrarily motivated network (system) of potential choices. And it is "functional" in the sense that the theory attempts to explicate the communicative implications (functions), of a selection within one of these systems.

Ashcroft (1995:298) submits that:

Language in post-colonial societies, characterized by its complexity, hybridity, and constant change, inevitably rejects the assumption of linguistic structure or code which can be described by the colonial distinction of "standard" and "variant". All language is marginal, all language emerges out of conflict and struggle.

The flexibility and functionality of the language of the Francophone African literature make the systemic Functional Grammar useful for its analysis. Ashcroft (1995:298) stresses the importance of "usage" in the study of language of African literature:

The post-colonial text brings language and meaning to a discursive site in which they are mutually constituted, and at this site, the importance of usage is inescapable.

The theory is called "functional" because of Halliday's development of the theory of ideational, interpersonal and textual metafunctions of language.

The ideation function is the expression of content, what the writer or speaker embodies in the language as the experience of his own inner world and his own consciousness, his reaction and perception and his linguistic acts of speaking and

understanding. When African authors write, their main concern is the message. Picturing of the socio-political experiences of their people takes preeminence over and affects other considerations, even linguistic.

The interpersonal function of language is the expression of the speaker's attitudes and evaluation and the expression of this relationship between him and his listener; in particular, the communication methods adopted in questioning, informing, greeting and persuading. In fact, in interacting with one another in practical daily life settings, we enter into a range of interpersonal relationships, whereby we choose among semantic strategies such as cajoling, enticing, persuading, requesting, ordering, suggesting, asserting, and doubting. SFG says that grammar in its functional characteristics provides us with the basic resources for expressing these various speech functions.

The textual function is the process through which the text makes a link between itself and extralinguistic situations. The textual metafunction of a clause, for instance, is the way it encodes its role in a greater span of communication-a text. The links between what has been said before and what is being said presently affect the order and intonation of each clause. The textual metafunction is about the verbal world, especially the flow of

information in a text, and is concerned with clauses as messages. In essence, the ideational metafunction relates to the context of culture, while the interpersonal and textual metafunctions relate to the context of situation and verbal context, respectively.

In practical terms, Systemic Functional Grammar sees language as a form of social and functional behaviour (Berry, 1977:1). It also looks at language use in relation to the purpose and context of usage. It is in the same vein that Aschroft (1995:298) says: Brought to the site of meaning which stands at the intersection between two separate cultures, the words demonstrate the total dependence of that meaning upon its situated-ness.

All these aspects and functions are effectively appropriate for the analysis of the language style of the Francophone African writers in the various forms they use the French language in their texts to project meaning. Their language use is purposeful and a social instrument reflecting the socio-cultural and political experience of their peoples.

The Important Of Context in SFG

The emphasis on the contextual use of language is another strong point that makes SFG very suitable for analyzing the language of the Francophone African Literature.

Context is a notion based on the structuralists' principle of relation between systems. There are two broad types of context, namely, context of situation and context of culture. The context of situation is that which refers to the immediate situation and environment of the text, while the context of culture deals with wider socio-cultural and historical circumstances and conditions inherent in the text (Guiraud, 1971-24).

Context of situation is a microcontext, compared with the context of culture which is macro in scope. Halliday view views context as one of the principles of Systemic Function Linguistics. The context is therefore both literary and linguistic. In linguistics, the term 'context' is used to provide links between linguistic items, the social and situational factors of communication.

There are two types of context in linguistics, namely, verbal context and situational context. The verbal context refers to the company that a linguistic item keeps verbal items are better interpreted in relation to one another and not in isolation. Considering linguistic items in relation to one another helps in reducing and resolving syntactic and lexical ambiguities that are common when the items are considered separately.

The situational context in linguistics is divided into the context of culture and immediate

context (Freeman, 1980:75) it specifies the component which describes the specific circumstances in which communication takes place, for example time and event language depends on context and it performs certain functions within the context. Spencer and Gregory (Freeman, 1970:75) posit that: "Any piece of language is therefore a part of a situation, and so has a context, a relationship with the situation". Nesbitt and Plum (1998: iv) also submit that. "all language is language in context. And all language is language systematically related to its context"

Ayeleru (2001:30) avers that since context gives the 'raison d'être' for the choice and use of language, and gives a clear picture of the situation, literature and indeed a literary text cannot exist in isolation from the context of situation and even the context of culture. This work demonstrates the relationship between language and situation in both its immediate and cultural contexts. The concept of context helps in explicating the choice of language and style made by Francophone African writers in their works. The register in their texts when examined in relation to the socio-cultural and political situation pictured in these works, as well as relation to the immediate situation in which a speaker is, at a point in time, as the intrigues evolve.

Bloor and Bloor while discussing Halliday's view on "language use (1995:3) infer that:

"when people use language to express meaning, they do so in specific situations, and the form of the language they use is influenced by the complex elements of these situations.... Since a speaker's or writer's choice of words is constrained by the situation of utterances and since words and groups of words take on special significance in particular contexts the grammar must be able to account for the way in which the language is used in social situations."

CONCLUSION

Old grammatical theories have not been able adequately analyse the works of the Francophone Literature. They have not been able to justify and defend the language of African literature in general. The deviant, unorthodox lexical and structural features of the works of African writers like Kourouma Sony Labou Tansi, Kalyx the Beyala etc have defied the theories of Traditional Grammar, such as Structuralism and Transformational Generative Grammar (TGG). There is, therefore, the need to get a grammatical theory that will be flexible to accommodate the aesthetic and the essence of African literature. Systemic Functional Grammar fulfills these requirements.

The choice of Systemic Functional Grammar (SFG) is anchored on the fact that this theory sees language not as a static and rigid set of systems but rather as a system of functional elements that work together to achieve communication. SFG sees language from a resource prospective. It sees language as motivated network of elements that are made functional for message conveyance. So, considering the motivated, deviant and functional nature of contemporary language of the Francophone African Literature, the most appropriate theory that can take care of it at both the lexical and the structural levels is SFG. Moreover, since SFG also stresses communication and message, it is a tool capable of relating the Francophone African linguistic style to their socio-political and cultural concerns.

REFERENCES

- Adebayo, Aduke. "Disalienating the French Language in the Contemporary Francophone African Novel" in *Ibadan Journal of European Studies*, No.1, April 2000.
- Aschroft, Bill, Gareth and Hellen, Tiffin (eds) *The Post-colonial Studies, Reader*, London: Routledge, 1995.

- Ayeleru, L.B. "Stylistics: A Survey of its Roles in Literature" in *Ibadan Journal of European Studies*, No.1, 2000.
- Berry, Margaret, *Introduction to Systemic Linguistics. Two Levels and Links*, London: B.T. Batsford Ltd., 1977.
- Bloor Thomas and Meriel Bloor. *The Functional Analysis of English. An Halliday an Approach*. London: Amold, 1995.
- Firth, J.R. *Application of General Liguistics*. London: Oxford U.P. 1957.
- . *Structural Linguistics*. London: Oxford U.P. 1957
- . *A Synopsis of Linguistic Theory*. London: Oxford U.P 1962
- Freeman, C. Donald. *Linguistics and Literary Style*. New York: Holt: Rinhart and Winson, Inc, 1970.
- Halliday, M.A.K. *Exploration in the Funcitons of Language*. London: Amold, 1973.
- Halliday , M.A.K and R. Hassan. *Cohesion in English*. London: Longman, 1976.

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 24-43

**Particularités stylistiques dans *l'Ante-peuple* de
Sony Labou Tansi et *Les Interprètes* de Wole
Soyinka**

Pascal Adebayo ALAO
OLABISI ONABANJO UNIVERSITY
(Nigeria)

ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

**Particularités stylistiques dans *l'Ante-peuple* de
Sony Labou Tansi et *Les Interprètes* de Wole
Soyinka**

Pascal Adebayo ALAO
OLABISI ONABANJO UNIVERSITY
AGO-IWOYE (Nigeria)

INTRODUCTION

La création littéraire implique sans doute qu'un écrivain qui écrit a un public capable de le lire. Ce qui veut dire que tout écrivain, avant de poser son style sur le papier, a déjà à l'esprit une idée du public auquel est destinée son œuvre. Autrement dit, la préméditation consciente ou inconsciente précède chaque geste quotidien. Quand une personne prend la plume pour écrire, il a quelque chose à nous faire partager. Dès ce moment-là, le contenu de son œuvre de même que sa présentation stylistique sont soumis à l'appréciation du public. L'écrivain a la responsabilité d'influencer le public pour lequel il écrit et dont il est et le porte-parole. Sa responsabilité consiste à toucher la sensibilité de ce public. Il s'agit dans notre étude de nous interroger sur les œuvres littéraires de deux auteurs Africains : *l'Anté-peuple* de Sony Labou Tansi et *Les interprètes*

de Wole Soyinka. Ainsi, il nous serait possible de découvrir les divers procédés utilisés par ces auteurs pour influencer leurs publics.

Le style et la stylistique

Plusieurs linguistes et critiques ont essayé de définir les concepts de style, de stylistique et leurs rapports avec la linguistique. Ce qui est bien évident, c'est qu'il y a une sorte d'interdépendance entre les trois concepts.

Le style

Quand une personne prend la plume pour écrire, c'est parce qu'il a quelque chose à dire, un message à transmettre. Ainsi, l'écrivain modèle-t-il la pensée et la vision de ses lecteurs. C'est dans ce contexte de la volonté d'influencer le lecteur qu'il faut inscrire l'étude de style. Le concept de style s'occupe principalement de l'art d'agencer les mots en vue d'un effet à produire. Le mot 'style' vient du latin 'Stylus'. Le 'Stylus' était un poinçon qui servait à écrire sur des tables de cire. Cet instrument et la manière de s'en servir était tout à fait personnel. C'est la raison pour laquelle le mot 'style' est devenu synonyme de la manière personnelle d'écrire d'un auteur.

En raison des définitions diverses proposées par différents stylisticiens et linguistes, il n'existe pas de définition unique acceptée par tous.

Selon Spencer dans *Linguistics and style*

In fact, style has proved notoriously hard of stringent definitions (p.54)

En effet, en matière de définition, le style est bien connu pour la rigueur qui le caractérise.

Pierre Giraud dans son ouvrage, *La stylistique*, définit le style comme :

La mise en œuvre par l'écrivain des moyens d'expression à des fins littéraires
(p.11)

Selon J-P Sartre dans *Qu'est-ce que la littérature?* Le style fait la valeur de la prose

On n'est pas écrivain pour avoir choisi de dire certaines choses mais pour avoir choisi de la dire d'une certaine façon
(p.32)

Ullmann, quant à lui, catégorise le style en deux grandes parties. Les conceptions modernes des premières catégories prétendent que chaque écrivain a sa manière propre à lui d'écrire qui est unique :

Each writer has his own peculiar form of style which bears the stamps of his personality (p.2)

Chaque écrivain a sa forme propre qui porte le cachet de sa personnalité.

Le deuxième groupe s'intéresse aux qualités expressives du style et le considère comme un moyen de formuler nos pensées avec un maximum d'efficacité.

Niyi Osundare cité par Ayeleru dans *Ibadan journal of European Studies* n'est pas en accord avec les critiques qui croient que chaque écrivain possède sa propre manière d'écrire et il affirme que deux différents écrivains peuvent avoir le même style :

If style is so unique to individual, why do two writers have similar styles? The prose of Bacon and Spratt, Soyinka and Walcott, Achebe and Amadi

Si le style est si unique à l'individu, pourquoi deux écrivains ont-ils des styles semblables? La prose de Bacon et Spratt, Soyinka et Walcott, Achebe et Amadi.

Les deux manières fondamentales de voir le style sont à la base des deux catégories d'une discipline désignée par le terme 'stylistique'.

Le style, selon F. L. Lucas (1964 : 1), est une 'métaphore morte' qui provient du latin 'Stylus'- un instrument pour écrire dans le champ sémantique – dont le sens s'élargit pour couvrir la 'manière d'écrire', la 'manière de s'exprimer'. Cette manière de faire s'explique comme : « Les qualités qui dotent la langue, parlée ou écrite, de puissance et de persuasion ». Ces qualités, selon la même source comprennent :

La brièveté de la force et la retenue, l'éloquence du silence, l'humeur et la gaieté, la tonalité et enfin ce qui plait aux oreilles plutôt qu'aux yeux, (p.12)

Autrement dit, un bon style possède une voix particulière, celle qui plait au lecteur ; un bon style est concis et éloquent autant par les valeurs expressives qu'évocatives de la langue.

En outre, Aduke Adebayo citée par Ayeleru dans « Sony Labou Tanusi's Literary *Idiolect in la vie et demie et l'état Honteux* » définit le style comme:

[...] une emphase (expressive, affective ou esthétique) que l'on ajoute à l'information

*contenue dans l'énoncé sans altération du sens.
Ce qui veut dire que la langue exprime et le style
met en relief. (p.18)*

Selon Leo Spitzer, le style est défini comme :

*Un ensemble d'écarts. Ces écarts sont régis par
l'étymon spirituel de l'auteur, c'est-à-dire par un
principe de cohésion, de structuration qui habite
l'œuvre et l'âme. (p.6)*

On ne peut bien définir le style sans interroger le rapport qui existe entre la langue et la parole. La langue est correctrice puisqu'elle impose un lexique et une grammaire. Toutefois, à partir des règles nécessaires, fixées par la langue, le locuteur choisit ses signes (axe paradigmatique) et leur combinaison (axe syntagmatique). La parole est donc créatrice de liberté.

La stylistique

Le mot stylistique est un emprunt de l'allemand. Il est attesté pour la première fois chez le poète Novalis vers la fin du XVIIIe siècle. Le mot 'stylistique' prend un sens nouveau grâce à Charles Bally, disciple et successeur de Ferdinand de Saussure dans sa chaire de linguistique générale à l'université de Genève. Il fonde sous ce nom une nouvelle discipline linguistique destinée à étudier les

éléments affectifs du langage, élément dont l'action s'exerce essentiellement au niveau de la syntaxe et du vocabulaire. Dans l'avant-propos de son ouvrage fondamental intitulé *Traite de stylistique française*, il souligne:

La stylistique telle qu'il l'entend ne se confond ni avec l'art d'écrire, ni avec la rhétorique ni avec la littérature, ni avec l'histoire de langue.
(p.8)

Toute extériorisation de la pensée, qu'elle se fasse par la parole ou au moyen de l'écriture, est une communication. Elle suppose une activité réceptrice du destinataire. Cette communication peut être objective, purement intellectuelle, se bornant à constater l'existence d'un fait. Mais le plus souvent, il s'y ajoute une intention, le désir d'impressionner le destinataire.

Les circonstances peuvent nous amener à atténuer ou accroître la distance sociale qui existe entre nous et le destinataire. Cette hiérarchisation de notre mode d'expression est encore réglée par le cadre même de la communication : la manière dont on parle dans le salon n'est pas la même que celle de la caserne.

(1)

- A -'Je ne peux pas' (discours spontané)
- B -'Je ne puis' (discours de recherche)
- C -'Je ne serais'

(2)

- A -'Si vous frappez, on vous ouvrira'
- B -'Frappez et l'on vous ouvrira'

Le premier discours est intellectuel et objectif tandis qu'au deuxième s'ajoutent l'éventualité, un appel direct, une mise en confiance qui n'apparaît pas dans le premier.

Guiraud essaie avec concision de placer les différentes vues sur le style dans leurs contextes historique et philosophie :

La stylistique en effet n'est pas une nouvelle partie de la linguistique mais un expert particulier de l'expression qui intéresse tous les éléments de la langue (p.11).

La stylistique étudie les procédés de style et reste une étude de l'expression linguistique.

Quelques aspects poétiques dans *Les interprètes* et *L'Anté-peuple*

Véritablement, l'œuvre littéraire *Les Interprètes* est écrite par un poète par excellence. Ceci est perceptible à partir de l'emploi de la langue imagée usitée dans le roman. Sans doute, le roman

même est une métaphore étendue. La technique utilisée nous rappelle souvent les poèmes de l'auteur. Ce point de vue est illustré avec quelques passages tirés du roman sus-indiqué :

Bamidele filled himself wall-gecko, into a corner (Bamidele se blottit dans un coin comme un gecko). (*The Interpreters* p.16)

La mort de Sekoni dans l'accident d'automobile est poétiquement décrite par l'auteur comme:

A futile heap of metal, and Sekoni's body lay surprised across the open door, showers of laminated glass around him, his beard one fastness of blood and wet earth.
(*The Interpreters* p.155)

Un tas de métal inutile, le corps de Sekoni apparut surpris dans la portière ouverte, entouré d'une pluie de verre securit, la barbe collée de sang et de terre détrempée.

En ce qui concerne la métaphore, Wole Soyinka l'utilise pour lier deux images. Ainsi, a-t-on une double image en même temps dans une seule action. Par exemple le gros gardien Egbo est assimilé à 'l'amala 'qui le rend gros.

*...his flabby paunch overflowing downwards,
huge rolls of soft 'amala' over leather rim.*

*...sa panse flasque débordant comme d'énormes
rouleaux d' 'amala' par-dessus un cercle de cuir.*

Chez Sony Labou Tansi, s'il existe un phénomène dans ses romans qui suscite intérêt, c'est la problématique relative au style 'individuel' d'un écrivain comme lui. L'impression poétique est manifeste dans la mesure où elle dévoile et caractérise le dynamisme individuel. Elle doit être comprise comme la résultante d'un ensemble d'opérations linguistiques, c'est-à-dire un système de juxtaposition, de relation entre différents faits linguistiques en contextes syntaxique, en vue de la création de formes poétiques à l'intérieur de séquences narratives. Aussi, usite-t-il l'exaltation poétique du beau, par exemple, passe par l'emploi de structures lexicales avec la mise en parallèle des univers plus ou moins différents, dans des rapports entre comparant et comparé.

Deux plans principaux ont été retenus pour faire ressortir la « poéticité » à partir de la comparaison : d'abord, il y a l'inspiration biblique, ensuite on trouve la beauté humaine et le corps féminin. Dans *L'Anté-peuple* nous avons les comparaisons suivantes :

*Les gosses étaient plus aimables ils étaient beaux
comme deux songes (L'Anté-peuple p.31)*

Dans de multiples autres phrases la comparaison qui inclut l'opérateur « comme » est employée par l'écrivain congolais pour justifier l'expression de l'éclatement du récit littéraire. L'expression « beau comme », prise en tant que procédé, est d'importance du point de vue de l'esthétique de la création verbale. Dans le même roman, *L'Anté-peuple*, nous avons aussi les exemples ci-dessous :

*Mais pour les gens de là-bas, ce détail pesait
comme un océan de fer. (LAP, p.30)*

*Ces mots lui secouaient la gorge comme une
curieuse boule de fer. (LAP, p.54)*

*Mouyabas écoutait, les oreilles dressées comme
des fleurs tournesol. (LAP, p.172)*

Les expressions employées par Labou Tansi s'apparentent parfois à des procédés impressionnistes, en ce sens qu'elles embellissent les objets évoqués, en leur donnant plus d'éclat et de richesse, confortant ainsi la valeur poétique des textes.

Selon Ayeleru et Edonni (2005), la motivation est un facteur essentiel des activités humaines. Pour

toutes les activités humaines, la motivation joue un rôle primordial. Ceci est vrai chez Sony Labou Tansi pour qui les œuvres de Wole Soyinka restent une grande source d'inspiration et en vérité une motivation unique. Sony Labou Tansi s'est vu propulsée de la position d'un professeur d'anglais à l'école secondaire au Congo Brazzaville à celle d'un écrivain célèbre. Il a été un admirateur intelligent des œuvres littéraires de Soyinka dont il s'est inspiré. Comme Soyinka, il a une expérience des trois genres littéraires : le théâtre, le roman et la poésie. Il était aussi un acteur et cinéaste. En 1969, il a publié une pièce *Monsieur Tout Court* sous le pseudonyme de Sony Ciano Soyinka (Devésa, 1996 :91)

L'influence des langues maternelles et l'intertextualité dans leurs œuvres

Dans ce sous-chapitre nous ne voulons pas étudier les points de convergence thématique dans leurs œuvres mais plutôt l'usage stylistique de la langue et surtout l'influence des langues maternelles (Yoruba et Kikongo) sur les langues littéraires. Il s'agira pour nous de démontrer comment leur œuvres ont été « colorées » par le répertoire linguistique de leurs langues maternelles et comment les auteurs ont réalisé la création des autres variétés des langues : anglais et français.

En outre, nous nous fixons pour tâche d'étudier le néologisme et l'intertextualité dans les œuvres choisies des deux écrivains.

L'intertextualité

Selon Adejare (1992 :124) c'est l'emploi d'une partie de texte d'origine pour créer un autre ou un nouveau texte. Il faut noter que l'intertextualité du texte est différente de la référence. Adejare tente d'expliquer la différence :

L'intertextualité du texte doit être distinguée de la référence. Les références sont toujours courtes et peuvent être paraphrasées alors qu'intertextualité ou l'incorporation exige l'emploi intensif des matériaux où des éléments intenses d'un texte existant ou normalement identifiée. (p.124)

L'idée majeure d'intertextualité du texte est d'affirmer que chaque texte est posé à la jonction de plusieurs textes (Devésa 1996 :155)

Selon Jacques Derrida (1979 : 107) chaque texte est une machine avec plusieurs guides de lecture pour autre texte... ou les textes expliquent l'un l'autre.

C'est important de noter qu'un texte n'est pas seulement une relecture d'un autre texte, mais les dialogues avec l'histoire. Lorsqu'un texte se relit

ou dialogue avec un autre, cette activité est celle d'intertextualité. Lorsque le matériel d'un texte du même auteur est réutilisé, c'est une intertextualité interne mais quand le matériel est emprunte de l'œuvre d'un autre écrivain, c'est une intertextualité externe.

L'intertextualité se retrouve dans les œuvres de Wole Soyinka et Sony Labou Tansi, C'est la mode de trouver les allusions sarcastiques dans la bible. Ancien et Nouveau testaments dans les œuvres littéraires. Il existe les traits bibliques dans quelques œuvres de Sony Labou Tansi. Dans ses deux premiers romans, *La vie et demie* et *L'Etat honteux*, il y présente les allusions déformées de la Bible. Pour le plaisir de la diction, il modifie parfois les citations.

La création littéraire de Wole Soyinka est aussi enrichie de pareilles allusions bibliques. Il s'agit aussi de l'usage de la forme de sermons et longues citations bibliques dans *Les Interprètes* il y en a par exemple la déclaration suivante incorporée mot à mot de la Bible :

Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, fut-il mort, vivra. Et quiconque croit en moi ne mourra jamais.

(Les Interprètes : p.276)

La différence remarquable entre ce style de Soyinka et celui de Sony Labou Tansi est l'incorporation, mot à mot de la bible chez le premier alors que le dernier fait les allusions en transformant les déclarations bibliques pour le plaisir.

Dans *Le lion et la perle*, un texte religieux est lié au dialogue de Lakunle pour montrer la source d'inspiration du professeur. Le sermon de Lazare dans plusieurs pages de *Les Interprètes* est de la même forme. Wole Soyinka réutilise les matériels qui existent déjà dans les textes précédents pour créer un autre. Par exemple dans les romans : *Les interprètes* et *La route*, il y a l'emploi de texte déjà utilisé pour créer un autre. Dans *Les Interprètes* nous avons :

La pluie claire tombe autour de lui sa barbe avec le sang et la terre mouillée.

Une partie de cette expression vient de La route ...et la pluie claire tombe sur les âmes casées (La route : p.11)

Si l'on voit l'aspect du matériel réutilisé, on verra une sorte de ressemblance structurale utilisée dans les deux textes « la pluie claire autour de lui ». Comme Wole Soyinka, Sony Labou Tansi réutilise

ses propres textes. Dans *L'Anté-peuple* l'auteur congolais utilise l'expression ci-dessous ;

On est en prison parce que d'autres là-bas, boivent et dorment les femmes. (LAP, p.91)

Une expression pareille a été utilisée dans *l'Etat Honteux* quand Lopez parlait à l'un de ses colonels, il dit :

...si j'avais été Yao Tananso qui convoquait le conseil de la nation pour des conneries de mon cousin Zozo portes Luna qui a « dormi la femme » de mon autre cousin (LEH, p.52).

Les interférences linguistiques

Sony Labou Tansi, en intégrant les mots Lingala, Munukutuba et Lari (dialecte du sud de Brazzaville) tente de réhabiliter ces langues et de les confronter au français dans un texte littéraire écrit en langue française afin que le lecteur s'y retrouve. Il met en équivalence l'oralité africaine avec l'écrit. Cette démarche a été amorcée par les écrivains comme Wole Soyinka, Tchikaya U Tam 'si et Henri Lopez la première série relève du Lingala :

Je suis pauvre depuis mon enfance, c'est pourquoi je. Demande tout à Dieu. Dadou eut soif d'un vieux disque de Ley. Il en frendonna un couplet : Banda yangai bomwana nazwaka te kaka Nzambe nako kwamisa.

(LAP, mp.15)

...à mana nganga na yo dit Yealdara en
langue. (LAP, p.106)

(Elle t'a ensorcele)

Dans *Les Interprètes*, Wole Soyinka utilise
beaucoup de mots de sa langue maternelle comme :

Omo t'ani ?

L'enfant de qui ?

Et au cours de l'entretien de Sagoe pour le
travail, en demandant un pot-de-vin, chef Winsala
dans *Les Interprètes* dit :

Se waa s'omo fun wa ?

*Vas-tu te comporter en bon enfant envers
nous?*

CONCLUSION

Dans cette étude, nous avons essayé de
relever les visées stylistiques poursuivies par Wole
Soyinka, écrivain anglophone, dans son roman *Les
Interprètes* et Sony Labou Tansi dans son œuvre
L'Anté-peuple. En se servant d'un langage moyen et
poétique, les deux auteurs gardent un ton grave
tout au long des récits.

Sur le plan stylistique, *les interprètes* et *l'Anté-
peuple* sont des romans accessibles. Mais, comme on
peut le remarquer, les deux romans abondent en
image et expression tirées des pratiques
quotidiennes de la langue.

Le style de Wole Soyinka et celui de Sony
Labou Tansi sont simples et directs, caractérisés de

phrases courtes. Les expressions idiomatiques sont utilisées avec assez de précaution pour qu'elles n'aient pas à susciter la frustration chez le lecteur. Toutefois, il est pertinent de mentionner l'attachement que les deux portent à la description, notamment du décor, du dialogue et de la métaphore.

L'engagement noté dans la création littéraire des deux auteurs est clair car ils ont créé un éventail linguistique qui est accepté et qui convient à exprimer les valeurs socioculturelles politiques de leurs sociétés immédiates et celles des Africains en général.

BIBLIOGRAPHIE

Adejare, Oluwole, 1992, language and style in Soyinka, *A Systematic Textlinguistic Study of a Literary Idiolect*; Ibadan Heinemann Education Books.

Ayeleru, L. B., 2001, *Sony Labou Tansi's Literary Idiolect in La vie et Demie and L'Etat Honteux*, Ph.D Thesis, University of Ibadan

_____, 2000, Stylistics: A Survey of its roles in Literature in *Ibadan Journal of European Studies*, No. 1.

Ayeleru, L. B. et Edomu, C. 2005, Sony – Ciano Soyinka, Two of a kind: A stylo linguistic

- analysis of selected Books of Wole Soyinka and Sony Labou Tansi.
- Bally Charles, 1951, *Traite de linguistique française*, Paris Klincksieck
- Bashir, M. Sambo, 1953, *Le degré serra de l'écriture*, Paris, Seuil.
- Derida Jacques, 1979 « living on » in *Deconstruction and criticism*, H. Bloom et al (Eds), New York, Continuum.
- Devesa, Jean-Michel, 1996, *Sony Labour Tansi*, Paris, L'harmattan.
- Guiraud, P, 1975, *La stylistique*, Paris, P.U.F.
- Lucas F-L. 1964, *Style*, London, Pan Books
- Morier Henri, 1972, in J.B. Pride and Holmes, *Sociolinguistique*, Middlesex Penguin.
- Sartre, J-P 1947, *Qu'est-ce que la littérature?* Paris, Editions Gallimard.
- Soyinka, Wole , 1979, *Les interprètes*, Présence Africaine Paris.
- Spencer, John, 1964, *Linguistics and style*, London, Oxford University Press.
- Spitzer, Leo, 1962, *Linguistics and Literary History: Essays in Stylistics*. New York; Russell & Russel.
- Tansi, Sony Labou, 1979, *L'Anté-peuple*, Paris, Editions de Seuil.
- Ullmann, S. 1964; *Style in the French Novel*, London, Oxford University Press.

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 44-69

Tiroirs modaux et stratégies de marquage des TAM en bayot kugere

Mbacké DIAGNE,
Université Cheikh Anta Diop (Sénégal)

Tiroirs modaux et stratégies de marquage des TAM en bayot kugere

Mbacké DIAGNE,
Université Cheikh Anta Diop (Sénégal)

Résumé : *A l'image des langues de la même famille dont le fonctionnement se fonde sur une combinaison aspecto-temporelle, le bayot présente un système de conjugaison complexe qu'il s'agit de décrire tant du point de vue des personnels et de leur indexation, de l'encodage des TAM et de leur distribution que de celui des paradigmes de la conjugaison. La question du mode se définit en bayot par rapport à l'effectivité ou non de l'action. Il y'en a deux : l'effectif et le virtuel qui se subdivisent en cinq tiroirs aspectuels. L'ensemble de ces tiroirs aspectuels comprend treize temps de conjugaison.*

Mots clés : Tiroirs, mode, aspecto-temporel, effectif, virtuel, personnels, encodage, temps, conjugaison, indices.

INTRODUCTION

Le bayot ¹ comporte essentiellement trois dialectes. D'une part, nous avons le **kugere** ; c'est celui parlé à Etomé et ses environs, regroupant les villages tels que : Kailou, kassoulou, kadiéné, Darsalam, Nyassia. Quelqu'un qui parle **kugere** est un **agere**. Les personnes qui parlent kugere sont des kagere.

D'autre part, il y a le parler **kuhiŋe** (appellation bayot), ou **esiŋ** (selon les autres jóola appellation de la zone où habitent ses locuteurs), ou encore **Essin**. Il est parlé dans les villages tels que bafikan, dialan, diohère, kureng, étafune. Quelqu'un qui parle **kuhiŋe** est un **ahiŋ**. Et, enfin, le **kúsikinay** parlé par les **Kásikinay** communément appelés **Edame** ou **erame**. La majeure partie des Kásikinay sont installés en Guinée-Bissau.

¹ Le bayot est une langue Niger-Congo, Ouest-atlantique Nord, du groupe bak et du sous-groupe jóola. C'est une langue parlée par plus d'une dizaine de milliers de locuteurs qui résident principalement dans la zone correspondant à l'arrondissement de Nyassia à 15 kilomètres à l'ouest de Zinguinchor.

Sur le plan grammatical et par rapport surtout au thème abordé dans cet article, il est important de noter que c'est une langue à classes nominales. Les classes nominales bayot constituent un véritable système d'accord qui régit les relations entre les nominaux et les autres unités de discours.

Notons aussi que le bayot kugere est une langue de type SVO avec des verbes monovalents, bivalents ou trivalents, mais aussi transitifs ou intransitifs.

C'est dans le cadre du dialecte **kugere** que nous abordons ici l'étude des modes. A l'image des langues de la même famille dont le fonctionnement se fonde sur une combinaison aspecto-temporelle, le bayot présente un système de conjugaison complexe qu'il s'agit de décrire tant du point de vue des personnels et de leur indexation, de l'encodage des TAM et de leur distribution que de celui des paradigmes de la conjugaison.

Cet article aborde ces trois éléments (personnels, TAM et paradigme modaux) dans une démarche de systématisation.

Personnels et indexation du sujet

Le système verbal kugere constitue un ensemble assez complexe dans lequel les marques de temps-aspects-modes (TAM) et les indices personnels (IP) constituent des éléments fondamentaux indissociables. Les personnels sujets se répartissent en deux groupes : les personnels toniques (PT) et les indices personnels sujets (IPS). Les premiers sont dans la plupart des cas antéposés au verbe. Ils représentent la forme complète du personnel sujet.

Les seconds sont les vrais sujets des verbes puisqu'on les trouve seuls avec le prédicat verbal. Leur place par rapport à la forme verbale n'est pas fixe. Ils peuvent lui être antéposés ou postposés.

Leur position dépend de la présence ou de l'absence des marques de TAM (cf. exemples 1, 10, 11). Leur présence est obligatoire sauf au prohibitif. Il faut dire que les rapports entre les marques de TAM et celles des IPS au sein de l'énoncé sont assez complexes. Cette complexification découle de l'application de quelques règles morphophonologiques et syntaxiques. Sur ce plan quatre règles non exhaustives sont identifiées : l'assimilation, l'amuïssement, la reduplication ou répétition et l'infixation. Ces règles peuvent être combinées.

L'indice personnel sujet peut être répété. La position des termes de la reduplication avant ou après la forme verbale dépend de la position de la marque de TAM par rapport à cette même forme verbale.

L'IPS est répété à l'initiale et à l'interne de la marque de TAM si cette dernière est antéposée au verbe (cf. 7, 8). Par contre, si la marque de TAM est postposée au verbe, l'IPS est préfixé et en même temps postposé au verbe avec la marque de TAM à laquelle il est suffixé (cf. 10, 11).

Lorsque la marque de TAM est antéposée, l'IPS lui est très souvent infixé. C'est le cas avec les exemples 5, 7, 8, 9. Dans ces cas, la marque TAM est un complexe qui comprend *mi-* et *-le* deux marques de TAM entre lesquelles, les IPS (*ya-* dans exemple

5, *wa-* dans 7, *ka-* dans 8, *ku-* dans exemples 9) sont infixés. L'infixation peut être combinée à la reduplication. Dans ce cas, le complexe « TAM et IPS » est antéposé au verbe (cf. exemples 7 et 8).

Tableau des marques personnes et leurs indices

Nombre	Pr. toniques	ips	ipo / poss
1sg	ínje	Jí/jé	Njé
2sg	ab	a	i
3sg	o	na	ale
1pl (dualité)	ya	ya	Yi
1pl (inclusif)	(y)i	(y)i	i
1pl (exclusif)	wa	wa	Wa
2pl	ka	ka / ga	ka/ga
3pl	buko	buku	Buko

Exemples²

1. *ínje, je-mile oṭiño*

PT1SG, 1SG-TAM manger

« Moi, je mange »

² Nous avons choisi pour des commodités d'écriture de cet article de noter avec un accent aigu toutes les voyelles +ATR et les -ATR sans accent puisque le bayot comporte cette distinction vocalique.

2. *Ab, a-mile ofiño*

PT2SG, 2SG-TAM manger

« toi, tu manges »

3. *O, male ofiño*

←—————*o,

na+mile ofiño

PT3SG, TAM manger

PT3SG,

3SG+TAM manger

« lui, il mange »

4. *O, male ofiño*

←—————*o,

na+mile ofiño

PT3SG, TAM manger

PT3SG,

3SG+TAM manger

« Elle, elle mange »

5. *ya, ya-mi-ya-le ofiño*

PT1PL (dualité) TAM 1PL (dualité) manger

« Nous mangeons »

6. *i, i-mele ofiño*

PT1PL (INCL), 1PL-TAM manger

« Nous, nous mangeons »

7. *wa, wa-mi-wa-lío ofiño*

3PL (EXCL), 3PL (EXCL)-TAM manger

« Nous, nous mangeons »

8. *ka, ka-mi-ka-le ofiño*

PT2PL, 2PL-TAM manger

« Vous, vous mangez »

9. *Buko, mu-ku-le ofiño*

PT3PL, 3PL-TAM manger

« Eux, ils mangent »

10. *ji-ten ji-ña*

1SG-manger 1SG-TAM

« Je mangerai »

11. *ji- ten ji-le*

1SG-manger 1SG-TAM

« Je mange »

Encodage et distribution des marques des Temps-Aspect-Mode autour du verbe

A l'état actuel de nos travaux sur le dialecte kugere du Bayot, une douzaine de stratégies de marquage ont été identifiées dans l'encodage du temps, de l'aspect et du mode.

Si ces unités du discours sont relativement faciles à identifier, il n'en demeure pas moins qu'il est extrêmement difficile, pour leur affecter une valeur sémantique propre, d'appliquer ici le principe linguistique qui veut qu'à une différence de signifié corresponde une différence de forme.

La position de ces unités de part et d'autre de la forme verbale participe à la détermination de la valeur grammaticale. Elles sont le plus souvent répétées avant ou après la forme verbale.

Certaines d'entre elles se combinent dans un même énoncé. L'on constate aussi que les marques de TAM ne peuvent pas apparaître sans s'adjoindre un indice personnel sujet alors que l'IPS peut figurer seul préfixé à la base verbale.

Devant un tel système de conjugaison, il est très difficile d'établir une correspondance biunivoque entre une marque et un tiroir. Néanmoins, on peut, sans trop de risque de nous tromper dégager les morphèmes de TAM et les valeurs suivantes :

-le, marque l'inaccompli

La présence de cette marque spécifie que le verbe exprime une action dont le procès est en cours. Elle peut se placer après (Cf. Exemples 12) ou avant le verbe (Cf. exemples 13-14). Dans le premier cas, il est composite du complexe TAM et dans le second

cas, il est suffixé à l'indice personnel antéposé à la forme verbale.

Exemples:

12. ji-ɬeŋ ji-le e-fia

1SG-manger 1SG-INACC CLe-viande

« Je mange de la viande »

-mi exprime l'aspect présentatif, le progressif et/ou le duratif

Si l'on présente des faits dont les résultats sont toujours effectifs perceptibles au moment du procès, ou si le procès prend du temps à s'accomplir complètement, le bayot introduit dans la forme verbale le morphème *mi*. Il peut être postposé ou antéposé au verbe et a les mêmes positions que *le* de l'inaccompli (cf. exemples 14-18).

Exemples :

13. je –mi-le oŋiŋo

1SG-PROG-INACC manger

« Je mange »

14. a-ñí m-a-le kurus

CLa-enfant PROG-3SG-INACC pleurer

« un enfant pleure »

15. a-ñaw o o-moß-e nje –mi
 CLa- femme DEF REL-allaiter-REV 1SG-
 présentatif
 «La femme qui m'a allaité »
16. e-jũ e-wuri-mi e-na
 CLe-nez CLe-gros-présentatif CLe-saigner
 « Le gros nez qui saigne »
17. o-ña o-ji-mi o-tii-mi
 CLo-sang CLo-rouge-présentatif CLo-couler
 « Le sang rouge qui coule »

Le morphème Ø du narratif (NAR)

Le radical du verbe dénué de sa marque de classe à laquelle est préfixé l'indice sujet marque le narratif en bayot (cf. exemples 18-19).

Exemples :

18. na-ten e-fia
 3SG-Ø-manger CLe-viande
 « J'ai mangé de la viande »
19. ji-yab faatu
 1SG-Ø-épouser Fatou
 « J'ai épousé Fatou »

-e, le révolu

-e est le morphème de conjugaison qui marque le temps passé et l'aspect totalement accompli de l'action (cf. exemple 20). Le temps du procès exprimé par le verbe est totalement fini, il est révolu.

Exemple :

20. a-yab-e

2SG-épouser-REV

«Tu as épousé»

La reduplication du radical exprime l'habituel

La reduplication du radical verbal, avec une possibilité de tronquer le radical, permet de marquer le déroulement d'une action habituelle.

Exemple:

21. *ji-te-ten e-mango*

1SG-manger-manger CLe-mangue

« Je mange (habituellement) une mangue »

Le morphème -ngen de l'antériorité (ANT)

ngen est le morphème de l'antériorité par excellence. Toute action antérieure à une autre, passée ou hypothétique, réelle, supposée, sous-entendue ou souhaitée, exige la marque *ngen* à la forme verbale exprimant l'action (cf. exemple 22 et

ci-dessous le tableau du système de conjugaison bayot).

Exemple :

22. *a-ʃen-gen e-ʃia*

2SG-manger-ANT CLe-viande

« Tu avais mangé »

ña du projectif

Ña marque toute action future ou simplement projetée.

Exemple :

23. *Na-yab na-ña*

3SG-épouser 3SG-PROJ

« Il épousera »

Ñaral/ ñara/nara

Cette marque est un composé de la marque du projectif simple *ña* et du co-verbe *karal* « faire ». Ceci donnerait à *ñaral* le sens de « faire au futur » qui accompagne le verbe principal et exprime une action dont l'exécution est projetée dans le futur comme avec seulement *ña*. *Karal* fonctionne ici comme un auxiliaire qui porte la marque aspecto-temporel.

Cependant, *ñara* antéposé à l'indice personnel et à la forme verbale, marque l'obligatif (Cf. exemple 25).

24. *a nara ni^ia kalo injé alusa om*
2SG PROJ comprendre CONJ 1SG INDEF-
travailleur DEM
« Tu comprendre que je suis un travailleur »

25. *ñara jiyab Faatu*
OBLIG 1SG-épouser Fatou
« Il faut que j'épouse Fatou »

***βa*, marque du projectif d'antériorité**

Antéposé au verbe, *βa* marque le projectif d'antériorité. Sur plan sémantique, il a la valeur d'un futur dans le passé (Cf. exemple 26).

Exemple :

26. *muñãβa zile kázo*
mu-ñã-βa zile kázo
PRST-PROJ-ANT 1SG-INACC voir
« J'aurai vu »

***-bi/ba/be* de l'hypothétique**

C'est la marque des actions qui dépendent d'une condition.

Exemples:

27. *Zebilengen ñaṛio*

Ze-bi-le-ngen ñaṛio

SG-HYP-INACC-ANT courir

“J’aurais couru”

28. *óbazie*

O-ba-zi-e

3SG-HYP-voir-REV

«Il verrait »

29. *A ba-mi yab*

2SG HYP-NEG épouser

« Tu n’aurais pas épousé »

30. *Na-zo-ngen Musa éÁíí, Ali ba-me^o-le*

3SG-voir-ANT musa ADV Ali HYP-cacher-REFL-INACC

« S’il avait vu Moussa avant, Ali se serait caché »

Les personnels toniques et l’impératif

L’impératif se forme avec les trois personnels sujets ci-dessus préfixés au radical verbal :

O, 3Sg (exemple 31)

ka, 2PL (exemple 32)

wa, 1PL.EXCL (exemple 33)

31. *o-yab Faatu*

PT3SG-épouser Fatou

« Epouse Fatou »

32. *ka-yab Faatu*

PT2PL-épouser Fatou

« Épousez Fatou »

33. *wa-yab Faatu*

PT1PL.EXCL-épouser Fatou

« Épousons Fatou »

Tableau de distribution des marques de TAM par rapport au verbe

	Avant verbe	Après verbe
le	+	+
mi	+	+
e	-	+
ngen	+	+
ña	-	+
ñaral	+	-
ba	+	-
bi	+	-
mi-le	+	-
mi-le-ngen	+	-
ngen-mi	+	+
le-ngen-mi	+	-

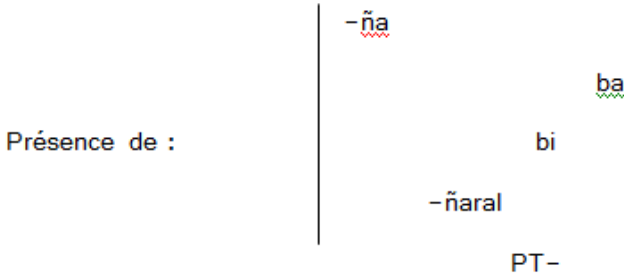
Les paradigmes modaux en bayot kugere

De l'analyse de ces stratégies de marquage, il ressort que suivant la nature du procès et les affinités de combinaison entre les marques d'aspects et/ou de temps, on s'aperçoit que les formes verbales se rangent dans des tiroirs d'usage que l'on peut identifier comme étant des modes. Suivant l'effectivité ou non de l'action exprimée par le verbe, deux tiroirs sont constatés.

1) Effectif

Présence de <i>-le</i> :		-le
		mi-le
		mi-le-ngen
		le-nge-mi
Non présence de <i>-le</i> :	RED	∅
	<u>mi</u>	
	-e	
		-ngen
		-nge-mi

2) Non effectif (ou Virtuel)



La conjugaison du verbe bayot s'organise en deux modes : l'**effectif** et le **virtuel** (le non effectif). L'effectif comprend des catégories grammaticales qui traduisent des aspects accomplis ou inaccomplis. Si pour l'**inaccompli** nous avons identifié deux marques, d'une part, **-le** qui signale que le procès n'est pas encore arrivé à terme et d'autre part, **mi-** « être en train de » qui traduit le caractère **présentatif** ou/et **progressif** de ce procès, à l'**accompli**, par contre, trois stratégies de marquage sont identifiées.

Il y a d'abord l'absence de marque morphologique de TAM au niveau de la forme verbale ou morphème Ø. Il traduit le caractère **narratif** du procès. En effet, l'énonciateur raconte des événements qui se sont passés. La forme verbale

ne comprend que l'IPS et la base verbale à laquelle ce dernier est préfixé.

Le morphème **-e** suffixé à la forme verbale exprime **le révolu**. Les actions se sont déjà déroulées. La forme verbale comprend l'IPS, la base et le suffixe *-e*. Ensuite, la **réduplication du radical verbal** permet d'exprimer l'**habituel** et/ou le caractère itératif de l'accomplissement de l'action. Enfin, le suffixe *-ngen* permet de marquer l'**antériorité** du procès porté par le verbe par rapport à une autre action ou un évènement.

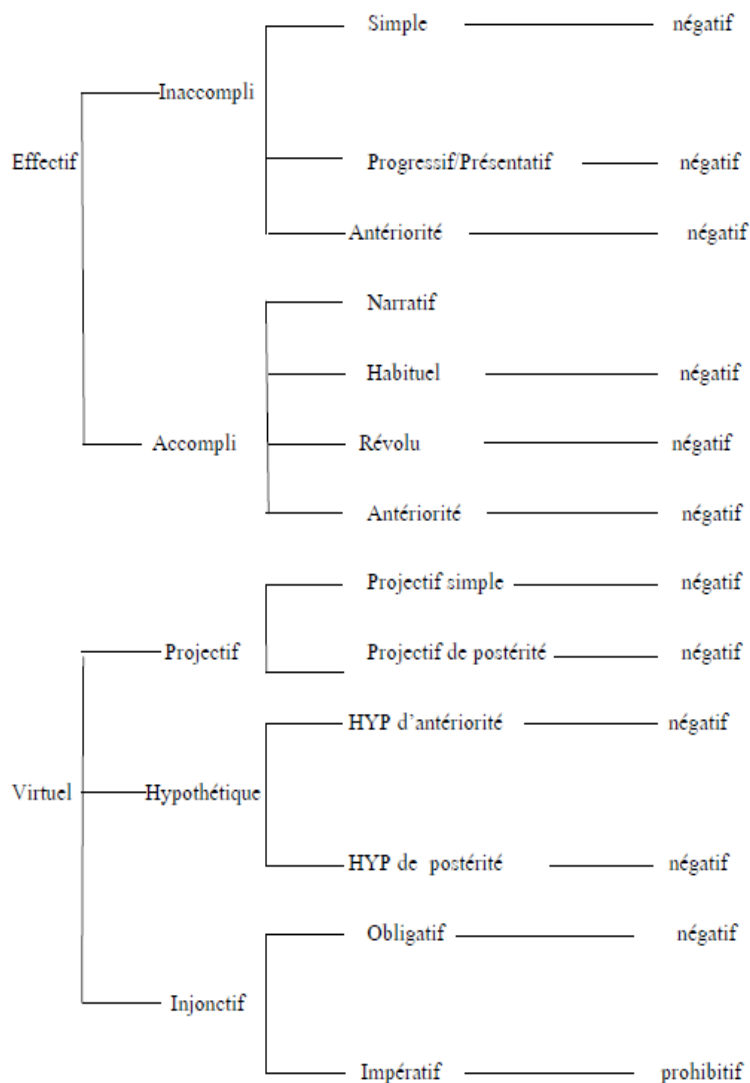
Le **virtuel** comprend quatre tiroirs : le **projectif simple** (*ñā/ñāra/nāra*) qui correspond au futur proche ou simple du français, le **projectif de postérité** (**ba**) qui a valeur de futur dans le passé (cf. exemple 13), l'**hypothétique** (*-bi*) qui exprime une action dont l'accomplissement dépend d'une condition et enfin l'**injonctif** qui comprend deux sous tiroirs, l'obligatif (*-ñāra/-nāra*) et l'impératif qui n'est pas morphologiquement marqué mais, implique l'emploi des personnels toniques.

A l'obligatif, l'énonciateur exprime une demande d'exécution de l'action exprimée par le verbe et le destinataire peut s'exécuter ou non. L'obligatif exprime ainsi un souhait ou un conseil exprimé souvent avec politesse. Il emploie le même morphème (*-ñāra*) que le projectif de postérité.

A l'impératif, c'est un ordre qui est donné et qui oblige le destinataire à s'exécuter malgré lui. L'impératif bayot comprend trois personnes et emploie principalement les marques des personnels toniques préfixées à la base verbale: une première personne marquée par le pronom tonique de la troisième personne du singulier (o-), une deuxième personne marquée par la deuxième personne du pluriel (ka-) et enfin, une troisième personne marquée par les pronoms de la première personne du pluriel *wa* (inclusif, exclusif et dualité). Il faut dire qu'il n'y a pas de marque apparente de TAM; elle est notée Ø.

Le schéma ci-dessus donne une idée précise sur le système de la conjugaison bayot :

Schéma de conjugaison :



Actualisation du système de conjugaison bayot :

Nous actualisons le système de conjugaison bayot comme suit et sans traduction puisque nous estimons que cela ne rendrait pas exactement la ou les significations des formes verbales présentées.

Nous préférons les présenter telles quelles.

Tableau système de conjugaison :

Effectif inaccompli			
Simple		Progressif /présentatif	Antériorité
zile kázo		Zemile kázo	Zilengen kázo
anile kázo		amile kázo	ánilengen kázo
(O) nale kázo		(O) minale kázo	(O) nalengen kázo
(Wa) nelua kázo		(Wa) miwalua kázo	(Wa) neluangen kázo
(Ya) niyale kázo		(Ya) miyale kázo	(Ya) niyalengen kázo
(Yí) nele kázo		(Yí) miyele kázo	(Yí) nelengen kázo
(Ka) nikale kázo		(Ka) mikale kázo	(Ka) nikalengen kázo
(Buko) nikule kázo		(Buko) mikule kázo	(Buko) <u>nikulengen</u> kazoo
Effectif accompli			
Narratif	Habituel	Révolu	Antériorité
<u>Zízo</u>	<u>Zízozo</u>	<u>Zízie</u>	<u>zízongen</u>
<u>ánizo</u>	<u>ánizozo</u>	<u>ánizie</u>	<u>anizongen</u>
(O) <u>názo</u>	(O) <u>názozo</u>	<u>názie</u>	<u>názongen</u>
(Wa) <u>nézua</u>	(Wa) <u>nézozua</u>	<u>Wázua</u>	<u>Wázungen</u>
(Ya) <u>niyazo</u>	(Ya) <u>niyazozo</u>	<u>Yázie</u>	<u>yázongen</u>
(Yí) <u>nézo</u>	(Yí) <u>nézozo</u>	<u>Yézie</u>	<u>Yézongen</u>
(Ka) <u>nikazo</u>	(Ka) <u>nikazozo</u>	<u>Kázie</u>	<u>Kázongen</u>

Virtuel					
projectif		hypothétique		injonctif	
Simple	antériorité	HYP POST	HYP ANT	Obligatif	Impératif
Ziñaral Zizo	muñaba Zizie	Zébile kázo	Zebilengen kázo	ñara Zizo	ozo
aiñaral rizo	muñaba aruzie	ábile kázo	Abilengen kázo	ñara ánizo	kazo
Nañaral nazo	muñaba názie	óbinalé kázo	(O) binalengen	ñara názo	wazo
Wañarala	muñaba	wábiwalua	kázo	ñara	
nezua	níwazua	kázo	(Wa)biwaluangen	níwazua	
Yañaral	muñaba	víbeeé kázo	kázo	ñara	
níyazo	níyazie	yábiyale kázo	(Ya)biyalengen	níyazo	
Yeñaral nezo	muñaba	kábikale kázo	kázo	ñara	

CONCLUSION

En somme, la question du mode se définit en bayot par rapport à l'effectivité ou non de l'action. Il y'en a deux, à notre avis, l'effectif et le virtuel qui se subdivisent en cinq tiroirs aspectuels. L'ensemble de ces tiroirs aspectuels comprend treize temps de conjugaison. Par conséquent, c'est à partir du mode de réalisation de l'action qu'il exprime que la forme verbale bayot se construit en sélectionnant des marques morphologiques combinées à des stratégies syntaxiques pour encoder l'aspect, le temps de conjugaison et le mode.

Nous ne finirons pas sans noter qu'il est difficile, en l'état actuel de nos recherches, d'indiquer dans ces différentes stratégies la marque

du temps chronologique (présent, passé ou future).
C'est la raison pour laquelle nous n'en avons pas fait cas dans le cadre de cet article.

ABREVIATIONS

ADV	adverbe
CL	classificateur
CONJ	conjonction
DEF	défini
DEM	démonstratif
EXCL	exclusif
FOC	focalisation
HYP	hypothétique
INACC	inaccompli
INCL	inclusif
INDEF	indéfini
IP	indice personnel
IPS	indice personnel
sujet	
NAR	narratif
OBLIG	obligatif
PL	pluriel
PROG	progressif
PROJ	projectif
PT	personnel tonique
REFL	réfléchi
REL	relatif
REV	révolu

SG	singulier
SVO	sujet verbe objet
TAM	temps-aspect-
mode	

BIBLIOGRAPHIE

- CARON, B., 2000. « Focalisation et topicalisation dans les langues africaines ». In Collection *Afrique et Langage* 1. PEETERS-Louvain-Paris, 333 p.
- CISSE, M., 1987. *Expression du temps et de l'aspect dans la communication linguistique (Analyse de quelques énoncés du français (langue dite à « temps ») et du wolof (langue dite à « aspects ») dans le cadre de la théorie générale de l'énonciation)*, thèse de doctorat de 3^e cycle, Université de Nice, 250 p.
- DIAGNE, Mbacké, 2009, *Le bayot, Langue atlantique nord, groupe bak, sous-groupe jóola*, thèse de doctorat, Paris : INALCO.
- DIOUF, J.L. 2001, *Grammaire du Wolof contemporain*, Tokyo, ILCAA.
- HEINE, B. and Nurse, D., 2000, *African languages. An Introduction*. Cambridge, Cambridge University Press.

- PATARD, Adeline. « L'un et le multiple. L'imparfait de l'indicatif en français. Valeur en langue et usages en discours ». In *Linguistique*. Université Paul Valéry – Montpellier III, 2007. Français. <tel-00257801>
- ROBERT, Stephane. « Aspect zéro et dépendance situationnelle: l'exemple du wolof ». In Claude Muller, éd. *Dépendance et intégration syntaxique (subordination, coordination, connexion*, Niemeyer, pp.153-161, 1996, *Linguistische Arbeiten*, n°351. <hal-00382677>
- « Le verbe wolof ou la grammaticalisation du focus ». In Bernard Caron, éd. *Topicalisation et focalisation dans les langues africaines*, Peeters, pp.229-267, 2000, Coll. Afrique et Langage. <hal-00076726>
- THOMAS, L. V., 1967. « Le diola et le temps ». Extrait du *bulletin de l'IFAN*, N° 1-2, tome XXIX, série B, 360 p.

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 70-94

**Pratique langagière écrite chez les étudiants de
l'Université Alassane Ouattara : analyse de
l'impact sur le rendement des étudiants de la
Licence1 en Sciences du Langage et de la
Communication**

Dja André Ouréga Junior GOKRA

Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)

gokradja@yahoo.fr

ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

**Pratique langagière écrite chez les étudiants de
l'Université Alassane Ouattara : analyse de
l'impact sur le rendement des étudiants de la
Licence1 en Sciences du Langage et de la
Communication**

Dja André Ouréga Junior GOKRA
Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)
gokradja@yahoo.fr

Résumé : *L'étude présente les résultats de recherche relatifs à l'usage du langage SMS et à son impact sur le rendement des étudiants. Les apprenants ont de plus en plus tendance à transposer ce type d'écriture non conventionnelle dans le milieu académique. Or, les données de l'enquête révèlent que le langage SMS affecte aussi bien l'orthographe que la grammaire des étudiants. Cette contribution ne prétend pas cerner toute la problématique liée à la sempiternelle question du langage SMS et de son influence négative sur le niveau d'acquisition de l'apprenant. Elle invite néanmoins l'Etat et les universités publiques à une réflexion plus poussée qui doit permettre de circonscrire l'ampleur du « phénomène ».*

Mots clés : pratique langagière, communication, jeunes, SMS, développement.

INTRODUCTION

La pratique langagière écrite alimente les débats scientifiques depuis quelques temps. Ce qui a d'ailleurs favorisé le développement des analyses

sur le contenu des messages notamment les SMS (short message service) et de leurs impacts sur le langage normé de ces utilisateurs. En Côte d'Ivoire, comme partout ailleurs en Afrique, la révolution technologique a permis de développer davantage ce que Cougnon (2008 :1) appelle l'écrit spontané. Morel et Guryev (2015 :1) soutiennent que « loin de représenter un phénomène marginal de la vie sociale, la communication réalisée par le biais d'écrits électroniques fait désormais partie intégrante de nos manières d'interagir dans la vie de tous les jours ». En Suisse, au soir du réveillon 2011/2012, poursuivent-ils à la même page, « 114 millions de SMS ont été envoyés ». L'émergence du phénomène connaît une évolution semblable en Côte d'Ivoire. Même s'il est difficile de donner des chiffres exacts malgré la fracture numérique encore palpable, chacun reçoit, quotidiennement et particulièrement en période de fête, des SMS ou des messages sur les réseaux sociaux.

Notre étude ambitionne de montrer que cette forme particulière d'écriture a des conséquences sur la production académique des jeunes notamment les étudiants de l'université Alassane Ouattara.

Problématique

Le thème général de l'appel à communication qui fait l'objet de cet article a suscité notre intérêt pour cette recherche. En effet, les fautes de grammaire et d'orthographe constatées sur les copies d'examen des étudiants de l'Université Alassane Ouattara désormais UAO, au département des sciences du langage et de la communication (SLC), nous a amené à nous poser la question suivante : quel est l'impact des pratiques langagières écrites sur le rendement des étudiants ? Pour une fois, loin de trouver la raison dans la non maîtrise de la langue française par les étudiants, cette étude invite à rechercher les causes du côté de la communication par texto d'autant plus que les étudiants ont parfois tendance à transposer cette forme particulière d'écriture en milieu académique. L'objectif de recherche est de montrer la relation qui existe entre le langage SMS et le rendement des étudiants de l'UAO à partir du département des sciences du langage et de la communication (SLC). La contestation de la théorie de Bernicot (2009) qui soutient que le langage SMS n'a aucun effet sur la qualité d'écrire des étudiants va nous servir de substrat à l'interprétation des données de notre enquête.

Méthodologie

L'étude s'appuie sur une banque de données recueillies auprès des étudiants du département des sciences du langage et de la communication. Ces données datent de l'année 2014/2015. Ainsi, avons-nous constitué, dans un premier temps, un vaste corpus à partir de l'observation des phrases et des mots écrits par les étudiants de la licence 1 sur leurs copies d'examen. Dans un deuxième temps, nous avons demandé à nos étudiants, en leur promettant confidentialité, de nous faire don de leur SMS ou de leur message postés sur leur page facebook, viber, etc. Cet exercice a permis de recueillir 58 messages durant le mois de décembre 2015.

Pour une analyse objective, nous devrions confronter les copies d'examen aux messages reçus afin de voir s'il ya effectivement une reprise du langage des étudiants ou que les étudiants, par inattention, considèrent leurs copies comme le prolongement de leur espace numérique. Au total 20 étudiants ont pris part à cette enquête. Tous les messages sélectionnés ont été soumis à une grille d'analyse.

Cet article suit la progression suivante : le choix et le recueil du corpus, les spécificités du SMS, une communication particulière au code linguistique particulier, la présentation suivie de la

discussion des résultats et l'adoption de mesures urgentes.

Choix et recueil du corpus.

Quelques mots et expressions couramment employés dans les SMS :

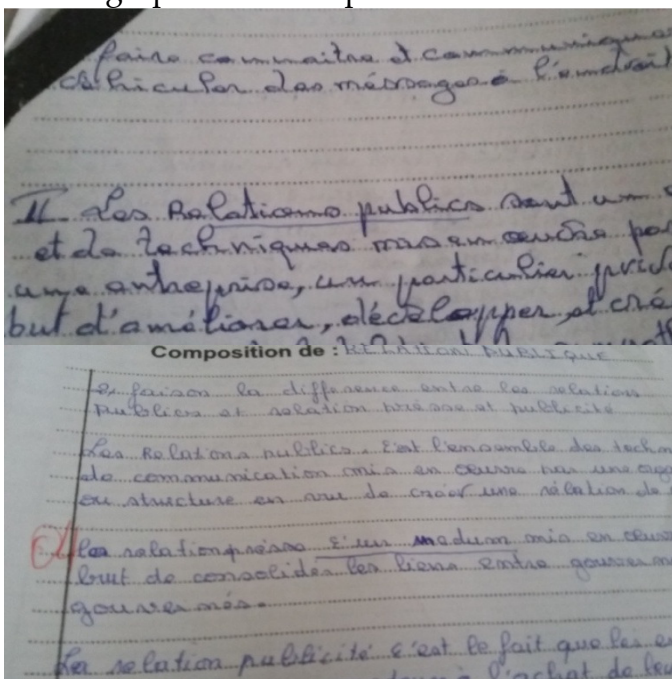
- 1- A12c4 = à un de ses quatre
- 2- Cb1 = c'est bien
- 3- Cad ?= c'est-à-dire ?
- 4- Keske c ? = qu'est-ce que c'est ?
- 5- Asap = au plus vite
- 6- L's tmber = laisse tomber
- 7- B1 sur = bien sur
- 8- Ui, wi = oui oui
- 9- Kes u x ? = qu'est-ce que tu crois ?
- 10- Afta = après
- 11- Blem = problème
- 12- Keley = ça va
- 13- C2p8 = c'est trop tard
- 14- Cmt xava = comment ça va

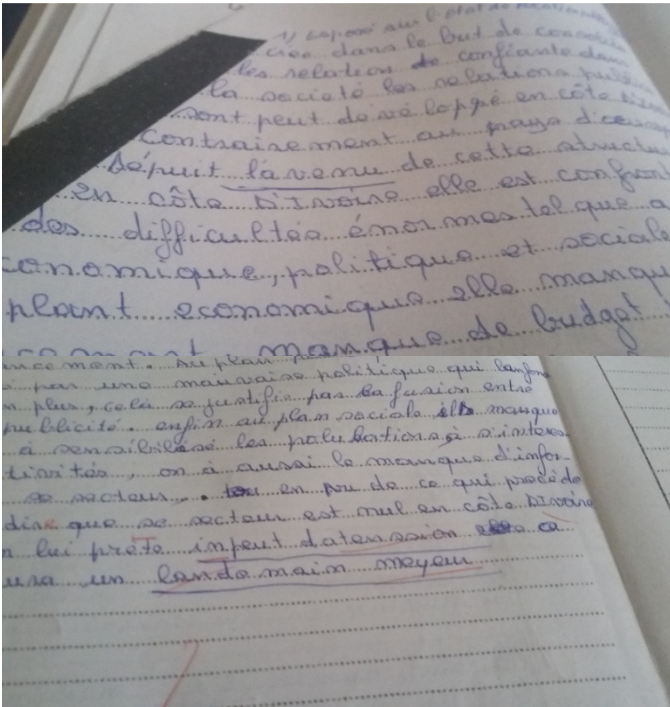
Un exemple de conversation sur Viber :

- 15- G coucou = salutation
- 16- F wi ndk = on dit quoi
- 17- G Foy u dame = rien. plus de tes nouvelles
- 18- F Ah bon chui la= ah bon je suis la
- 19- G et la mifa =et la Famille
- 20- F xa va buan = ça va bien

- 21-G Oki yof yaten tjrs mes tofs hin= Pas de souci. J'attends toujours mes photos hein
- 22-F ptdr dak = peter de rire d'accord
- 23-G Kesk ufé = qu'est-ce que tu fais ?
- 24-F Ye dodo = je suis couché
- 25-G Oki g go au school = ok je vais à l'école
- 26-F A+ alrs = à plus alors
- 27-G xoxo = une manière de faire un câlin
- 28-F Zu ! = bisou

Une vue de quelques extraits de fautes d'orthographe sur les copies d'étudiants





Spécificité des SMS

On distingue dans ce point l'usage de la néographie, de la simplification, l'usage de l'anglais et des langues locales.

De l'usage de la néographie et de la simplification morphologique

Ilhem (2007 :96) appelle néographie « toute forme graphique qui s'écarte de la norme orthographique d'une langue ». L'analyse de notre

corpus indique que les réductions graphiques c'est-à-dire l'abréviation en caractères (Ilhem, 2007 :96) apparaissent dans les SMS 3-4-9.

SM	Néograph	Traducti
S	ie	on
3	cad	C'est-à-dire
4	Keske	Qu'est-ce que
9	Kes	Qu'est-ce

Tableau 1: Usage de la néographie

Les SMS font apparaitre aussi une simplification des morphologies verbales comme en témoigne les SMS 9-18-21-23.

SMS	Néographie	Traduction
9	X	Crois
18	Chui	Je suis
21	Jaten	J'attends
23	Fè	Fais

Tableau 2 : Simplification morphologique

De l'usage de l'anglais et des langues locales

Dans les SMS de notre corpus nous avons remarqué l'usage de mots qui ont été empruntés

soit à l'anglais soit à l'argot local ivoirien appelé « nouchi » comme le montre le tableau ci-dessous.

SMS	Néographie	Langue	Traduction
10	Afta (after)	Anglais	Après
21	Oki yof (ya foy)	Nouchi	Ok pas de souci
25	School	Anglais	Ecole

Tableau 3: Emprunt de mots

Une forme particulière de communication au code linguistique particulier

L'analyse des tableaux 1, 2 et 3 révèle que le langage SMS fait partie intégrante aujourd'hui de la vie sociale et même académique des jeunes voire de la société toute entière. Zouhour (2010 :16) soutient à ce sujet que « ce langage particulier ne s'inscrit pas dans l'écriture standard, c'est-à-dire celui de l'école » mais répond au « principe d'économie de la langue écrite qui épouse parfaitement notre société contemporaine, une société de la vitesse, de l'instantané. Les caractéristiques de la communication du langage SMS sont des caractéristiques d'immédiateté et quasiment de simultanéité ». Dans les mots et textes de notre corpus nous remarquons que le langage SMS a des caractéristiques spécifiques marquées par des

néographies « càd » (c'est-à-dire), « X » (crois), « Yaten » (j'attends) et un mélange de l'argot ivoirien appelé communément le « nouchi » : « foy » (ya foy) qui signifie en langue malinké « il n'y a rien, je vais bien, il n'ya pas de souci ». On retrouve aussi dans le langage SMS des mots anglais : « afta déformation de "after"(après), « go » (aller), « school » (école). C'est vraiment une forme particulière de communication qui nécessite la compréhension d'un code linguistique particulier. Cette pratique langagière recourt à un foisonnement de code linguistique : français, anglais, nouchi.

Autrement dit, la communication par SMS, bien que caractérisée par sa brièveté intègre la dimension socio-culturelle des individus en situation de communication. Cela signifie que le langage écrit par SMS, aux dires de Goody (1994) cité par Zouhour, ne doit pas être considéré comme un véritable langage écrit mais plutôt comme une simple technique d'écrit oralisée à l'excès. Bref comme « un sous-produit à la fois de l'oral et de l'écrit » parce que le langage écrit préfère les mots longs, construites, coordonnées, etc.

Ce point de vue à tout son sens mais la question qui mérite d'être posée est la suivante : Que doit-on faire devant la pratique du langage écrit qui affecte de plus en plus le niveau de production intellectuelle des étudiants ?

Certains spécialistes telle qu'Aziza (2015 : 120), affirment que les utilisateurs du langage SMS « font assez aisément la différence entre les supports et n'écrivent pas de la même manière en fonction des possibilités et des contraintes de chacun ». Cette posture n'est pas toujours justifier. En nous référant, en effet à notre corpus, les copies d'étudiants comportent des mots et des phrases qui visiblement sont issus du langage SMS : « inpeut datenssion » (un peu d'attention), « l'avenue » (la venue), « C'un » (c'est un), « publik » (publique), « landemain meyeur » (lendemain meilleur). On a des rebus, des fusions, des élisions. Mais que nous révèlent les résultats de notre enquête ?

Présentation des résultats de l'enquête

Question 1 : Relative à la connaissance du SMS par les étudiants?

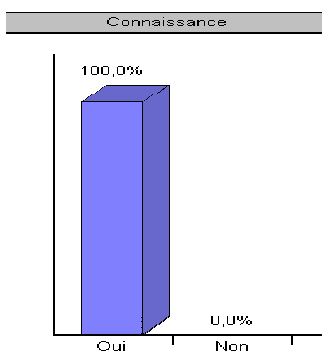


Diagramme 1 :
connaissance du SMS

Question 2 : Relative à l'usage du SMS par les étudiants

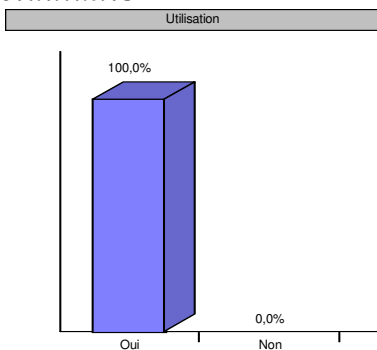


Diagramme 2 : usage du SMS

Question 3 : Relative à la fréquence d'usage du SMS par les étudiants

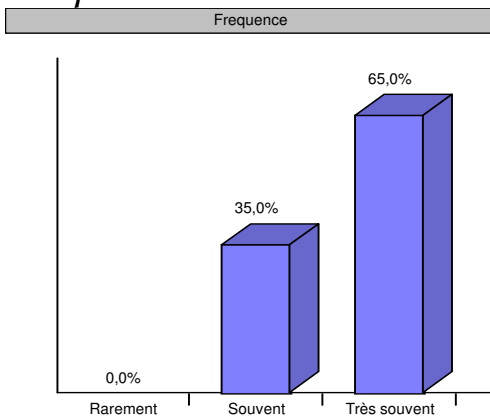


Diagramme 3 : fréquence d'usage du SMS

Question 4 : Relative à l'usage des abréviations

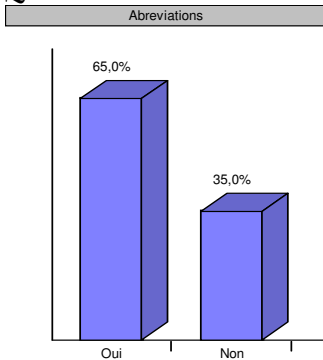


Diagramme 4 : Abréviation du SMS

Question 5 : Relative à la perturbation du niveau d'écriture chez les étudiants

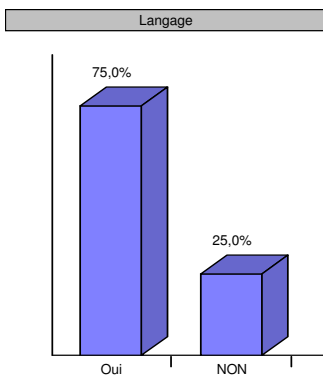


Diagramme 5: perturbation du niveau d'écriture

Discussion

Les diagrammes 1 et 2 indiquent que toutes les personnes interrogées (100 %) connaissent et utilisent les SMS. Ce n'est pas étonnant dans la mesure où la plupart des enfants en bas âges ont un téléphone portable permettant aux parents d'avoir de leurs nouvelles. Bernicot (2013 :7) souligne que : « les technologies donnent l'opportunité à très grand nombre de personnes d'utiliser la langue écrite dans le cadre des relations personnelles. Auparavant, la langue écrite était essentiellement utilisée dans le cadre de la pratique de la religion, de l'administration et des lois de la création et de l'apprentissage des connaissances et de la littérature [...]. Les jeunes adolescents se sont emparés des nouvelles technologies démultipliant ainsi leur utilisation de la langue écrite avec le SMS, le courrier électronique, etc». Dans notre contexte, les étudiants de la Licence1 sciences du langage et de la communication utilisent les SMS. On peut s'en apercevoir pendant les cours. Ils y sont très souvent en train de converser sur les réseaux sociaux ou par SMS si bien qu'ils ne suivent pas correctement le déroulement des séances. Nous ne ferons pas l'hypothèse que les technologies de l'information et de la communication (tic) nuisent, eu égard au comportement de certains étudiants, à l'éducation mais ont tendance à créer de la dépendance chez ces

derniers. Il serait réaliste donc d'intégrer les tic à l'éducation ou de favoriser l'éducation aux médias aux étudiants vu la fréquence d'utilisation du langage SMS comme le montre le diagramme 3 ci-dessus.

Ce diagramme montre, en effet, que 65% des étudiants interrogées utilisent très souvent les SMS contre 35% qui y ont recourt souvent. Ceci montre l'avancé de la technologie mobile en Afrique et surtout en Côte d'Ivoire. Pour Loquay(2010 :1) « La croissance de la téléphonie mobile en Afrique a surpassé les prévisions les plus optimistes des opérateurs[...] l'intérêt et l'utilité du téléphone sont clairement démontré par la pratique et ce, pour tous les usagers à quelque niveau social ou géographique qu'ils se situent. C'est un outil particulièrement adapté dans un continent ou la vie sociale est très intense et fondée sur l'échange oral».

La démocratisation du téléphone mobile a donc accentué le développement de la communication par SMS. Cela se justifie, pensons-nous, par l'amélioration de l'offre des compagnies de téléphonie mobile qui donnent la possibilité de pouvoir envoyer gratuitement des SMS. Ceci permet donc aux jeunes et particulièrement aux étudiants de pouvoir communiquer à tout moment. Moustapha N'diaye (Loquay, 2010) dans une étude sur l'usage du téléphone portable à Thiès au

Sénégal révèle que les jeunes de moins de 25 ans sont plus emprunts à l'utilisation de la messagerie. Il ajoute aussi que le choix d'appeler moins et d'envoyer des messages est lié à leur pouvoir économique. Les dernières affirmations nous semblent intéressantes et nous nous l'approprions dans le cadre de cette étude. Pour des étudiants dont la plupart dépendent des parents, l'usage du SMS apparaît comme un moyen de faire des économies dans une ville de Bouaké caractérisée par des conditions de vie difficile. Mais quel est l'impact de cette forme d'écriture sur le rendement scolaire des étudiants ?

L'observation des diagrammes 4 et 5 nous permettent de découvrir que 65% des personnes interrogées utilisent les abréviations dans leur communication par texto quand 75% reconnaît, par ailleurs, que le langage SMS perturbe le niveau d'orthographe des étudiants. Dans ce sens, des études pionnières ce sont attelées à montrer d'un côté que le langage n'affecte aucunement le niveau d'orthographe des étudiants (Bernicot et al, 2009), (Plester et al, 2009), (Thurlow et Brown, 2003). D'autres travaux ont prouvé le contraire en indiquant que le langage SMS dépeint sur la qualité d'écriture de ses usagers. Nous nous inscrivons dans cette seconde posture et nous nous attèlerons à montrer, en nous appuyant sur notre corpus, que la

qualité d'écriture des étudiants est perturbé par l'usage fréquent du SMS.

Le mercredi 13 janvier 2016 au journal de 20h GMT sur la Rti1, la télévision nationale ivoirienne, un reportage a été fait sur l'impact du SMS sur le niveau d'orthographe des élèves et étudiants. Interrogé sur ce sujet, un enseignant de lycée a pu soutenir que « le langage SMS affecte le niveau d'écrire des élèves. Certains pensent qu'ils sont sur les réseaux sociaux. Ils écrivent par exemple sur leur copies: "pkoi" au lieu de "pourquoi"; "ojourd8" pour "aujourd'hui". Tout laisse penser que la révolution technologique caractérisée par sa rapidité et sa spontanéité dépeint sur le niveau grammatical des élèves. ». Ce reportage prouve que cette situation commence à intéresser l'opinion nationale ivoirienne. Selon Goumi et Bernicot (2012 :34) la même situation s'est produite en France, où des inquiétudes, ont été « manifestées par les parents et les enseignants et reprises par les médias ». La norme de la langue écrite a été instruite en 1635 par l'académie française. La Côte d'ivoire étant une ancienne colonie française, cette norme écrite est traduite dans toutes la société ivoirienne : l'administration, les écoles et universités, les cérémonies officielles, etc. Même s'il faut reconnaître que le langage SMS est un registre de langue particulier, il n'en demeure pas moins qu'il

influence négativement l'orthographe, conduisant à une « détérioration des apprentissages scolaires » (Goumi et Bernicot, 2012 :35). A l'université Alassane Ouattara, certains enseignants reconnaissent que le SMS réduit le niveau d'écriture des étudiants. Si l'on veut avoir des étudiants compétitifs sur le marché, il serait opportun d'observer de près ce « phénomène », analyser tous ces aspects et trouver des solutions durables. Même si le numérique est une aubaine pour la Côte d'Ivoire, il faut, pour la mettre au service de l'éducation, commencer par analyser les conséquences qu'il pourrait avoir sur les apprenants (élèves, étudiants, etc). Les études scientifiques sur cette question sont encore précaires en Côte d'Ivoire, contrairement à la France, la Finlande et à d'autres pays. Dans ce sens, quelques enseignants-chercheurs et étudiants avancent des arguments qui ne s'éloignent pas des nôtres.

« Les copies d'examen sont le prolongement du téléphone mobile des étudiants. Des mots et expressions qu'on lit souvent appellent à une urgente réflexion sur les effets de ce mode d'écriture sur l'avenir de la qualité de la formation dans l'enseignement supérieur en Côte d'Ivoire » (propos d'un enseignant-chercheur).

« A force d'écrire les SMS tous les jours, l'étudiant oublie très souvent qu'il est en plein examen. Il abrège les mots comme s'il écrivait un SMS à un

ami » (propos d'une étudiante). Ces propos, ajoutés aux résultats de l'étude que nous avons réalisée traduisent bien que les usages abusifs des SMS par les étudiants affectent leur langage normé. Dans cet élan, nous prenons le contre-pied de la théorie de Josie Bernicot (2013 :9) qui soutient, après une étude longitudinale sur la pratique des SMS des collégiens et lycéens de France, que la pratique du SMS n'a pas d'impact sur l'aptitude grammaticale et orthographique des jeunes. Ce n'est pas toujours justifié. En effet, si l'on reconnaît le SMS comme un langage particulier, dès l'instant où il ya une extension de ce langage en milieu académique, il ya visiblement sanction de la part de l'enseignant.

Le niveau de lecture des étudiants a certes baissé. Mais il est aussi important de prendre en compte le développement technologique avec aujourd'hui les téléphones mobiles et l'Internet à portée de main. Plus besoin de se retrouver pour échanger nécessairement. Il est loisible de le faire spontanément à partir de son mobile. Pour le jeune, le SMS est une opportunité de communication et d'économie de temps et d'argent. Les émotions, les sensations et les situations y sont décrites. Les SMS apparaissent chez ces derniers comme un espace ludique et didactique qui occupent plus de la moitié de leur temps. Il constitue de ce fait un espace privé où les interlocuteurs partagent les mêmes intentions

et réactions. Il y a partagent de mots et expressions que tout initié a souvent du mal à décoder. Bianchi soutient à ce sujet que « à l'origine, l'écriture SMS était donc une sténographie. Mais, c'est une sténographie qui, prenant conscience des possibilités, est devenue un langage écrit, ou du moins un jargon écrit à part entière [...] Elle développe désormais tous les attributs d'une langue se renouvelant, inventant des mots et des codes grammaticaux» (Bianchi, 2008 : 56). Il révèle à travers ce propos que l'écrit SMS est « un sociolecte écrit c'est-à-dire le langage écrit d'un groupe social, d'une tranche d'âge» (2008 :57). Nous partageons cet avis mais en même temps, en marge des postures allant dans le sens de l'opportunité qu'offre l'écrit SMS, nous soutenons qu'il présente quelques parts une réelle menace pour l'écrit traditionnel, en tout cas en contexte africains.

L'adoption de mesures urgentes

Des campagnes de sensibilisation peuvent être menées pour sensibiliser les étudiants sur les dangers qui minent le système éducatif. Il s'agit, en fait, de les emmener à écrire correctement, sans abréviations les mots sur leur copies, à plus de rigueur au niveau de l'écriture en les incitant davantage à la lecture. Ils doivent comprendre que le rôle de l'université est de former des élites aptes à

assurer des hautes responsabilités dans l'administration et surtout à promouvoir l'image de leur pays sur l'échiquier national et international. Il leur revient de faire un distinguo entre le téléphone mobile et le support papier. Le premier étant destiné à une conversation privée et l'autre à un objectif académique. Un rapport de l'UNESCO datant de 1982 avait relevé que la formation des cadres nationaux constituait à cette époque une préoccupation essentielle que l'enseignement supérieur devrait résoudre pour développer « le système éducatif et le développement endogène de l'Afrique » (UNESCO, 1982 :97). La préoccupation posée il ya plus de 30 ans est encore d'actualité dans la mesure où la qualité de la formation des étudiants est au centre des reformes entreprises par l'Etat afin de les rendre plus performants. Ils doivent pour ce faire définir un modèle de conduite inspiré de leur réalité socioculturelle.

L'Etat pourrait étudier de près la problématique posée et proposer par anticipation des pistes de solutions pour circonscrire l'ampleur du phénomène. Quant aux universités, elles devraient réaliser des travaux qui se rapportent à la thématique objet de cette recherche à travers des rencontres scientifiques telles que les colloques, les séminaires, les journées scientifiques, etc. les conclusions devraient être rendues public pour

éveiller la conscience la nationale en attirant l'attention de l'ensemble des acteurs du système éducatif.

CONCLUSION

Le langage SMS affecte-il le langage standard des étudiants ? La réponse à cette question est à rechercher dans les résultats de l'étude que nous avons menée. L'étude révèle, en effet, que cette pratique langagière a des incidences sur le niveau d'écriture des étudiants en raison de l'usage fréquent des abréviations. Des pistes de solutions suggèrent le recours à une sensibilisation sur les dangers liés à l'usage du langage SMS. Une interpellation de l'Etat et des universités doit être faite pour la recherche d'une solution durable à cette problématique. Cette étude constitue une modeste contribution à la panoplie des travaux contradictoires et enrichissants sur le langage SMS.

BIBLIOGRAPHIE

Agence Française de Développement, Agence universitaire de la Francophonie, Orange & UNESCO « Le numérique au service de l'éducation en Afrique », in Savoirs commun, n°17, consulté le 07 janvier 2016, URL : www.afd.fr.

- Bernicot Josie (2013), « La pratique des SMS des collégiens et des lycéens », Rapport final, consulté le 27 décembre 2015. URL :http://cha.unsaeducation.com/IMG/pdf/unsabernicotrapportfinal_161213.pdf
- Bianchi Laeticia (2008), « De la mobilité de la langue et du SMS », PP 53-65, consulté le 23 janvier 2016, URL : http://www.le-tigre.net/IMG/pdf/ecriture_SMS.pdf
- Chennau-Loquay Anne (2010), Modes d'appropriation innovants du téléphone mobile en Afrique, Union internationale des télécommunications (UIT), Genève.
- Goumi, A. & Bernicot, J. (2012). « Le langage SMS chez les adolescents, faut-il s'en inquiéter? », in *l'Ecole numérique*, n° 12, PP 34-35, consulté le 04 janvier 2016. URL: www.franceculture.fr/emission-place-de-la-toile-stefana-broadbent-rediffusion-2011-11-12.
- Ilhem Benslimane (2007), Le parler des jeunes: Cas des SMS des étudiants du département de langue et littérature françaises, Université Mentouri de Constantine, Mémoire de master Sciences du Langage, Université de Constantine.

- Mia Kjær Jessen (2007), « Le langage chat et SMS est-il une menace pour l'usage traditionnel de la langue ? », consulté le 04 janvier 2016. URL <http://pure.au.dk/portal/files/40539879/217761.pdf>,
- Morel Etienne et Guryev Alexander (2015), « Travaux neuchâtelois de linguistique », n° 63, PP.1-13, consulté le 10 janvier 2015. URL : UNESCO (1982) « l'éducation et le développement endogène en Afrique : évolution, problème, perspectives », consulté le 12 janvier 2016, URL : http://www.UNESCO.org/education/pdf/14_43_f.pdf
- Zouhour Messili-Ben Aziza(2010), Le langage SMS: sous-produit de l'oral et de l'écrit ou véritable langage écrit ?, in Interaccões n°. 16, PP. 110-121, consulté le 30 décembre 2015. URL : www.eses.pt/interaccoes

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 95-125

Esquisse dialectologique du xwlagbè

Marcellin Zinsou HOUNZANGBE

Université de Lokossa (Bénin)

zmarcellin@yahoo.fr

Esquisse dialectologique du xwlagbe

Marcellin Zinsou HOUNZANGBE

Université de Lokossa (Bénin)

zmarcellin@yahoo.fr

Résumé: *La dialectologie est une étude scientifique au cours de laquelle des différences dialectales sont relevées, à travers des méthodes et techniques bien précises. Elle apprécie une langue et ses variantes ou les variantes d'une langue, selon leur localisation habituelle. Elle s'intéresse donc aux différences lexicales, morphologiques, phonologiques et phonétiques observées entre les dialectes. Dans le cadre de cet article, il s'agit du xwlagbè et l'une de ses variantes, parlés au Sud Bénin : le xwla de l'Est (utilisé à Grand-popo) et la variante, le xwla de l'Ouest (parlé à Sèmè-kpoji). La présente étude a pour objectif d'une part de présenter historiquement ces deux communautés et de dégager d'autre part, les différences linguistiques constatées au niveau des phonèmes vocaliques (dérivatifs thématiques) et consonantiques, et leur combinaison. Elle a débouché sur le degré d'intercompréhension entre les locuteurs de ces deux variantes, l'autonomie de l'une par rapport à l'autre et les caractéristiques communes qui existent entre elles. En définitive, cette étude relèvera le degré d'efficacité de la communication entre ces deux communautés linguistiques.*

Mots clés : dialectologie, dialectes, lexèmes, continuum dialectal, intercompréhension.

INTRODUCTION

Le xwlagbe est un parler appartenant au continuum gbe³, une entité kwa de la branche Niger-Congo de la grande famille Niger – Kordofan. (cf. Greenberg : 1963 ; Kay Williamson et Roger Blench : 2004 ; Capo : 2009).

Les travaux de recherche réalisés sur le xwlagbè (cf. (Amoni, 1991, da Cruz, 2005, Hounzangbe, 2010) ont jusque-là apporté des clarifications sur les deux grandes classes de lexèmes (les lexèmes nominaux et les lexèmes verbaux) qui composent ce parler. D'autres travaux ont établi des parallèles entre ce parler et quelques parlers du continuum dialectal gbe (cf. da Cruz, 1998, 2002, 2003, 2004; Folly, 2012; Anani, 2012).

Rappelons que la dialectisation est un processus qui fragilise la langue d'origine ou authentique pour donner naissance à des dialectes. Elle est un processus qui a conduit à la défiguration, la fragilisation, l'émiettement d'une langue. Les causes de cette dialectisation sont entre autre l'égoïsme divisionniste des féodaux, les rivalités entre églises importées, la pratique de diviser pour

³ Le xwlagbè est un parler -gbè du groupe Kwa de la famille Niger-Congo (Capo, 1986). Le xwlagbè est parlé dans les départements du Mono (la commune de Grand-popo), de l'Atlantique (notamment à Xwladodji) et de l'Ouémé (à Sèmèkpoji) au Sud du Bénin (Amoni, 1991). Les locuteurs de ce parler se trouvent également au Togo, Nigéria, Gabon, au Congo et au Cameroun au travers des mouvements migratoires.

régner des agents impérialistes, les rivalités et les divers actes conflictuels. (Cf. Capo 1986 & Iroko 2001). Le xwlagbe n'a pas échappé à cette situation. On distingue aujourd'hui deux variétés du xwlagbe : le xwla de l'Ouest et le xwla de l'Est. (Kluge 2000). Rappelons que le xwla de l'Est est encore désigné ou le **mɔvɔɔ** (Gbetto 2002 & 2007 et Anani Kassa : 2012).

La dialectologie est une "discipline qui s'est donné pour tâche de décrire comparativement les différents systèmes ou dialectes dans lesquels une langue se diversifie dans l'espace et d'établir leurs limites." Dubois (1973 : 150). Cette étude se propose donc de faire la représentation comparée des deux systèmes du xwlagbè précédemment indiqués afin de relever le niveau d'inter compréhension, le lien de parenté et les différences observables.

Le développement de ce travail se décline en deux points essentiels : le premier présente les deux parlars qui font objet de la présente étude. Le second analyse les différences sémantiques entre les deux parlars et est subdivisé en deux parties: les phonèmes vocaliques (les dérivatifs thématiques) et les phonèmes consonnatiques. Elles seront traitées selon une démarche méthodologique qui consiste à utiliser des lexèmes nominaux et verbaux des deux parlars classés sous des rubriques "identiques" ;

“semblables mais pas identiques” ; “carrément différents” (Anani Kassa 2012 : 8).

La présentation du xwlagbè

Le xwla est à la fois un glossonyme et un toponyme. Il est un glossonyme parce qu’il désigne la langue utilisée par les populations qui vivent le long de la côté ouest de l’océan atlantique. Il est un toponyme puisqu’il désigne la région qu’occupent les populations. Les faits historiques (Iroko : 2001) font état de ce que les adeptes de la divinité “xɛvioso” sur le territoire de la commune de Grand-popo avaient créé un parler, langue de couvent. Suite à des guerres, les adeptes ont dû fuir Grand-popo pour s’installer à une centaine de kilomètres à Sèmè où ils ont adopté comme langue d’échange la langue du couvent : le xwla de l’Est ou encore le **mɔvɔɔ**. Nous avons en définitive le xwla parlé à Grand-popo et celui parlé à Sèmè. Ces deux parlers présentent des différences phonétiques observables.

Différences sémantiques

Comme indiqué précédemment, les parlers xwla de l’Est et de l’Ouest présentent des différences dialectales qui n’empêchent pas les locuteurs de ces parlers de bénéficier d’une intercompréhension. L’analyse relative aux

différences phonétiques donnera le degré d'intercompréhension. Ce développement, visant à faire ressortir les points convergents et divergents entre les deux parlers, aura pour outils d'une part, les phonèmes vocaliques (dérivatifs thématiques) et les phonèmes consonantiques d'autre part. En d'autres termes, les lexèmes nominaux ou verbaux seront regroupés selon les dérivatifs thématiques.

Les phonèmes vocaliques

Les phonèmes vocaliques ou dérivatifs thématiques rassemblent les voyelles orales et voyelles nasales. Il s'agira de relever les différences observées au niveau de chacune d'elles à travers les valeurs sémantiques des lexèmes nominaux et verbaux correspondant dans les deux parlers.

Les voyelles orales

Les voyelles orales regroupent les dérivatifs thématiques suivants : /a, e, ɛ, ɔ/. Ces dérivatifs sont antéposés aux différents lexèmes.

Le dérivatif thématique /a/

Parler de l'Ouest Parler de l'Est le sens des items

Les lexèmes nominaux identiques

1 – àɖú	àɖú	“dent”
2 – àzō	àzō	“corne”

3 – àmā	àmā	“feuille”
4 – àmī	àmī	“huile”

Les lexèmes nominaux des deux parlers sont identiques au niveau de la structure canonique VCV, des tons, et du contenu sémantique. On peut déduire que le dérivatif thématique est le même dans les deux parlers, d’où : /à/=/à/.

Les lexèmes nominaux semblables mais pas identiques

5 – àcǣnē	cyǣnē	“neuf”
6 – àcówē	cyówē	“sept”
7 – àtrókpó	télékpō	“six”
8 – àtítǔ	cyǔtǔ	“huit”
9 – àciví	civí	“cuillère”

Les lexèmes nominaux présentent deux différences fondamentales : premièrement dans les exemples 5 et 6, /àc-/ dans le parler de l’Ouest à l’initiale s’oppose à /cy-/ du parler de l’Est ; elle s’accentue dans les exemples 7, 8 et 9 où il est noté respectivement /àtro-/ǣ /télé-/ et /àti-/ǣ /cyǔn-/. En attendant de faire des interprétations ultérieures pour expliquer cette situation, notons que le dérivatif thématif est effectif au niveau du parler de l’Ouest et ne l’est pas dans le second parler. Le schème qu’on déduit est : /à/= /ø/.

Les lexèmes nominaux carrément différents

10 – àsa	òge	“jambe”
11– àzikpè	ján	“chaise”

Dans les exemples ci-dessus, les deux parlars présentent des lexèmes nominaux qui n’ont aucune ressemblance du point de vue morphologique et de la structure canonique mais partagent le même contenu sémantique.

Le dérivatif thématique /è/

Parler de l’Ouest Parler de l’Est le sens des items

Les lexèmes nominaux identiques

A partir de la liste lexicale du Bénin qui a servi de support, nous n’avons pu identifier des lexèmes qui répondent à cette rubrique.

Les lexèmes nominaux semblables mais pas identiques

1 – ètā	òtā	“tête”
2 – èxū	òxū	“mer”
3 – ètɔ́	òtɔ́	“père”
4 – ènᵑ	ònᵑ	“mère”
5 – èvī	òvī	“enfant”
6 – èxᵑ	òxᵑ	“chambre”
7 – ènyī	ènyī	“vache”

Les lexèmes nominaux des deux parlars ont la même structure canonique. La remarque qui se

dégage nettement est la suivante: le dérivatif thématique/è-/du parler de l'Ouest s'oppose aux dérivatifs thématiques/ò-/et /ɛ-/du parler de l'Est. On peut établir que :

/è/ = /ò/ puis /è/ = /ɛ/.

Les lexèmes nominaux carrément différents

8 – èmɔ́	àlio	“chemin”
9 – èwi		kō
“vingt”		
10 – èzo	minyō	“feu”

Les lexèmes nominaux des exemples ci-dessus n'ont aucune ressemblance du point de vue morphologique et de la structure canonique mais ont le même contenu sémantique.

Le dérivatif thématique /ɔ́/

Parler de l'Ouest	Parler de l'Est	le sens
des items		

Les lexèmes nominaux identiques

1 – ɔ́fɔ́	ɔ́fɔ́	“pied”
2 – ɔ́dɔ́gō	ɔ́dɔ́gō	“ventre”
3 – ɔ́nɔ́	ɔ́nɔ́	“sein”

Les lexèmes nominaux des deux parlars sont identiques au niveau des dérivatifs thématiques, de

la structure canonique VCV, VCVCV, des tons, et du contenu sémantique. On peut déduire : /ɔ̃/=/ɔ̃/

Les lexèmes nominaux semblables mais pas identiques

4 – ɔ̀tó	òtó	“oreille”
5 – ɔ̀ṽ	ɔ̀ṽ	“pagne”
6 – ɔ̀nū	nū	“bouche”

Les lexèmes nominaux des deux parlars sont presque identiques et présentent chacun une particularité. Dans l'exemple 4, les dérivatifs thématiques s'opposent: /ɔ̃-/(voyelle postérieure du 3è degré d'aperture) du parler de l'Ouest correspond à /ò-/(voyelle postérieure du 2è degré d'aperture) du parler de l'Est. Dans l'exemple 5, les lexèmes sont presque identiques: les dérivatifs thématiques sont identiques; mais du point de vue morphologique, le lexème nominal du parler de l'Est a une voyelle nasale /-ṽ/ postérieure du 2è degré d'aperture qui s'oppose à celui du parler de l'Ouest qui garde la voyelle orale /-ɔ̃/. On peut donc avoir VCɔ̃= VCṽ. Le dérivatif thématique /ɔ̃-est à l'initiale dans le parler de l'Ouest dans l'exemple 6 mais absente dans le parler de l'Est. On peut établir le schème suivant: /ɔ̃/ = /ò/ ; /ɔ̃/ = /ø/.

Les lexèmes nominaux carrément différents

7 – ɔ̀vidrɔ subli “nuage”

Nous avons identifié de la liste lexicale un seul lexème nominal dont le comportement morphologique et la structure canonique sont différents sauf au plan sémantique.

Le dérivatif thématique ɛ̀

Parler de l’Ouest Parler de l’Est le sens
des items

Les lexèmes nominaux identiques

1 – ɛ̀xɛ̄ ɛ̀xɛ̄ “oiseau”

2 – ɛ̀nɛ̄ ɛ̀nɛ̄ “quatre”

Comme précédemment, les lexèmes nominaux des deux parlers sont aussi identiques au niveau des dérivatifs thématiques, de la structure canonique VCV, des tons, et du contenu sémantique.

On peut déduire : /ɛ̀/ = /ɛ̀/.

Les lexèmes nominaux semblables mais pas identiques

3 – ɛ̀gbɛtɔ gbɛtɔ “homme”

Le dérivatif thématique /ɛ̀-/ (voyelle antérieure 3è degré d’aperture) est à l’initiale dans le parler de l’Ouest mais absent dans le parler de l’Est. Cette absence constitue le seul élément qui marque la différence au niveau des lexèmes. On peut alors retenir: /ɛ̀/ = /ø/.

Les lexèmes nominaux carrément différents

4 – ègèn àtán “barbe”

5 – èsé’ kpánu “assiette”

Ces exemples présentent des lexèmes nominaux qui n’ont aucune ressemblance du point de vue morphologique et de la structure canonique mais, ils ont la même valeur sémantique.

Cas particuliers

Les cas particuliers rassemblent les lexèmes qui ne présentent pas à l’initial de dérivatif thématique et qui sont nécessaires pour la présente étude.

1^{er} cas

Ils sont des lexèmes qui n’ont en commun aucun lien morphologique, aucune structure canonique mais ont les mêmes valeurs sémantiques.

Parler de l’Ouest Parler de l’Est le sens des items

10 – gbɔ̀n gɔ̀ “arrivé”

11 – bàbá ògbɔ̀n “boue”

2^e cas

Ils sont des lexèmes presque identiques du point de vue morphologique et au niveau de la structure canonique. La différence notée se trouve au niveau de la voyelle qui occupe la position inter consonantique.

Parler de l'Ouest	Parler de l'Est	le sens des items
1 – vidé	vuḍé	“un peu”
2 – xovɛ	xuvɛ	“faim”
3 – makokwè	kokwè	“banane”

Les lexèmes nominaux des exemples 1 et 2 ont une structure syllabique de type CVCV et ont la même valeur sémantique. Mais les voyelles interconsonantiques ne sont pas identiques. Les voyelles /-i-/ et /-o-/ du parler de l'Ouest s'opposent toutes deux par la voyelle /-u-/ dans le parler de l'Est. On peut à priori déduire que : /i/ = /u/ et /o/ = /u/.

Dans l'exemple 3, c'est la séquence CV qui marque la différence morphologique au niveau de cet exemple puisque leur structure canonique se présente respectivement comme suit : CVCVCV puis CVCV.

Récapitulatif 1

Les dérivatifs thématiques ont une valeur déterminante puisqu'ils confèrent à la base lexématique, une valeur nominale. En d'autres termes, ils définissent la classe grammaticale des lexèmes. Dans une relation de détermination, de complémentation ou de qualification, les dérivatifs sont absents du discours (Tchitchi, 1984). Pour le prouver prenons un lexème commun (identique ou non) aux deux parlers.

- a) Gbɔ (a)zo
/mouton/dérivatif thématique/corne
"la corne de mouton"
- b) ɔvun (è/ò)ta
/chien/dérivatif thématique/tête/
"la tête du chien"
- c) koklo (ɔ)fɔ
/coq ou poule/dérivatif thématique/patte/
"les pattes du coq"
- d) àze (ɛ)xɛ
/sorcellerie/dérivatif thématique/oiseau/
"le hibou"

Une synthèse partielle montre que le parler xwla de l'Ouest utilise quatre dérivatifs thématiques que sont /à-/ , /è-/ , /ɔ-/ , /ɛ-/ contre quatre aussi pour le xwla de l'Est : /à-/ , /ò-/ , /ɔ-/ , /ɛ-/. Une brève comparaison fait constater que le dérivatif thématique /è-/du parler de l'Ouest s'oppose à /ò-/, celui du parler de l'Est. Notons que le dérivatif thématique /ò-/ est présent dans le parler gun, un parler du continuum gbe (Kassa, 2012).

Les voyelles nasales

Cette partie présente des lexèmes nominaux de structure canonique de type V₁CV₂ avec V₁ orale (dérivatif thématique) et V₂ nasale. Elle vise à

relever les dérivatifs thématiques dans un environnement; on note la présence une voyelle nasale.

La voyelle nasale /à/

Parler de l'Ouest Parler de l'Est le sens des items

Les lexèmes nominaux identiques

- | | | |
|----------|------|---------------|
| 1 – àkâ | àkâ | “charbon” |
| 2 – àgbā | àgbā | “marchandise” |

Les lexèmes ci-dessus sont identiques tant au niveau morphologique, tonal, que sémantique et le dérivatif thématique est le même dans les deux parlars. On peut déduire : /à/ = /à/.

Les lexèmes nominaux semblables mais pas identiques

- | | | |
|---------|-----|-----------|
| 3 – àzā | òzā | “nuit” |
| 4 – età | àtá | “crachat” |
| 5 – èlā | òlā | “viande” |

Ces lexèmes nominaux ont en commun la structure canonique, le même contenu sémantique mais se différencie au niveau des dérivatifs thématiques. De ces exemples se dégagent les correspondances suivantes : /à/ = /ò/ ; /è/ = /à/ ; /è/ = /ò/.

La voyelle nasale /ɛ̃/

Parler de l'Ouest Parler de l'Est le sens des items

Les lexèmes nominaux identiques

1 – ɛf̃	ɛf̃	“ongle”
2 – ɛd̃	ɛd̃	“sueur”
3 – ɛkp̃	ɛkp̃	“pierre”

Ces lexèmes sont identiques tant au niveau de la morphologique, tonal, que sémantique et le dérivatif thématique est le même dans les deux parlars. On peut déduire :

$$/ɛ̃/ = /ɛ̃/$$

Le lexème nominal semblable mais pas identique

3 – ɛz̃	òz̃	“marmite”
---------	-----	-----------

L'exemple montre que la seule différence est marquée par l'opposition entre les dérivatifs thématiques. On déduit : /ɛ̃/ = /ò/.

La voyelle nasale /ĩ/

Parler de l'Ouest Parler de l'Est le sens des items

Le lexème nominal identique

1 – àz̃	àz̃	“œuf”
---------	-----	-------

La remarque faite dans le cas précédent se répète dans l'exemple ci-dessus. Le schème se présente comme suit : /à/ = /à/.

Le lexème nominal semblable mais pas identique

2 – ɔ́ŋí ɛ̀ŋí “arbre”

La seule différence qui se présente est marquée une opposition entre les dérivatifs thématiques et le schème se présente comme suit :

/ɔ́/ = /ɛ̀/

La voyelle nasale/un/

Parler de l’Ouest Parler de l’Est le sens des items

Les lexèmes nominaux semblables mais pas identiques

1 – ɔ́fú òfú “poil”

2 – ɔ́hū ɛ̀hū “sang”

Aucun lexème nominal du parler de l’Est n’est identique à celui du parler de l’Ouest. Le dérivatif thématique /ɔ́-/ postérieure du 3è degré à l’initiale dans le parler xwla de l’Ouest s’oppose dans le second parler d’une part au dérivatif thématique /ò-/ postérieure du 2è degré et d’autre part au dérivatif thématique /ɛ̀-/. On déduit: /ɔ́/ = /ò/ ; /ɔ́/ = /ɛ̀/.

Récapitulatif 2

Les lexèmes nominaux identifiés à travers l’analyse sont en nombre réduit. Nous soutenons qu’ils constituent un élément déterminant de l’analyse.

Les dérivatifs thématiques relevés sont au nombre de quatre à savoir /à-/ , /è-/ , /ɛ/ , /ɔ/ pour le parler xwla de l’Ouest et trois /à-/ , /ò-/ , /ɛ/ pour le parler xwla de l’Est. En comparant ce résultat à celui du récapitulatif¹, on pourrait remarquer que le dérivatif thématique /ò-/ est encore présent parmi les dérivatifs du parler de l’Est (proche du gungbe).

Les phonèmes consonantiques

Il s’agit ici de regrouper les lexèmes nominaux ou verbaux des deux parlers avec quelques ressemblances et différences du point de vue de la structure canonique et morphologique.

Parler de l’Ouest	Parler de l’Est	le sens des items
1 – bibá	wiwá	“arrivée”
2 – súsú	cúcú	“fermé”
3 – zinzin	cincin	“attaché”
4 – hivi	jivi	“couteau”
5 – jeje	fɛfɛ	“rouge”
6 – èsin	ɛcin	“eau”
7 – dɔŋlɔ	dɔmlɔ	“dormir”

Les lexèmes ci-dessus peuvent être classés en deux catégories selon leurs caractéristiques morphologiques et grammaticales.

En effet, les exemples 1, 2 et 3 sont des lexèmes de forme canonique CVCV (avec V voyelle

orale ou nasale selon le cas) issus de la reduplication totale ou partielle des bases lexématiques simples dont la structure canonique est CV. Pour l'exemple1, le lexème verbal monosyllabique qui est respectivement dans les deux parlers ba/wa "venir ou arriver" a subi la reduplication partielle pour donner biba/wiwa. La seule différence qui s'observe est au niveau consonantique : le phonème /b/ s'oppose à /w/, on peut conclure que les deux consonnes sont en alternance inter dialectale.

Le même phénomène se remarque dans les exemples 2 et 3 mais ici, il y a eu reduplication totale des lexèmes simples de base que sont : su/cu "fermer" et zin/cin "attacher".

Illustration

bá/wá (venir)

bibá/wiwá

reduplication partielle

zin/cin (attacher)

zinzin/cincin

reduplication totale

sú/cú (fermer)

súsú/cúcú

reduplication totale

La remarque faite est que /s/ et /z/ du parler de l'Ouest s'opposent tous deux à /c/ du parler de l'Est.

Les exemples 4, 5 et 6 sont des lexèmes nominaux qui ne peuvent subir aucune transformation mais marquent respectivement une

différence entre les deux parlars à travers les oppositions consonantiques suivantes :

hɛj ; jɛf ; sɛc

L'exemple 7 présente un lexème verbal et le seul élément qui fait la différence est l'opposition suivante : **ɲɛm**.

CONCLUSION

Avant de tirer une conclusion qui permettra d'avoir une vue globale sur les différentes transformations opérées sur le parler de départ (le xwla de Grang-popo) pour obtenir le second (le xwla de Sèmè), un récapitulatif s'impose.

Les voyelles orales ou (dérivatifs thématiques à l'initial)

$/\grave{a} -/ = /\grave{a}, \emptyset -/$

$/\grave{e} -/ = /ɛ̀-, \grave{o} -/$

$/\grave{ɔ} -/ = /ɔ̀-, \grave{o} -, \emptyset -/$

$/\grave{ɛ} -/ = /ɛ̀-, \emptyset -/$

Les voyelles nasales (dérivatifs thématiques à l'initial)

$\grave{a}; \quad / \grave{a} / = / \grave{a} -, \grave{o} - / - / \grave{e} - / = / \grave{a} -, \grave{o} - /$

$\grave{ɛ}; \quad / \grave{ɛ} - / = / \epsiloǹ -, \grave{o} - /$

$\grave{ɔ}; \quad / \grave{a} - / = / \grave{a} - / - / \grave{ɔ} - / = / \epsiloǹ - /$

$\grave{ɛ}; \quad / \grave{ɔ} - / = / \grave{o} -, \epsiloǹ - /$

position inter consonantique

/-i-/ = /-u-/

/-o-/ = /-u-/

Correspondance consonantique ou
alternance interdialectale:

b (bilabiale) = w (labiale vélaire); j (palatale)=f
(labiodentale);

z (alvéolaire-)=c (palatale); s (alvéolaire)=c
(palatale)

h (fricative vélaire)=j (palatale); ŋ (vélaire)=m
(nasale)

Au total, le parler xwla de l'Ouest utilise quatre dérivatifs thématiques que sont /à-/ , /è-/ , /ɔ̃-/ , /ɛ̃-/ contre quatre aussi pour le xwla de l'Est : /à-/ , /ò-/ , /ɔ̃-/ , /ɛ̃-/.

Ensuite, si tous les dérivatifs thématiques à savoir /à-/ , /è-/ , /ɛ̃/ , /ɔ̃/ sont présents pour le parler xwla de l'Ouest dans un environnement où la voyelle nasale est utilisée, ce n'est pas le cas pour le xwla de l'Est qui n'utilise que trois : /à-/ , /ò-/ , /ɛ̃/.

En conséquence l'occurrence de /ò-/ est très forte dans le parler de l'Est comme dans le parler gun. Ceci vient confirmer la remarque faite par Anani Kassa (2012).

Ce constat s'accroît au niveau des phonèmes consonnatiques. En effet, les phonèmes /z-/ et /s-/ attestés à l'initiale ou à la position inter consonantique dans le parler de l'Ouest correspondent à /c-/ dans les mêmes conditions dans le second parler. On peut en attendant des recherches ultérieures dire que l'occurrence du phonème /c/ est importante dans le parler de l'Est.

On peut avancer d'autres hypothèses pour justifier ce rapprochement entre le parler de l'Est (le xwla de Sèmè-Kpodji) et le gungbè. L'environnement dialectal gbè peut être un des éléments en ce sens que pour des besoins divers, les peuples partent d'un endroit pour un autre soit, pour des échanges pérennes et lucratifs soit, pour s'installer, soit pour échapper à un conflit. Pour Ebobissé (1989 : 57) "l'expérience prouve cependant, surtout en Afrique, qu'il n'est pas toujours facile de délimiter de façon claire et nette les frontières linguistiques existant entre les dialectes d'une langue".

Par ailleurs, la majorité des lexèmes du parler de l'Est se retrouvent dans le gungbe (Hazoumè, 13, 15, 1979). Ce constat fait dire que les initiateurs du parler xwla de l'Est ont des liens linguistiques avec le peuple gun.

BIBLIOGRAPHIE

- AKOHA, A., *Bienvenu*, 2010, *Syntaxe et Lexicologie du fɔn-gbe Bénin*, L'Harmattan.
- AMONI, Jean, 1991, *Les nominaux comme constituants syntaxiques, cas du xwlàgbè de Hunsunkwɛ*, (Grand-Popo), DELTO, FLASH, UNB.
- BALDE, Abdoulaye, 1992, *Etude dialectologique des parlers "Mandingues" du Sénégal*, Tome1, Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orale (CEHTO)/Langues Africaines/5, Niamey.
- ANANI KASSA, K., R., Arnold, 2012, *Etude comparative de l'interrogation et de la négation dans trois parlers gbe : le phla, le movɔɔ et le gun*, Mémoire de Maîtrise, FLASH, DSLC, UAC.
- CAPO, Hounkpati, B, C, 1984, « Elements of EWE-GEN-AJA-FON Dialectology », *Peuples du Golfe du Bénin (Aja-Ewé)*, s/d de MEDEIROS, François, Editions KARTHALA, pp 167-178.
- CAPO, Hounkpati, B, C, 1986, *Renaissance du GBE, Une langue de l'Afrique Occidentale. Etude critique sur les langues AJATADO : L'ewe, le fɔn, le gɛn, l'aja, le gun, etc*, Université du Bénin, Institut National des Sciences de l'Éducation.
- CAPO Hounkpati, B, C, 2009, « Typologie et classification des langues béninoises : un

- point », *Langue et politique de langues au Bénin*, s/d TCHITCHI, Y. Toussaint, éd. *Ablode/UAC*, pp 57-74.
- da CRUZ, Maxime, 2002, « De la structure des verbes dans les parlers Gbè », *Cahier d'Etude Linguistique n°6*, Revue Scientifique de DSLC, UAC, pp 33 – 45.
- da CRUZ, Maxime, 2003, « La composition dans les parlers Gbè », *Revue Ouest-Africaine des Enseignants de Langues, Littérature et Linguistique (ROADEL)*, vol.2-N°1, pp 52-69.
- da CRUZ, Maxime, 2004, « Ná dans les parlers gbè », *Revue Ouest-Africaine des Enseignants de Langues, Littérature et Linguistique (ROADEL)*, vol.2-N°2, pp 45-54.
- da CRUZ, Maxime, 2005, *Lexiques Spécialisés français-xwla*, les Publications du Centre National de Linguistique Appliquée, Cotonou.
- DUBOIS, Jean et al, 1973, *Dictionnaire de Linguistique*, Librairie Larousse, Paris VI^e, France, 516p.
- EBOBISSE Carl, 1989, « Dialectométrie lexicale des parlers sawabantu », *Journal of West African Languages XIX*, 2, Faculty of Letters and Social Sciences, Yaounde, Cameroon, pp 57-66.

- FOLLY Martial, 2012, *Emphatisation et procédés d'emphatisation dans les parlers gbè, mémoire de DEA, FLASH, UAC.*
- GBETO, Flavien, 2002, « Une esquisse de la tonologie du *mɔ̀vɔ̀lɔ̀*, dialecte gbe du Sud-Bénin », *Cahier d'Etudes Linguistiques n°6*, ISSN 1659 – 6285, pp 47 – 59.
- GBETO, Flavien, 2007, « Encore le pronom personnel objet de la 3^e personne du singulier (P.O) en gbe : ce que nous enseignent le phla dit de l'Est », *Revue scientifique du Labo Gbe (Int.)*, *GbeStudies* Nr 3, pp 31 – 49.
- GOEBL Hans, 1981, « Eléments d'analyse dialectométrique (avec application à l'AIS) », *Revue de linguistique Romane*, 45, pp 349-420.
- HOUNKPATIN, Basile, 1998, « Essai de parallèle entre le parler de Massè et celui d'Abomey », *Langage et Devenir*, n°8, Bulletin du CENALA, Cotonou, pp 135-151.
- IROKO, Félix, 2001, *LES HULA du XIV^e au XIX^e siècle*, Les Nouvelles Editions du Bénin, Cotonou.
- IROKO, Félix, 2001, *LES HULA du XIV^e au XIX^e siècle*, Les Nouvelles Editions du Bénin, Cotonou.
- TCHITCHI, Y., Toussaint, 1984, « Esquisse phonétique du Saxwɛgbè », *Peuples du Golfe du Bénin (Aja-Ewé)*, s/d de MEDEIROS, François, Editions KARTHALA, pp 179- 189.

- TCHITCHI, Y., Toussaint, 2007, « abikú, gbótemi et gbesi : de l'énoncé au syntagme nominal lexicalisé, une problématique énonciative », *Actes du 1^{er} Colloque de l'UAC des Sciences, Cultures et Technologies, Linguistique*, Université d'Abomey Calavi, pp 343-354
- WILLIAMSON Kay & BLENCH Roger, 2004, *Les langues africaines*, KARTHALA Editions, Amazon France, isbn 2845865317, <http://www.book.google.bj/books?>, consulté le 12/09/13 à 8h39.

Annexes

Présentation des données pour l'analyse lexicostatistique (liste tirée de *listes lexicales du Bénin (1983)*).

français	xwlagbe de l'Ouest	xwlagbe de l'Est
bouche	ɔ̀nù	nù(kpá)
œil	ɔ̀ŋkúsi	nukún
tête	ètà	ota
poil	ɔ̀fún	ofún
cheveux	èdà	òdà
plume	(ɛ̀χɛ̀)fún	(ɛ̀χɛ̀)fún
dent	adú	adú
langue	edé	edé
nez	ɔ̀ŋɔ̀tín	ɔ̀wɔ̀ntín
oreille	ɔ̀tó	otó
sein	ɔ̀nɔ̀	ɔ̀nɔ̀
griffe	èlanfèn	kánlinfèn

ongle	ẹfẹn	ẹfẹn
jambe	asá	ògè
cuisse	asá(kplá)	asá(kplá)
pied	ṛṛ	ṛṛ
ventre	ḍḍḡgo	ḍḍḡgo
main	ḍḍ	ḍḍ
sang	ḍhùn	ẹhùn
os	exú	oxú
peau (animal)	làngbàza	ayú
corne	àzò	àzò
femme	ḡḡnù	ḡḡnusi
mari	ḡsú	ocú
epouse	ḡsì	òsì
père	etṛ	tá, (o)tṛ
mère	ènḍ	onḍ, íya
enfant	èvi	òvĩ
nom (prénom)	nyíkṛ	nyíkḡ
nuit	àzan	òzán
lune	èsùn	òcùn
soleil	ḍlinzḡn	òhwè
nuage	ḍvidḡ	ḡkunjḡ
pluie	ḍji	ḡkun
saison des pluies	ḍjihwenu	ḡkùnzǎ
saison sèche	ḡkú(ḍḡḍḡ)	akúme
an	èxwè	òxwè
terre, sol	awánzan	awánzan
sable	ekṛ, alísá	okṛ
petite montagne	esé	osé
chemin, sentier	emṛ, gbememṛ	àlixò
eau	ẹsin	ẹcin

case, habitation	èxɔ̌	òxɔ̌
village	kɔ̌xwé	glètoxo
couteau	èhi	òjĩ
corde	èkàn	òkàn
guerre	àhwàn	àhwàn
pagne	ɔ̌vɔ̌	ɔ̌vɔ̌n
animal	èlàn	kànlin
viande	èlàn	ònà
chien	ɔ̌vun	ɔ̌vũn
éléphant	àjinàkú	àjinàkú
chèvre	egbɔ̌	ògbɔ̌
oiseau	èxɛ̌	èxɛ̌
serpent	èdàn	òdàn
poisson	èhwe	hweví
vache	èjɪ	èjɪ
œuf	àzìn	àzìn
arbre	ɔ̌tín	ɛ̌tín
bâton	ebá	(ò)kpò
feuille	àmà	àmà
racine	ɔ̌dɔ̌	ɔ̌dɔ̌
herbe	egbe	ògbě
graisse	eju	òjũ
huile	àmì	àmì
froid	fífá	mimyɔ̌
soif	kɔ̌mécici	kɔ̌mɛ̌huhu
bois	ɔ̌xlɔ̌kpe, ɔ̌tín	ɛ̌tín
maïs	yɔ̌vlu	gbadó
noir	hìhɔ̌, yìyi	hɔ̌yu, hìhɔ̌
blanc	wéwé	wéwé
rouge	jɛ̌jɛ̌	fɛ̌fɛ̌
un	òdĕ	òdĕ

deux	ɔwè	ɔwè
trois	ɔtɔ̀n	ɔtɔ̀n
quatre	ɛnɛ̀	ɛnɛ̀
cinq	atɔ̀n	atɔ̀n
six	atrókpó	tlékpo
sept	acówè	cyówè
huit	atítɔ̀n	cyɔ̀ntɔ̀n
neuf	acénnè	cyénnè
dix	ɔsyɔ̀sí	awó
vingt	èwì	ko
venir	ba	wá
envoyer	yíɖóhlán	yíɖwán
marcher	zɔ̀n	zinzɔ̀nlin
courir	do ɔwezun	hɔ̀nwezun
tomber	jɛ̀ awán	jɛ̀ awán
voler (s'envoler)	zrɔ̀n	jɔ̀n
frapper	xò	xò
mordre (diff. mang.)	ɖùadú	hènadú
laver	klɔ̀	klɔ̀
se laver	lɛ̀ ɛ̀sin	iyɔ̀nɛ̀cìn
couper	gbò	sán
fendre	fén	zɛ̀, fén
lier - attacher	zìn, blá	cìn, blá
prendre	yí	yí
donner	ná	ná
chercher	kàn	ɖín
trouver	kpɔ̀n	mɔ̀
voler (dérober)	fin	fin
chasser pour tuer	domɔ̀ná	domɔ̀ná
cultiver	hlɔ̀	kpɔ̀

planter	do	dó
enterrer	ɖì	ɖì
prépare (la nourriture)	ɖanú	ɖanú
brûler	fyɔ́	fyɔ́
manger	ɖù	ɖù
boire	nù	nù
sucer	gbɪngbɔ́n	gbɪngbɔ́n
cracher	tún	tún
souffler	gbɔ́ fúfú	dǒ fúfú
accoucher	jìvi	jìvĩ
engendrer	jìvi	jìvĩ
s'asseoir	xinnɔ́ awán	cínawán
se lever	cítè	fɔ́n
être assis	lè awánxinnɔ́	lè awánçíncín
être debout	lè ètènu	nɔ́tè
se coucher	hlɔ́nawán	vĩnawán
dormir	dɔ́ŋlɔ́	dǒmlɔ́
mourir	kú	kú
tuer	hù	hù
lancer	dràn	ɲì
pousser	tùntùn	sísé
chanter	jìhàn	jìhàn
danser	ɖúwè	ɖúwè
jouer	xò, dègbè	xò, dàyihùn
rire	kò(ɛdɛ)	kò(ɛdɛ)
pleurer	vi àvi	ví àvĩ
vouloir	jlo	jłǒ
désirer	hyán	jłǒ
aimer	lɔ́n	ɲí wán ná
dire	lɔ́	lɔ́

voir	kpɔ́n	mɔ̀
montrer	yíxlɛ̀	dɔ́syá
entendre	sè	sè
savoir	nyɔ́	nyɔ́
compter	xlɛ̀	xlɛ̀
queue	ɔ́vɔ́nu	osí
personne, être humain, gens	ɛ̀gbɛ̀tɔ́	gbɛ̀tɔ́
homme	únsùn	cúnsi
feu	èzò	mijɔ́
endre	ɔ́fín	afín
chaud	Zozo	minyɔ́lɔ́go
faim	xòvɛ̀	xùvɛ̀
partir	sɔ́n / lɛ̀	cɔ́n
arriver	gbòh	gɔ̀

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 126-146

Impact Of Arabic On The Linguistic And Cultural Life Of Yoruba People

Fatai Owolabi JAMIU

TAI SOLARIN UNIVERSITY OF EDUCATION

(Nigeria)

fatja_miu2@yahoo.com

ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

Impact Of Arabic On The Linguistic And Cultural Life Of Yoruba People

Fatai Owolabi JAMIU

TAI SOLARIN UNIVERSITY OF EDUCATION

(Nigeria)

fatja_miu2@yahoo.com

***Abstract:** This paper attempts to shed more light on the impact of Arabic language on the linguistic and cultural life of the Yoruba people. This paper attempts to examine the ways and manners through which the impact of Arabic language has been felt on the linguistic and cultural life of the Yoruba people. It begins with an introduction and traces the manifestations of attaching seriousness to Arabic among Yoruba Muslims. This is followed by having a look at some of the relevance of Arabic to Yoruba Muslim Community. Specific examples of Arabic words and expressions used in Yoruba language such as news bulletins, Radio advertisement, Ewi write-ups and Yoruba Bible are provided. The paper also provides a list of common Arabic loan words in Yoruba language. It also examines the factors responsible for phonological and structural changes in Arabic loan words. The paper ends with a conclusion that Arabic, being the language of the Qur'an and Hadith, the language of learning and the vehicle of civilisation which preserved on cultural and historical heritage in the past, must not be left uncatered for in the present scheme of things. Since the decline of Arabic may signal a collapse of Islamic heritage without which the existence of Muslims is in jeopardy.*

Keywords: Impact of Arabic, Yoruba Culture, Loan words, Linguistic relevance, Structural and Phonological changes.

INTRODUCTION

Yoruba land had been in existence long before Islam was introduced to its people and could be boasting of outstanding Arabic scholars whose works are held in high esteem. Their prose and poetic compositions attracted great attention from researchers who had translated and intensively studied them. It seems that the impact of Arabic on the language and culture of the Yoruba people has hitherto not been seriously appreciated by some Yoruba Muslims and the majority if not all non-Muslim Yorubas. Consequently, it has suffered considerably from religious prejudice and subjectivity. It must be emphasized at the outset that this paper deals mainly with the language and culture of the Yoruba people inhabiting the present Lagos, Ogun, Ondo, Ekiti, Oyo and Osun States as well as parts of Kwara State. These states are referred to in this paper as Yorubaland.

Sketchy overview of historical origin of Arabic in Yorubaland

The term "Yoruba" is applicable to a linguistic group who occupies a large area which conterminous with states such as Lagos, Ogun, Oyo, Osun, Ondo, Ekiti and parts of Kwara states of the Federal Republic of Nigeria. It spreads across different boundaries but the core area seems to be

around Ibadan, the largest city in West and Central Africa.

Yoruba speaking slaves, according to JAMIU (2004:10), were referred to as *Lucumi* (variant form of *Olukumi* which means my friend), Anago (this is based on their mode of language) and Aku (this is born out as their mode of greeting form: *Aku, E ku, Ooku*; which literally means how are you? *Ek* + noun, e.g. *E kuaaro* means good morning) in Cuba, West Indies and Sierra-Leone respectively as explained by Hair (1967:6). The term Yoruba, according to Shaykh Adam al-Iluri (n.d :27-30), emanates from the word Ya'raba which had been used in the earliest Arabic works of the historians.

The first reference to Yoruba people and Yorubaland came about in the sixteenth century C.E. in the work of Ahmad Baba of Timbuktu (1556-1627) entitled: *al-Kashf wal Bayan li asnafmajlub al-Sudan* where Yorubaland was described as an area that unbelief predominates and Islam is rarely found (Fafunwa,1982:57). This indicates that Muslim scholars of Timbuktu were acquainted with the existence of the Yoruba people. There is no record that Ahmad Baba visited Yorubaland, his assertion is certainly not an improbable one. However, al-Iluri (1971:61) has interpreted Ahmad Baba's statement to simply mean that the Yoruba rulers were not Muslims at that time.

Another acclaimed scholar, Muhammad b. Masanih (1595-1667) carried out two works on Yorubaland in particular, the first is entitled: *Azhar al-Ruba fi akhbar Yaruba* in which some wonderful things found in this area are mentioned as confirmed by Bello (1964:52). While the second work is entitled: *Shifa'uruba fi tahrirFuqaha' Yaruba* which is deduced to be a reply to inquiries on the means of determining the precise moment of sunset received from Muslim jurists (Bivar&Hiskett, 1962:104-108).

The origin of the Yoruba is still controversial in the views of the historians due to different versions of written and oral evidences on the issue. Some scholars, however, have examined the details of those traditions and concluded that while it was possible that the Yoruba had contact with Makkah or other parts of Arabia before they migrated to their present place, their real place of origin, according to Atanda (1980:2), was either Egypt or Nubia. In any case, even those scholars did not deny the fact that Oduduwa was the leader of the migrants.

A close examination of how Islam got to Yorubaland reveals that towns and cities embraced the religion at different times and under different circumstances. Johnson (1976:26) asserts that Islam was introduced to this area towards the end of the

eighteenth century. The religion was generally introduced to Yorubaland, as Clark (1982:166) opines, through the efforts of traders and merchants who came from Kanem-Borno and Hausa kingdom. Islam, however, had been firmly established in Yorubaland before the Fulani Jihad in 1804. It should be noted that wherever Islam spread, encouragement was given to the learning of Arabic language and to the establishment of both small schools for teaching the reading of the Qur'an and higher schools for advanced study of the Arabic language and Islamic literature especially the theological and legal literature. Hence, the history of Arabic in Yorubaland began with the history of Islam. Being the language of the Qur'an, Arabic has been inseparably inter-woven with Islamic religion.

Manifestations of Serious Interest in Arabic in Yorubaland

There are convincing evidences that Yoruba Muslims have strong interest in Arabic Studies. These include the following:

- a. Thousands of Yoruba Muslim children attend unsupervised Arabic schools, thereby forfeiting their places in the recognised Government schools.
- b. Numerous Yoruba young men travel out of Nigeria into one of the Arab countries, with

or without suitable means and preparations, for the sole purpose of gaining a proficiency in Arabic, unhindered by the dimness of their employment opportunities when they return to Nigeria.

- c. For Friday prayer in Yorubaland as in other Muslim communities, the whole sermon (*khatbah*) or a significant part of it is rendered in Arabic, sometimes without any means of translation and sometimes with translation either into Yoruba or into English language.
- d. Thousands of Arabic books come into Yorubaland by mail in response to requests sent out by Yoruba Muslims to various institutions in the Arab world, especially Egypt, Lebanon, Iraq, Iran, Kuwait and Saudi Arabia.
- e. The keen interest in Arabic schools was kindled by the reluctance of Muslim parents to send their children or wards to Christian Mission schools in the past owing to fear of possible conversion into Christianity.

Significance Manifestations of Indifference towards Arabic in Yorubaland

Official circles in Yorubaland have always shown lackadaisical interest in or sympathy for

Arabic. Some examples of these hostile attitudes are provided below:

1. It is on record that Mr Selim Hakim, a renowned Iraqi educationist paid a visit to Nigeria purposely, according to Abdul (1981:43), to study the problems of the teaching of Arabic in Nigeria. After sponsoring the visit, neither the Institute of Education, University of Ibadan nor the Ministries of Education in Ogun, Ondo, Ekiti, Oyo and Osun States (the then Western Region) nor, the Federal Ministry of Education in Lagos – all of which co-operated in sponsoring the visit- took any action on the recommendations contained in Selim Hakim's report. Similarly, the deliberations and recommendations of the special Seminar on "The Teaching of Arabic in Nigeria" held at the University of Ibadan from the 11th to 15th of July, 1965 are completely ignored (Abdul, 1981: 44).
2. Failure of Ministries of Education in Yorubaland to give adequate attention to the teaching of Arabic in some schools under their supervision in spite of the fact that a large number of Muslim parents and pupils whose clear and legitimate interest

in having the subject properly taught are neglected.

The Relevance of Arabic to the Yoruba Muslim Community

The relevance and importance of Arabic to Yoruba Muslim Community (like any other Muslim Community) cannot be over-emphasized. Whether they speak it or not, Arabic is the religious language of Muslims all over the world. It is expected of any Muslim who wants to recite the Qur'an to do so in its original Arabic. Particularly, the confession of Faith (*Kalimat al-Shahadah*) and other religious expressions which are constantly recited by the true believer be he Arab, Persian, Indian, Hausa or Yoruba are in Arabic.

The second cardinal principle of Islam is *Salat*, which every good Muslim should say five times a day is conducted in Arabic. This means that every Muslim must have some acquaintance with Arabic language. In fact, the muezzins who make calls to prayer do so in classical Arabic, whether in Makkah, Cairo, Pakistan, Lagos, Ijebu-Ode, Abeokuta, Akure, Ibadan or Oyo.

Moreover, Arabic is the language of the Hadith (the saying of Prophet Muhammad). The Hadith occupies the second position after the Qur'an in the foundation of Islamic law and theology. In order to

benefit from the Prophetic sayings one needs to understand the rudimentary aspect of Arabic language. In the same vein, Arabic is the language used for the documentation of Islamic branches of knowledge based on the Qur'an and Tradition such as Tafsir al-Qur'an (commentaries on the Qur'an), Hadith- criticism, Islamic law, theology etc. For all the reasons stated above, Arabic is an inevitable to all Muslims in the globe irrespective of race, colour and class. It has become a part and parcel of their spiritual language.

The uses to which Arabic is put in Yorubaland attest to its relevance and importance to the Yoruba Muslim community. From the time Arabic found its way to Yorubaland until the present day, learned natives of Yorubaland have not only employed written Arabic for all sorts of purposes: religious, educational and social, but many of them have produced sizeable works of great academic value in Arabic.

It should be made known that since the jihads of the 19th century, Arabic has become an increasingly widespread means of communication in West Africa in general. In Ilorin and Ibadan, the tradition of Arabic scholarship is still alive because there are many Islamic scholars who have large libraries and who correspond with each other in Arabic.

Another considered factor which indicates the relevance of Arabic to Yorubaland is that certain records were kept in Arabic especially the court's proceedings. Many families in parts of Yorubaland are called '*alkali*' families because their forefathers were Shari'ah court judges. It is on record that a Shari'ah court was officially established in Ede, OsunState, at a quarter called Agbeni in 1913. The name of the first qadi (alikali) of the court was Sindiku (Siddiq) who recorded the proceedings of the court in the Arabic language. The Shari'ah was accorded official recognition by Oba AbibuOlagunju, the first Muslim Timi of Ede, who ruled in the second half of the 19th century in his domain (Makinde, 2002:11).

Specific Examples of the Use of Arabic Words and Expressions in Yoruba Language

The impact which Arabic language has made on linguistic and cultural life of the Yoruba people is noticeable in its loan words in Yoruba. The contact of Arabic with Yoruba through Islam, the encounter was not intensive enough to enable the former to supersede the latter, but it was effective enough to lend a great deal of Arabic vocabulary to it.

A. Arabic Loan Words used in Yoruba News Bulletins

1. Won da seriya fun awon ole naa.
The robbers were given the punishment they deserved in accordance
With the law.
(Arabic: shari'ah – Islamic Law)
2. A n tokaaleebusiawontowanijoba
We pin-point the fault of those in Government.
(Arabic: al-'Aib- fault, defect).

B. Arabic Loan Words Used in Radio Advertisements

1. E yee je haramu
Stop engaging in an illegal act
(Arabic: haram – illegal act, cheating).
2. E yeegbaribamo
Stop taking bribe.
(Arabic: riba – usury, bribe).

C. Arabic Loan Words Used in *Ewi*

1. Iyanajaju lo n fasababiibinu
A continuous argument causes anger.
(Arabic: sabab – cause, reason)
2. E da aniyantuntunninuoduntuntun
Make a new intention in the new year.
(Arabic: an-niyyah – intention)

D. Arabic Loan Words Used in Various Editions of Yoruba Bible

Some examples of Arabic loan words as used in the Yoruba Bible are as follows:

1. "O siwi fun won pe, E lo sigbogboaiye, ki e si ma wasuihinrere fun gbogboeda". Mark 16:15
"And he said to them: go on to the nations and preach the gospel to people".
(Arabic: wa'z – sermon, preaching)
2. "Bi a tikoninuiwewoli Isaiah" Mark 1:2
"As it is written in Isaiah the Prophet"
(Arabic: wali – saint, holy man).

List of Common Arabic Loan Words That Have Come Into Yoruba Usage

The Arabic loan words listed below are found in Yoruba Dictionaries:

arabic word in yoruba	arabic source	meaning
adura/ adua	ad-du'a'	prayer
alaadi	al-ahd	sunday
alaafia	al-'afiyah	good health
alaaja	al-hajjah	female pilgrim
alaaji	al-hajj	male pilgrim
alamisi	al-khamis	thursday

alamori	al-'amr	matter, affair
alaruba	al-'arbi'a'	wednesday
aleebu	al-'aib	defect, fault
alijonnu	al-jinn	jinn, spirit
aleefa	khalifah	caliph
alumogaji	al-miqass	scissors
alubarika	al-barakah	blessing
alubosa	al-basal	onion
alumooni	al-amanah	trust, anything treasured as valuable
alufaa	allafa	to write, compose
aniyan	an-niyyah	intention
ankali	al-'aql	intelligence
ara	ar-ra'd	thunder
arisiki	ar-rizq	good fortune, provision
asiri	as-sirr	secret, private matter
atalaata	al-thulatha'	tuesday
atirii	al-ithnain	monday
balaga	balagha	to be of age
biliisi	iblis	devil, satan
dabira	dabarra	to plan, organize
duniyan	dunya	this world
faari	fakhr	pride, bluff
fitina	fitnah	worry, trouble

gaafara	ghafara	to pardon, forgive
halaka	halaka	to destroy
haramu	haram	cheating, forbidden thing
jonmoo	jama'ah	congregation
jimoo	jum'ah	friday
kadara	qadar	fate, destiny
kalaamu	qalam	pen
keferi	kafir	unbeliever, heathen
labaari	al-akhbar	news
laluuri	daruri	necessary, necessity
makaruru	makruh	dishonest act
maleeka	mala'ika	angels
musiiba	musibah	misfortune
riba	riba	usury, bribe
saa	sa'ah	time, hour
sababi	sabab	cause, reason
sakaani	sakan	neighbourhood, abode
samaani	zaman	time, era, duration
sanma	sama'	sky, heaven
seria	shari'ah	islamic law, judgement
suura	surah	picture, shape, form

suna	sunnah	tradition
sina	zina	adultery, fornication
taaka	taqah	power, force, ability
tuuba	taubah	repentance
tufulu	tifl	baby, child
wakati	waqt	time, hour
waasu/waasi	wa'z	sermon, preaching
wolii	wali	saint, holy man

Factors Responsible for the Phonological and Structural Changes in the Arabic Loan Words in Yoruba

The Arabic loan words listed above, if we properly examine them, we would see that most of them have undergone phonological or structural changes. These changes are due to the interference of Yoruba language. On the phonological level, the factor responsible for the phonological changes is attributed to non-existence of certain consonant phonemes in Yoruba. Some such phonemes are plosives, while the others are fricatives.

- a. Plosive sounds – The pharyngalized dental alveolar plosives /t/ and /d/ as well as the uvular plosive /q/ are not found in Yoruba.

In the Arabic loan words where these sounds occur, /t/ d/ or /l/ and /k/ are substituted for them respectively. Thus:

tifl becomes tufulu "baby"

daruri becomes laluri

"necessary"

qadar becomes kadara "fate,
destiny"

- b. The glottal stop // is not exist in Yoruba. It is, however, dropped in the Arabic loan words. This is the reason that the following words appear thus:

ad- du'a' becomes adua

"prayer"

al-'amr becomes alamori

"matter, affair"

Sama' becomes sanma

"sky".

- c. Fricative sounds – The dental fricative /th/ as well as the pharyngalized dental fricative /z/ is not found in Yoruba.

The phonemes /t/ and /s/ are substituted for these sounds respectively. Thus:

al-Thulatha' becomes Atalaata

"Tuesday"

al-Ithnain becomes Atinii

"Monday"

wa'z becomes waasu
"Sermon, Preaching".

Yoruba does not have the velar fricative /kh/ as well as the pharyngeal fricatives /h/ and /'/. In Arabic loan words, these sounds are completely ignored. Thus:

al-khamis becomes Alamisi
"Thursday"
al-akhbar becomes labaari
"news"

Structural changes in the Arabic loan words are therefore caused by a tendency to either drop one of the consonants or insert vowel sounds between the Arabic clusters in order to make them conform to the syllable pattern of Yoruba. This is why:

fakhr becomes faari
"pride, bluff"
waqt becomes wakati
"time, hour"

It should be noted that the degree of assimilation of Arabic loan words in Yoruba whereby the pronunciation of the former reflects that of the latter shows that the period of their introduction into Yoruba language must have been

a long one. Indeed, the general distribution of Arabic loan words in Yoruba and their acceptability all over Yorubaland indicate that Arabic had played remarkable impact on the linguistic and cultural life of the Yoruba people.

CONCLUSION

Finally, Arabic, being the language of the Qur'an and Hadith, the language of learning and the vehicle of civilisation which preserved on cultural and historical heritage in the past, must not be left uncatered for in the present scheme of things. Since the decline of Arabic may signal a collapse of Islamic heritage without which the existence of Muslims is in jeopardy.

Government on its part should give more recognition to the study of Arabic language, and bear in mind that Arabic has its own intellectual, cultural and political values, just like its counterparts namely English and French in the international and diplomatic circle.

- i. Since the written records of our history and literature in pre-colonial era are kept in Arabic, or in local language written in Arabic script, the proper study of our cultural and historical past requires competence in Arabic language.

- ii. Encouragement must be given to the private Arabic institutions, by exchanging views and ideas with them on academic and research programmes.
- iii. Establishment of more centres of Arabic and Islamic studies and seminaries should be encouraged and supervised by experts in Universities.

REFERENCES

- Abdul, M.O.A. (1981) "The Teaching of Arabic in Nigerian Universities: Problems and Prospects" in *NATAIS Journal*.
- Abraham, R.C. (1958) *A Dictionary of Modern Yoruba*. London: University Press.
- Al-Iluri, A.A. (n.d.) *AslQaba'ilYaruba*. Agege: Islamic Cultural Press.
- Al-Iluri, A.A. (1971) *Al-Islam fi NayjiriyaWaShaykh 'Uthman b. Fudi*
- Al-Fulani*. Beirut: Dar al-Fikr.
- Atanda, J.A. (1980) *An Introduction to Yoruba History*. Ibadan: University Press.
- Bello, M. (1964) *Infaq al-Maysur fi Tarikhbilad al-Takrur*. Cairo: Dar al- Hadith.
- Bivar, A.D.H. and Hiskett, M. (1962) "The Arabic Literature of Nigeria to 1804: A Provisional Account" in *Bulletin of the School of Oriental and African*.

- Clark, P.B. (1982) *West Africa and Islam*. London: Edward Arnold.
- Crowther, S.A. (1960) *BibeliMimo*. Great Britain: Richard Clay Ltd.
- Fafunwa, A.B. (1982) *History of Education in Nigeria*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- Hair, P.E.H. (1967) *The Early Study of Nigerian Languages: Essays and Bibliographies*. London: Cambridge University Press.
- JAMIU, F.O. (2004) A Study of the Contents and Structural Patterns in the Didactic Arabic Poetry of Yoruba 'Ulama' 1885-1995, Ph.D Thesis, University of Ibadan.
- Johnson, S. (1976) *The History of the Yoruba from the Earliest Times to the Beginning of British Protectorate*. Lagos: Rep. C.S.S. Bookshop.
- Makinde, A.K. (2002) "A Study of the Shari'ah and Its Application in Oyo And Osun States: Preliminary Findings", a Seminar Paper presented at Department of Arabic and Islamic Studies, University of Ibadan.

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 147-176

Thématique de la migration dans la littérature africaine : réflexion sur les romans de Tahar Ben Jelloun et d'Aminata Sow Fall

Atilade KAYODE

OBAFEMI AWOLOWO UNIVERSITY (Nigeria)

ayodesiny@yahoo.com

katilade@oauife.edu.ng

**Thématique de la migration dans la littérature
africaine : réflexion sur les romans de Tahar
Ben Jelloun et d'Aminata Sow Fall**

Atilade KAYODE

OBAFEMI AWOLowo UNIVERSITY (Nigeria)

ayodesiny@yahoo.com

katilade@oauife.edu.ng

Résumé : La migration est un phénomène contemporain qui attire l'attention de tous les gouvernements du monde entier. Juste après l'indépendance des pays africains, les gens, surtout les jeunes, se déplacent de leurs pays vers l'étranger, particulièrement vers les pays européens et américains pour une vie de meilleure; la raison étant la négligence des leaders politiques peu tournés vers le développement de l'Afrique. Malgré la situation précaire que rencontrent les immigrants/immigrés chez leurs hôtes, l'obsession des jeunes Africains pour les frontières européennes ne cessent de s'accroître. La contribution des écrivains africains, surtout francophones, est importante. Basée sur le postcolonialisme comme cadre théorique, cet article examine la thématique de la migration dans Douceur du bercail d'Aminata Sow Fall et Partir de Tahar Ben Jelloun dans le but de mettre en relief les causes et les conséquences de la migration et leurs effets sur le continent. Nous y avons proposé des suggestions qui pourraient aider à défier le fléau qui mine toujours le continent.

Mots-clés: Migration, jeunes Africains, douceur du bercail, postcolonialisme

INTRODUCTION

Aujourd'hui, la majorité des jeunes Africains ne font que s'enfuir vers l'Europe et l'Amérique en quête d'une vie meilleure. Les émigrés réduisent la population de leurs pays d'origine et, par conséquent, retardent leur développement du fait que la perte de la main d'œuvre. Ces émigrants font face à certaines hostilités telles que la discrimination, le racisme, l'oppression, l'exploitation, etc. Suite à ce fait, force est de remarquer qu'il existe un tas d'injustices contre ces émigrants. Pourquoi même la migration en Afrique? Celle-ci arrive lorsque les problèmes sociopolitiques émergent, à savoir l'instabilité politique, le chômage, la corruption et la pauvreté persistent et, en conséquence, poussent les Africains à aller à la recherche de « la terre promise » en Occident. La littérature africaine postcoloniale, dans les deux décennies écoulées, s'engage à réfléchir sur le phénomène de la migration qui devient, de plus en plus, un souci international. La migration est l'un des leitmotivs dans les œuvres africaines postcoloniales d'expression française, mais on n'a pas encore vu tant d'œuvres critiques qui abordent exclusivement le phénomène de la migration. Basée sur la théorie postcoloniale, cette communication porte sur l'étude de la migration dans la littérature africaine d'expression française. Elle met en relief les causes et les conséquences de

la migration en Afrique et leurs effets sur le continent, surtout comme ils se présentent dans les romans d'Aminata Sow Fall et de Tahar Ben Jelloun. Elle propose aussi des suggestions qui pourraient nous aider à défier le fléau de la migration qui gifle toujours notre continent.

En nous appuyant sur *Douceurs du bercail* d'Aminata Sow Fall et *Partir* de Tahar Ben Jelloun, nous dévoilons la contribution de ces écrivains à la question de la migration et aussi à la condamnation de la situation précaire à laquelle font face les immigrants africains. Aminata Sow Fall et Tahar Ben Jelloun sont des écrivains engagés postcoloniaux qui se préoccupent de la situation de leurs pays et de l'Afrique en général. Aminata Sow Fall est une écrivaine sénégalaise alors que Tahar Ben Jelloun est d'origine marocaine. Ils ont tous deux émigrés en France pour leurs études supérieures, et depuis, oscillent entre la France et le Sénégal et le Maroc respectivement. En tant qu'écrivains engagés, leurs œuvres portent un regard critique sur la société africaine dont ils dénoncent, sans ambages, la situation de l'Afrique postcoloniale et abordent des thèmes communs et symboliques tels que la situation des femmes sous le patriarcat, l'hypocrisie religieuse, le désenchantement politique et la migration pour ne citer que ceux-ci.

Dans *Douceurs du bercail* (1998), il s'agit d'une femme sénégalaise, du nom d'Asta Diop, qui arrive à l'aéroport Roissy Charles de Gaulles en France et, aussitôt, se trouve dans un grand problème avec la police de frontière parce qu'elle refuse la violation de son droit humain lors d'un contrôle. Pendant son incarcération aux dépôts de l'aéroport, elle rencontre d'autres compatriotes comme Yakham, Codé, Séga, Labba parmi tant d'autres qui attendent d'être rapatriés. Elle va connaître les traitements donnés aux gens de l'Afrique qui ont le malheur d'être pris dans les pièges des forces de l'ordre français. Malgré l'effort de son amie, Anne, une Française, Asta est déportée avec les autres détenus. Elle comprend pendant plusieurs entretiens avec les autres détenus pourquoi les gens quittent l'Afrique pour l'Europe et trouve une solution à ce problème. Pour Asta, la terre vierge de l'Afrique doit être cultivée pour retirer ses richesses. A cet effet, elle achète une grande parcelle après être déportée et y établit une communauté des rapatriés pour son exploitation. Asta, ayant été humiliée par les policiers de l'immigration à l'aéroport Roissy Charles de Gaulles, décide de restructurer les autres Africains. L'histoire se termine avec le mariage d'Asta à un rapatrié qui s'appelle Babou. Voici un roman qui jette un regard critique sur l'un des problèmes majeurs du continent africain, l'exode

des jeunes vers l'Europe, en proposant une solution simple mais valable. C'est aussi un roman qui nous indique la capacité de la femme à mobiliser les gens pour résoudre les problèmes de la migration.

Quant à *Partir* (2006), il parle d'un jeune diplômé, Azel qui, après avoir terminé ses études de Droit avec mention, ne peut pas trouver un emploi. Comme les autres jeunes Marocains, il décide de s'enfuir de son pays. Heureusement, le destin lui fait rencontrer M. Miguel, un espagnol. Azel réussit à parler de son désir de partir avec M. Miguel et ce dernier est prêt à l'aider à s'exiler en Espagne mais ce n'est que pour des raisons égoïstes. Azel finit par se trouver en Espagne grâce à son 'maître-amant' homosexuel. Mais, au lieu de trouver un travail qui peut lui faire réaliser son rêve, il se retrouve victime d'homosexualité. Au début, le rapport entre Azel et Miguel est cordial jusqu'au point où cela facilite le mariage entre Miguel et la sœur d'Azel, Kenza et par conséquent, le déplacement de cette dernière en Espagne (ce qu'attendent Kenza et leur mère, Lalla Zohra depuis). Puisque le mariage n'est pas basé sur un amour réel, il se termine par un divorce. Azel, qui a tout ce qu'il veut chez Miguel, est soupçonné par Carmen, la vieille domestique de Miguel. Il est évident que Carmel n'aime pas ce jeune immigré depuis même son arrivée chez Miguel. En fin de

compte, on le renvoie de la maison, et malheureusement pour lui, il découvre qu'il a perdu sa virilité. Après son arrestation par la police comme immigré clandestin, Azel devient un indicateur (agent secret) de la police anti-terroriste pour exposer 'Les Islamistes-Terroristes'. Azel est égorgé par 'Les Frères' c'est-à-dire les Islamistes dits Terroristes. L'histoire finit par un 'Appel de Retour' aux immigrés pour qu'ils reviennent chez eux d'après une annonce diffusée à la radio qui dit que le roi est mort. C'est à ce moment-là que les immigrés marocains (et ceux des autres pays africains) y compris Kenza, se disent que le temps est, enfin, venu de rentrer au pays natal.

La représentation de la migration dans *Douceurs du bercail* d'Aminata Sow Fall et *Partir* de Tahar Ben Jelloun

Le concept de la migration

Le phénomène migratoire a toujours été présent tout au long de l'histoire de l'humanité. Les ouvrages relatifs à la migration abondent en affirmations générales : « la migration est l'une des forces historiques qui ont façonné le monde », « la migration a toujours fait partie de comportement humain », « la migration est un phénomène naturellement vieux comme le monde » (Anonyme).

Il ne fait aucun doute que les populations ont toujours migré, d'un peuplement à un autre, d'un village à un autre ; toutefois, il serait erroné de penser que la forme actuelle de la migration est la même que celle d'antan. De nombreuses cultures et religions font référence à la migration d'une manière ou d'une autre. C'est le cas, par exemple, du déplacement d'Abraham de son pays natal vers un autre lieu et de l'exode du peuple juif de l'Égypte dans la Bible.

Le changement social est l'un des effets importants et durables de la migration dans tous les pays de destination. Des sociétés auparavant homogènes ont connu des changements et se sont transformées en sociétés multiculturelles complexes. Dans certains pays, cette évolution a été considérée comme appropriée, voire souhaitable, tandis que dans d'autres, elle a été au centre d'énormes débats. Aujourd'hui, les pouvoirs publics sont confrontés à des problèmes de gestion migratoire grandissants au fur et à mesure que les comportements migratoires se généralisent et se mondialisent. D'après une source inconnue (2012), il y avait, en 1965, dans le monde, 75 millions de migrants. En 2002, leur nombre était passé à 175 millions. En 1965, seul un petit nombre de pays étaient connus comme des « pays de destination ». Aujourd'hui, pratiquement chaque pays abrite une forme de

migration et la classification traditionnelle en pays d'origine, de transit ou de destination, a perdu beaucoup de son sens puisque la plupart des pays émettent ou reçoivent des migrants, ou les voient passer par leurs frontières. Aucun pays sur terre ne peut prétendre ne pas avoir changé, ni même avoir toujours eu les mêmes frontières. L'histoire écrite, depuis ses débuts, atteste de la prévalence des mouvements de populations.

Il faut également souligner que la politique d'assimilation adoptée par La France, pendant la colonisation dans ses colonies, a fait évoluer la migration dans les pays francophones africains. Cette politique adoptée par la France avait encouragé le voyage parmi les francophones d'Afrique vers l'étranger. Des étudiants brillants des pays francophones [africains] voyageaient normalement en France pour y achever leurs études. Parmi ceux qui ont eu des bourses scolaires pour aller étudier en France sont Camara Laye de la Guinée, Léopold Sédar Senghor et Aminata Sow Fall du Sénégal, Tahar Ben Jelloun du Maroc, parmi tant d'autres. Enfin, d'après Gubert et al. (2006) : « Les historiens spécialistes de la migration s'accordent pour affirmer que les flux migratoires ont été et continuent d'être d'importants vecteurs de changements sociaux, économiques et culturels ». Il est impossible de dire avec précision combien il y

a eu de migrants à un moment donné de l'histoire ; en revanche, on trouve des preuves d'une coexistence de styles de vie sédentaire et migratoire à chaque époque de l'histoire du monde.

Entre la migration légale et clandestine

La migration désigne l'entrée, dans un pays, de personnes étrangères qui y viennent pour y séjourner ou s'installer. Le mot 'migration' vient du Latin « migratio » qui signifie « passage d'un lieu un autre ». La migration peut être encore définie comme un déplacement d'individus ou de populations d'un lieu à un autre (soit d'une région à une autre, soit d'un pays à un autre) obligeant donc à changer de lieu de vie/résidence. Il faut quand même noter qu'il existe la migration des animaux, mais ce qui nous concerne dans cette étude est la migration humaine. Concernant la migration humaine, nous retiendrons deux aspects. D'une part, l'émigration qui consiste à sortir de son propre pays (le pays d'origine) pour aller s'installer dans un autre. D'autre part, l'immigration qui concerne l'entrée dans un pays étranger (le pays de destination) d'individus venant d'ailleurs. Partant de la définition de l'émigration, nous constatons que c'est ce concept qui est en pratique dans *Douceurs du bercail* et *Partir* où les Africains quittent l'Afrique pour l'Europe.

A travers les romans sous étude, nous notons qu'il existe deux types de migration : la migration légale et la migration clandestine. La migration légale est celle certifiée par le pays récepteur et dont les modalités d'entrée ont été certifiées par le pays de destination pour que le migrant vienne séjourner et même travailler. C'est ce type de migration qu'effectue Asta, la protagoniste dans *Douceurs du bercail* :

Elle fouille dans son sac et laisse tomber dans l'un des policiers tout en paquet de papiers. Non seulement le passeport et le billet d'avion, mais aussi la carte professionnelle, le certificat de résidence (cité baobab no 1022- Dakar, Sénégal), le certificat de nationalité et de l'ordre de mission en trois exemplaires. Elle y ajoute, dépliée, la lettre officielle par laquelle l'organisme qui l'emploie est invité à envoyer un représentant à la Conférence sur l'Ordre Economique Mondial. (Douceurs... 15-16)

Par contre, la migration clandestine est cette démarche frauduleuse que les émigrants utilisent pour entrer coûte que coûte dans des pays étrangers et bien entendu sans avoir satisfait les modalités requises selon les lois du pays de destination. Ce type de migration imprègne *Partir*. On peut aussi tirer de la migration clandestine ce que nous voudrions appeler ici 'la migration négociée'. On

peut citer le cas d’Azal et celui de sa sœur, Kenza qui négocient leur déplacement avec leurs corps. Cette sorte de migration est résumée dans le discours d’Azal à la page 60 de *Partir* : « Partir, Renaître ailleurs. Partir par tous les moyens ». En fait, la migration avait été encouragée par les pays européens dans les temps passés, vu leur besoin de main d’œuvre pour la construction de leurs pays, mais le problème de la clandestinité se vient au moment où les pays d’immigration (développés) ont coupé court aux entrées ; l’immigration deviendra donc très difficile et certains, tout de même, feront de leur mieux pour accéder à ces pays-là. Nous pouvons attester ce fait dans *Douceurs du bercail* à travers le personnage de Yakham qui est allé en France avec de faux papiers. Ceci est constaté lorsqu’il répond à Asta :

C’est ça Tata. J’ai pris l’avion en même temps que le monsieur mais nous ne nous sommes pas parlé une seule fois. C’était la consigne. « Ni vu ni connu ». En réalité, je ne sais même pas comment il s’appelle. Ma mère m’avait dit de m’en tenir strictement aux conditions posées par lui : discrétion totale et ne rien chercher à savoir. (99)

La migration est, pour la plupart, la recherche d’une meilleure vie. C’est dans ce cadre que les personnages de ces romans sont allés en Europe comme l’indique Yakham : « Je pensais

plutôt avoir bon « job » pour envoyer de l'argent à mes parents » (*Douceurs...* 99). Aussi dans *Partir*, Azel et ses compatriotes quittent Tanger, le village romanescque, pour s'installer en Espagne afin de « faire quelque chose de [leurs] vie[s] » (60).

Les causes de la migration à travers les textes

La migration reste un fléau qui ravage beaucoup de pays africains depuis plusieurs années et, par conséquent, retarde leurs développements. Beaucoup d'Africains cherchent à quitter l'Afrique pour une meilleure condition de vie en Occident. Ils quittent l'Afrique à la recherche de la vie de luxe afin d'échapper à la misère, la famine, l'instabilité politique et les guerres civiles qui sont l'ordre du jour en Afrique contemporaine. Les immigrés africains croient donc que l'avenir se trouve en Occident. Thioye Diagne Cathy (2005) atteste à ce fait où il définit l'immigré comme

... un individu qui cherche à améliorer sa condition et son niveau de vie dans un espace présenté comme favorable. Par des critères basés sur divers plans de la vie, il conçoit son immigration comme une solution pouvant lui offrir une tranquillité d'esprit, un travail et une liberté financière limitée ou non.

Partant de ceci, c'est cette fuite vers l'Occident qui fait l'objet de critique d'Aminata Sow Fall et Tahar Ben Jelloun dans *Douceurs du bercail* et *Partir* respectivement. Cette migration dont nous parlons est basée sur plusieurs facteurs.

La première cause qui pousse les Africains à l'étranger est le problème économique. L'Afrique aujourd'hui est ravagée par des problèmes économiques qui ainsi laissent le peuple dans la misère. C'est dans ce cadre que les jeunes gens s'enfuient vers l'Occident à la recherche de la « terre promise ». Ce fait est justifié dans *Douceurs du bercail* quand l'un des immigrants au dépôt dit à Asta, le protagoniste : « Monter quoi ? Y a plus rien au pays, on ne peut rien y faire » (*Douceurs...*9). Aussi, dans *Partir*, la situation économique emmène les jeunes Marocains à penser à l'exil. Le cas d'Azal et celui de son voisin, Malika nous donnent une bonne référence ici. Après ses études, Azal ne trouve aucun travail, bien qu'il ait une bonne mention :

Azal était un jeune homme égaré, voué à se perdre dans les bas-fonds de Tanger, malgré ses diplômes et son intelligence. Azal comprit que son avenir était compromis et que sans piston il ne trouverait pas de travail. Ils étaient nombreux dans son cas. C'est ainsi qu'il prit part au sit-in des diplômés chômeurs devant le parlement à Rabat (24).

Malika aussi est prise au piège dans la misère qui gifle sa société. Fille de quatorze ans, avec d'autres filles, elle doit quitter l'école pour aller décortiquer les crevettes dans l'usine hollandaise au port pour gagner de l'argent pour sa famille (122). Ce manque d'emploi est un facteur essentiel qui incite les jeunes Africains à aller à l'étranger à la recherche du travail. Ce fait est aussi soutenu par Dieng dans *Le Mandat* (1956) de Sembene Ousmane. Il dit

Je ne suis pas venu en France pour faire le vagabond, ni le bandit, mais pour avoir du travail, gagner un peu d'argent et aussi, s'il plait à Dieu apprendre un bon métier. A Dakar, il n'y a pas de travail. Je ne pouvais pas rester toute la journée, toutes les années assis (82).

L'éducation formelle est aussi un motif qui inspire des jeunes Africains à s'enfuir de l'Afrique à l'étranger. Cette éducation est dans une situation déplorable dans les pays africains. Les gouvernements de ces pays ne font rien pour améliorer le sort de l'éducation. Donc, certains Africains croient que la meilleure éducation se trouve ailleurs, surtout en Europe. Nous remarquons que l'éducation en Afrique contemporaine est caractérisée par la corruption et l'injustice. Dans *Douceurs du bercail*, par exemple, on voit le cas de Yakham, l'un des rapatriés, qui est un étudiant intelligent. Il a réussi à son baccalauréat et

a reçu une bourse pour une école militaire à l'étranger. Mais son nom est enlevé de la liste par le chef de service. Bien qu'il se soit plus tard inscrit à la faculté de Médecine dans une Université au Sénégal, il n'aboutit à rien : « Quatre sessions, quatre échecs, fin de carrière » (14). Ces injustices et corruption au plus haut niveau de l'éducation ont bouleversé Yakham comme elles bouleversent les jeunes Africains de notre génération. Ils croient que la meilleure façon d'échapper à cette situation maléfique est d'aller à l'Occident, où les valeurs dans le système d'éducation n'appartiennent pas seulement aux riches ou à ceux qui ont de longues mains, pour une meilleure condition de vie.

Par ailleurs, les Africains émigrent pour l'Europe pour des raisons de santé. Le système de santé en Afrique est malmené. Il y a manque de soins et même de médicaments pour améliorer la santé des malades dans les hôpitaux africains, ce qui pousse certains Africains vers l'Occident en quête de meilleures conditions de santé. On constate ce cas dans *Douceur du bercail* quand l'un des immigrants au dépôt dit : « ... Je garderais toujours au fond de mon cœur la souffrance de ma mère qui portait dans son ventre son douzième enfant qu'elle ne sentait plus bouger depuis huit jours » (12). L'état de santé en Afrique affecte plus les femmes et ceci, comme nous avons dans le

roman, est responsable de l'augmentation de la mort maternelle. Il y a aussi une moquerie de l'état précaire des hôpitaux au Maroc dans *Partir* quand Malika est tombée malade. Elle est transportée à un hôpital où rien ne fonctionne

... cet hôpital public construit plus de quarante ans auparavant, juste après l'indépendance. Tout y était délabré, les murs, les salles, les employés, les stagiaires, les chats et les chiens errants. Seuls les arbres avaient grandi et avaient l'air d'être en bonne santé (221).

La condition décrite ici reflète la réalité où se trouvent beaucoup de pays africains. Que cet hôpital ait été construit juste après l'indépendance du pays suggère qu'il est un héritage de la colonisation et les gouvernements successifs ne se concernent pas à le maintenir ou à le reconstruire au cours de quarante ans. Cette situation douloureuse de l'état de santé crée une haine chez certains Africains et ces derniers abandonnent leurs pays pour chercher une meilleure vie ailleurs. Le plus malheureux est que les dirigeants africains ne font rien pour améliorer l'état de santé et le bien-être de leur peuple. Donc, certains Africains, comme on le constate dans *Douceurs du bercail* et *Partir*, croient que les gouvernements des pays occidentaux à la différence des gouvernements africains s'intéressent au bien-être de leur peuple et de l'humanité en

général : « ... Mais faut reconnaître que quand vous attrapez ces maladies là-bas ils vous guérissent. Ce n'est pas comme ça chez nous où, avoir accès au médecin est un exploit après forte dose d'humiliation et de vexations » (*Douceurs...* 12).

Saturno Carle (2005), dans une étude sur la migration, atteste du fait qu'elle est souvent « motivée par des raisons politiques ». En effet, dans certains pays africains, en particulier ceux qui ont connu la guerre, des personnes sont torturées et incarcérées sans avoir commis de crime. Le peuple africain cherchera des moyens pour s'échapper de ces pays où les situations sont tendues et où les droits humains sont violemment bafoués dans le but d'aller se réfugier à l'étranger. Ces réfugiés constituent, pour la plupart du temps, des immigrants clandestins (ou politique). Enfin, la migration peut avoir lieu pour des raisons dites familiales. Certains migrants se déplacent simplement pour revoir leur famille ou camarade. Le personnage d'Anne démontre ce cas dans le roman, car elle a émigré de la France pour l'Afrique, bien qu'elle soit blanche, à cause de son amitié avec Asta. On voit aussi Miguel, dans *Partir*, qui décide de s'installer à Tanger (au Maroc) depuis qu'il a migré avec ses parents pendant la guerre.

Les conséquences de la migration: exemples à partir des deux romans

La migration est devenue aujourd'hui un fléau qui a pris de l'ampleur dans l'Afrique contemporaine où elle a des conséquences aussi bien sur l'Afrique que son peuple. Nous arrivons à constater que la condition de vie des Noirs en Europe est dans un état déplorable. La majorité des personnages dans *Douceurs du bercail* d'Aminata Sow Fall et dans *Partir* de Tahar Ben Jelloun sont allés en France et en Espagne respectivement comme immigrés dans le seul but d'y trouver du travail et d'y mener une vie assez confortable. Malheureusement, dans ces textes, la vie en Europe et ailleurs à l'étranger n'est pas du tout convenable. Il arrive que souvent ces immigrés, dans leurs pays de séjour, soient opprimés et traités comme des pestes avec lesquelles l'on devrait rejeter tout contact. Dans les deux romans, nous rencontrons des situations pitoyables auxquelles font face les immigrés. Par exemple, ces personnages subissent le racisme, l'oppression, l'inégalité et même la xénophobie. Dans *Douceurs du bercail*, il y a ce discours provenant d'une victime du racisme :

Tu sais, ces gens de la Compagnie, est-ce qu'ils nous respectent même ... partout pareil... Ils donnent l'argent et imposent leurs volontés... quand il y a échec c'est nous qui payons

toujours... Vraiment triste. Nous ne faisons même plus semblent de protester... A leurs yeux, nous ne sommes plus rien... Nous n'existons plus... Faut dire que nous ne faisons rien pour exister...Y a de notre faute (6-7) (c'est nous qui soulignons)

Ce sont les immigrants africains qui font toujours des métiers durs que les citoyens des pays récepteurs ne veulent point faire. Malgré cela, les autorités administratives de ces pays les chassent, les arrêtent et les affligent comme des indésirables. Dans *Partir*, le racisme et la xénophobie se représentent profondément. La situation précaire où se trouve Azel est un bon exemple. Jeune immigré du Maroc, il se trouve en Espagne chez son bienfaiteur, Miguel, mais, malheureusement, il est traité comme « un parasite » (182) par la domestique de ce dernier. Cette métaphore n'est pas seulement dérogatoire, mais elle dévoile aussi l'idéologie raciste qui consiste en inégalité. La métaphore est un instrument linguistique utilisé dans les romans pour perpétuer l'inégalité dans les pays de destination des immigrés. A part l'emploi du mot comme 'parasite' cité ci-dessus, Miguel utilise 'conquête' comme métaphore pour décrire Azel lorsqu'il le présente à ses amis. Il dit : « Mes amis, je suis heureux de vous présenter ma dernière conquête : un corps d'athlète sculpté dans le bronze,

avec en supplément un chouia de féminité». Azel devient une conquête, victime de l'homosexualité chez Miguel. Il s'en lamente dans ce discours avec son amie, Siham:

Aujourd'hui, je suis coupable, je suis au service d'un homme le jour, et la nuit je dois lui donner du plaisir. Je ne sais pas combien de temps je vais tenir. J'ai besoin de te voir souvent, j'ai si peur de finir par douter de ma sexualité. (106)

La migration, censée ouvrir la porte au bonheur, jette des jeunes Africains (hommes et dames) dans le trou de la prostitution, du lesbianisme et de l'homosexualité, et même de la 'zoophilie'. Les expériences des jeunes dames dans les pays européens, particulièrement en Italie, viennent souvent à la mémoire lorsque l'on parle de la migration des Africains. Beaucoup d'entre eux sont victimes de maladies incurables comme le SIDA. Azel, dans *Partir*, finit par perdre sa virilité sexuelle, ce dont il a peur comme l'indique la citation ci-dessus. Ce qu'il découvre quand il essaie de faire l'amour avec sa fiancée, Siham. il s'en plaint à sa sœur, Kenza :

Quand je me suis déshabillé, elle a éclaté de rire, elle m'a dit mais où a disparu ton ami ? ... l'ami de l'homme celui qui se réveille dès qu'il voit une femme qui la salue et devient tout raide pour la rendre folle ... Walou, Walou ! je suis devenu un

walou, un rien, une absence, ... (234) (italique dans l'original).

Asta, la protagoniste de *Douceurs du bercail*, est aussi tourmentée par l'inégalité qui existe en France. La plupart de ces aventures entreprises par des immigrés, soit dans *Douceurs du bercail* ou dans *Partir* se terminent tragiquement. Evidemment, il arrive que les gens qui ont vécu ces expériences à l'étranger s'en recouvrent à peine. Le traumatisme de leur échec et de leur expulsion de l'étranger les laissent psychologiquement et mentalement bafoués. La plupart de ces gens expulsés ne veulent plus rentrer dans leurs pays d'origine car c'est un déshonneur pour eux et surtout pour leur famille comme l'affirme Anne quand elle parle de la situation d'Asta :

*Asta s'est fait du tort ! Pas seulement à elle mais à nous tous. Déjà que ces toubabs ne nous supportent plus ! ... Quand on va chez les autres, on doit savoir maîtriser ses nerfs ... Surtout maintenant. A chaque coin de rue : « vos papiers ! » comme si on était la peste ... Asta « weerunana guedji ... » Exposé comme le poisson à sécher sur les étals de Guet Ndar, sous le soleil et à la merci des vents. Asta aurait dû éviter ..." (*Douceurs...* 72)*

Malheureusement, ces immigrés ne veulent plus revenir dans les pays natal de peur d'être les railleries de leurs compatriotes et, certains d'entre eux deviennent des drogués, habitant les grandes villes. En bref, les immigrants africains vivent en Occident dans une situation précaire, déplorable et pleine d'injustice.

Les immigrés sont aussi déracinés de leur culture. Nous croyons que cette aliénation culturelle est pire que le colonialisme. L'une des préoccupations thématiques de la littérature africaine postcoloniale est de refléter les crises d'identité que connaissent les immigrés. Aminata Sow Fall ainsi que Tahar Ben Jelloun reflètent l'aliénation culturelle dans leurs œuvres, et nous invitent à voir les problèmes de ces immigrés. Dans *Douceurs du bercail*, les enfants des immigrés, par leur éducation et l'influence des cultures étrangères sont victimes innocentes de la perte d'identité. Ils se font des idées négatives de leurs propres cultures et ne veulent point de rapport avec leurs pays d'origine. Asta, l'héroïne du roman, se plaint du manque d'amour de ses enfants en France, parce qu'elles ne tentent pas même de la contacter au Sénégal après son retour. Satisfaits de leur vie en France, ils ne voient pas la nécessité d'apprendre les valeurs culturelles de leurs ancêtres. Ces enfants ne veulent pas de lien avec le Sénégal, leur pays

d'origine. Evidemment, ces enfants se croient être dans la même classe sociale que les Français, leurs maîtres, mais malheureusement, pour Français, ils appartiennent à la classe inférieure de la société française. Il devient nécessaire que leurs parents les aident à retrouver leurs racines, car c'est celui qui se connaît et accepte son identité qui peut affronter le choc du racisme et de toutes sortes de bouleversements dans la vie. Aminata Sow Fall soutient cette idée lorsqu'elle observe à travers Asta, sa protagoniste:

Il y a toujours quelque chose de brutal à entendre quelqu'un vous dire : « Tu n'es rien parce que tu n'es pas comme moi... la conscience de sa propre identité est le meilleur garant d'une intégration fondée sur le respect de l'intégrité de l'autrui. (Douceurs... 185)

Partant de ce fait, la migration des Africains vers l'occident ôte l'africanité en eux. Ils ne jouissent pas de certains droits comme des Français et sont aussi déracinés de la culture africaine. Donc, ils perdent deux choses à la fois et c'est encore pire pour les enfants nés là-bas (les beurs) car ils ne sont pas seulement rejetés par les pays occidentaux, ils sont également étrangers vis-à-vis de la culture africaine. La migration des Africains vers l'occident ne laisse que la fuite de la main d'œuvre pour l'Afrique. Ce continent perd ses hommes forts,

capables et dignes d'améliorer le sort de l'Afrique à la merci des pays européens. C'est vrai que la migration de ces Africains est motivée par plusieurs causes mais elle a des conséquences négatives sur l'Afrique.

Dans les deux romans, la plupart des personnages tels que Codé, Séga, Labba et Yakham (*Douceurs du bercail*) ainsi bien qu'Azal, Kenza et leurs compatriotes (*Partir*) sont tous intellectuels et physiquement capables. Par exemple, Azal est formé en Droit et sa sœur, Kenza est infirmière. Malheureusement, leurs pays d'origine, c'est-à-dire le Sénégal et le Maroc, n'ont pas su profiter d'eux, ils sont forcés d'aller en Europe afin d'y trouver de bons travaux. Ces jeunes hommes et femmes abandonnent leur terre-mère pour l'occident et voici comment l'Afrique perd et continue de perdre au jour le jour des jeunes talentueux qui ont de l'avenir brillant pour l'Afrique. Le plus inquiétant est que les dirigeants africains ne font rien pour améliorer cet état douloureux qui encourage la migration.

Le cas de Yakham est aussi frappant dans l'œuvre de Sow Fall; il est un jeune Africain surdoué qui est censé avoir un avenir radiant en tant qu'intello qu'il est, mais le contraire est le cas pour lui car il est dépouillé de sa bourse prestigieuse dû à l'injustice dans sa société et, en fin de compte, on le pousse à aller chercher sa vie en

France. La situation de ce jeune homme inspire la question que les jeunes africains se posent : « A quoi bon travailler dur dans l'honnêteté et l'abnégation si c'est pour récolter tant de malheurs, être à la merci des types sans foi, qui volent jusqu'à notre avenir et nous poussent à la ruine » (*Douceurs...* 115). La fuite des jeunes Africains de l'Afrique est certes un rabaissement pour son développement, mais nous voudrions blâmer les élites africaines, c'est-à-dire les dirigeants africains. Ce sont eux, dans leur égoïsme, qui créent la génération des chômeurs, des gens frustrés qui cherchent coûte que coûte à aller en Europe.

CONCLUSION

Aminata Sow Fall et Tahar Ben Jelloun, bien qu'ils viennent de différentes régions du continent africain (respectivement Afrique de l'Ouest et le Maghreb), se rangent dans la ligne de leurs compatriotes écrivains africains comme Sembene Ousmane, Sony Labou Tansi, Ahmadou Kourouma, pour ne citer que les trois, dénonciateurs inlassables des conditions lamentables et pitoyables, voire préoccupantes, des (émigrants) africains dans leur propre patrie à cause des leaders corrompus. De plus, ces deux écrivains engagés occupent une place privilégiée dans la littérature africaine d'expression française. Par conséquent, *Douceurs du bercail* et

Partir nous servent d'instruments pour critiquer le racisme, l'oppression et la violation des droits de l'homme pratiqués actuellement par les autorités de l'immigration contre les immigrés noirs en Europe. Ces textes servent aussi de véhicule approprié pour critiquer les gouvernements africains qui ne font rien pour respecter le contrat social signé avec leurs citoyens. C'est dans cette optique que nous conseillons à nos gouvernements de bâtir notre continent de sorte qu'il devienne attrayant aux jeunes. Et aussi, il faut qu'ils établissent et bâtissent des usines et des industries pour offrir du travail à nos jeunes gens. Selon Barack Obama dans *Odacity of hope*: "Every generation has to fight on behalf of the next generation" (2006) [Chaque génération doit lutter pour la génération future]. Ceci pour dire qu'il est du devoir de l'actuelle génération de leaders africains de mettre les choses en ordre afin que la génération suivante puisse jouir des ressources exponentielles de l'Afrique.

Nous conseillons aussi la revalorisation des traditions africaines. Il devient, de ce fait, nécessaire que les immigrés aident leurs enfants à retrouver leurs racines pour qu'ils ne manquent pas cette dimension de leur vie. Il leur faut une instruction adéquate pour qu'ils apprennent les bonnes valeurs de leur culture d'origine. Aminata Sow Fall et Tahar Ben Jelloun se lamentent sur les sociétés sénégalaise

et marocaine modernes respectivement, et des sociétés africaines contemporaines où les valeurs morales comme le respect, l'amour, le communalisme, l'intégrité, la charité et la bonne gouvernance qui caractérisent l'Afrique traditionnelle, ont tous érodé pour donner place au culte de l'argent, à l'individualisme, et à la technologie. Les structures sociales ont été bouleversées ; tout le monde cherche des moyens pour acquérir l'argent qui représente cette puissance nouvelle que l'on croit capable d'ouvrir toutes les portes. Nous, à ce moment-ci, apprécions et saluons le courage de ceux qui ont commencé à renvoyer leurs enfants au pays pour faire des études universitaires afin que ces enfants connaissent la culture et la tradition africaines. Ceci est un effort louable.

Enfin, les policiers de l'immigration des pays étrangers devraient se rendre compte que les immigrés sont des êtres humains et non pas des animaux. Nous proposons donc le respect pour le droit de l'homme, un accord signé par tous les pays membres de l'ONU y compris les pays de destination des émigrés africains. Il faut essayer de faire pour les autres ce que nous voudrions que l'on nous fasse. Il ne faut pas entasser des hommes comme du bétail. Même si l'on devrait les chasser, il faut que l'on le fasse vite. C'est inhumain de

torturer ou d'humilier les immigrés, parce que le trauma de ces expériences ne se termine jamais. C'est dans cette manière que nous pourrions cultiver et sauvegarder la dignité de l'homme.

REFERENCES

- Fall, Sow Aminata. *Douceurs du bercail*, Abidjan : Nouvelles Editions Ivoiriennes, 1998.
- Bestman, Martin. *Sembene Ousmane et l'esthétique du roman négro-africain*, Canada : Naaman, 1981.
- Bonn, Gisela. *Mondialisation et Critique Littéraire*, Lomé : Les presses de l'imprimerie de Saint-Louis, 2009.
- Saturno, Carole. *Enfants d'ici, parents d'ailleurs*, Paris : Karthala et PDM, 2005.
- Dictionnaire Universel*, 3e Edition. Paris : Hachette-Livre/Edicef, 2006.
- Diop, Birago. *Les contes d'Amadou Koumba*, Paris : Présence Africaine, 1947
- Gulbert, F. et F. Guidarno. *L'Institut du Développement Durable et des Relations Internationales*, Paris : synthèse no 02, 2006.
- Gueye, Medoune. *SowFall, Aminata : Oralité et société dans l'œuvre romanesque*, Paris : l'Harmattan. 2005.
- Jean Michel, Oudjani. *Extrait du livre, Eléments Constitutifs de l'Etat*, Paris : Karthala et PDM, 2005.

- Khalil, Alio. "Langue, Démocrate et Développement : Préalables à un aménagement linguistique au Tchad" dans Ajulo, S. et al (eds), *Language and Society*, Lagos : University Press, 2000.
- Mariana, Ropheart. *Don't abandon « Our Baobab »: Shifting Perceptions of Emigration in Contemporary Senegalese Literature and Song*. Dakar: University Community Repository, 2011.
- Obama, Barack H. *Odacity of Hope*, New York: Crown Publishers, 2006.
- Ousmane, Sembene. *Le Mandat*, Paris : Présence Africaine, 1965.
- Ousmane, Sembene. *O pays mon beau peuple*, Amiot-Dumont : Le Livre Contemporain, 1957.
- Sanusi, Ramonu. *Le Bistouri Des Larmes*, Ibadan : Graduke Publishers, 2011.
- Sanusi, Ramonu et Muftau, Tidjani. *Panorama de la littérature Africaine d'Expression Française (Sud du Sahara)*, Ibadan : Graduke Publishers, 2011.
- Thioye Cathy, Diagne. *L'immigration dans la Littérature Africaine à travers Douceurs du bercail d'Aminata SowFall et le ventre de l'atlantique de Fatou Diome*, mémoire de maîtrise, Université Gaston Berger de Saint-Louis. UFR De Lettres et Sciences Humaines, 2005.

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 177-205

**Ethical Considerations In Research: Practical
Guides Of Acknowledging Research Information
In The Field Of Languages And Humanities**

Ola MABEKOJE

TAI SOLARIN UNIVERSITY OF EDUCATION

(Nigeria)

ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

Ethical Considerations In Research: Practical Guides Of Acknowledging Research Information In The Field Of Languages And Humanities

Ola MABEKOJE

TAI SOLARIN UNIVERSITY OF EDUCATION
(Nigeria)

Abstract: *Ethics is typically associated with morals and deals with matters of right and wrong. Ethical issues arise from what is proper and improper in the conduct of scientific inquiry. Research work must be free from anything that can mar or distort any conclusion arising from such. Hence, research must devoid of unethical behaviour at any point of the conduct of the research. It is as a result of the above that most professional bodies created and published formal code and conduct describing what is considered acceptable and unacceptable professional behaviour. Ethical codes sensitize researchers to their obligations and to problem areas where there is agreement about proper ethical practices. Consequently, this write-up discusses ethical publication practices. One of the excuses usually advanced towards plagiarism by students is inability to make proper referencing of materials used or consulted. This write-up specifically discusses plagiarism as one of the numerous unethical practices. It also delves into various notable documentation styles and also offers in practical forms, ways materials could be properly referenced.*

Keywords: Ethical Considerations, Languages And Humanities, Practical Guides.

INTRODUCTION

Education as an academic discipline is concerned with the various approaches which can be employed in the formal school system in enhancing the intellectual as well as personality development of beneficiaries of the educational system. Generally, researches are therefore geared towards finding new ways in which the approaches used in the formal system can be improved upon, or in developing new approaches in order to further enhance the development of both intellect and personality of the learners.

Universities as citadels of learning and knowledge-producing institutions are regarded as repositories of fundamental knowledge. The major functions of universities are teaching and learning, research and community service. Perhaps the most important to personal advancement and academic attainment is research. Indeed, effective teaching is based on research outcomes, while effective participation in community service that is knowledge oriented is also based on research outcome of the lecturers concerned. The mark of a true scholar is his ability to distil his knowledge and research findings in learned journals where people can access such. Publication is the hallmark of an academic; that is the reason why greater respect and recognition are accorded articles published in

learned and reputable journals- for such publications would have been thoroughly researched and the resultant effects are results of rigorous research and thinking. A good article is based on creativity, proficiencies in the use of library materials, in the methods of carrying out the investigation, in the use of graphic methods of presentation of data and survey materials, and in the analysis of data, and drawing inferences and conclusions. Research results are used for different numerous useful purposes that are beneficial to human development.

The term "ethics" refers to question of right and wrong. Webster dictionary defines ethical behaviour as "conforming to the standards of conduct of a given profession or group.' On the other hand, research 'the process of arriving at dependable solutions to problems through the planned and systematic collection, analysis and interpretation of data' (Osuala, 1999). Consequently, when research is not carried out the way it should be conducted, particularly when the researcher or the research procedure does not adhere to the laid down rules and regulations of research investigation, such research is considered as not conforming to the ethics of research practices.

Research can be defined as any organized enquiry that aims at providing information for

solving identified problems. Ordinarily, the term could be defined as an activity by which we can get new and better understanding of the world around us. According to Olayinka (2005), the notion of research entails free enquiry, painstaking search for truth, unfettered intellectual engagement aimed at expanding the frontier of knowledge, unbiased recording and interpretation of events with a view to unveiling new facts or trends. It should be noted that research is part of science or scientific in its approach. Science is an activity involving gathering and use of information. Research involves a process which follows the steps of scientific enquiry which include identification of problem, problems definition and delimitation, analysis of the problem and deduction based on the analysis including recommendation of solution to the problem.

For a research to be labelled as good, it must be based on viable sources and good background. Apart from this, it must be systematic, in that it must have operational plan and gathering of data carefully. Furthermore, the research must have appropriate and adequate research design that will answer the research questions. Also, the research instrumentation and measurement must be valid, reliable and objective.

It must be noted that all researches - be it in the sciences, social sciences, and vocational, are also

researches in the languages, which of course an offshoot in the field of humanities. The reason for this generalization simply arose from the fact that the end product of research work, which are the findings, are reported through the use of language no matter how scientific or otherwise the research may be.

Types of Research

There are various types of research usually used by researches. However, for the purpose of understanding, the various types are grouped under the following classifications: Purpose- based classification, and Method - based classification

Purpose – Based Classification

-Basic Research: This is a type of research carried out for the purpose of gaining new knowledge and developing new theories in a field. Thus, the purpose of this type of research is broadening knowledge in a particular field.

-Applied Research: This type of research aims at testing theories, it is a form of research embarked upon for the purpose of finding a suitable solution to a particular problem at hand.

-Evaluation Research: This is a kind of descriptive research which focuses specifically on a particular

situation. It is the research conducted mainly to assess the outcome of phenomena.

-Action Research: It is a type of research that is conducted to find out what is exactly went wrong with a system. It is usually used in the industrial set up to find answers to problems in the industry. Action research gives immediate solution to a particular problem.

-Developmental Research: It is a research conducted to bring about improvement, investigating patterns and sequences of growth or change as a function of time. It is a kind of research that is conducted to anticipate the future.

Method – Based Classification

- Survey Research: Survey research studies large and small populations by selecting and studying samples chosen from the population to discover the relative incidence, distribution and interrelation of sociological and psychological variables (Kerlinger 1984). Survey research focuses on populations or the universe. Survey research uses personal interview, mail questionnaire, panel, telephone and controlled observation to gather data.

- Historical Research: This is the critical investigation of events, developments, and experiences of the past, the careful weighing of evidence of the validity of sources of information on the past, and the interpretation of the weighed evidence. Thus, historical research interprets past trends of attitude, event and fact. Historical research meets the same criteria and follows the same procedures as the other forms of research. It involves identification of the problem, collection of data establishment of the validity of the data, and the interpretation of the data.

- Casual Comparative/Ex-post fact Research: This is a type of research that involves systematic empirical inquiry in which the scientist does not have direct control of independent variable because their manifestations have already occurred or because they are inherently not manipulable. Inferences about relation among variables are made, without direct intervention, from concomitant variation of independent and dependent variable. The term 'ex-post fact' which means after-the-fact' was originally used by Chapin and Greenwood to mean "a

quasi-experiment in which an attempt is made to control independent variable by marching and symbolic means.

- Philosophical Research: A research in education is philosophical when it has implicit or explicit relevance to human existence, and the way we use or abuse the cosmic set up (Bamisiaye, 1996). It is philosophical when it is concerned with an examination of the nature of knowledge and learning. Moreover, a research is philosophical if it originates from an intellectual commitment and upholds the principles of logical reasoning and systematic presentation of facts and findings. Philosophical research makes use of general or particular approaches used in philosophy or philosophy of education.
- Experimentation: It is a type of research which explores whether relationship exists among some identifiable variables and what the nature of these relationships is.

There are three kinds of experimental research. They are as follows:

(i) Laboratory Experiments: A laboratory experiment is a research study in which the variance of all nearly all of the possible influential

independent variables not pertinent to the immediate problem of the investigation is kept at a minimum or relatively complete control. It does this by eliminating the many extraneous influences that may affect the dependent variable. In addition to situation control, laboratory experiment is capable of precision and replicability of laboratory experiments.

(ii) Field Experiment: A field experiment is a research study in a realistic situation which one or more independent variables are manipulated. In field experiment, the more realistic the research situation, the stronger are the variables. Field experiments are well suited both to the test of theory and to the solution of practical problems.

(iii) Field Studies: Field studies are scientific inquiries aimed at discovering the relations and interactions among educational variables in real social structures. Field studies are usually used to discover significant variables in the field situation, to discover relations among variables and to lay the groundwork for later, more systematic and rigorous testing of hypotheses.

Researching in the field of Humanities

Humanities' is a term used to describe learning that has primarily a cultural character. It encompasses languages, literature, history, religion,

mathematics and philosophy. It is a valuable aspect of the culture of a society. It exposes the human mind to the individual and general problems of the human sufferings and failures'. It is also one of the antidotes against the negative effects of science and technology. One of the numerous ways in which humanities, as a discipline of human endeavour could be enhanced, is to dissipate our energy in researching deeply into many areas of it in order to find solutions into many problems confronting it. It is in this light that this paper is constrained to examine critically how researches in the field of humanities should be properly carried out.

There are a lot of values in embarking on researches in the humanities. Research in humanities contributes to the development and advancement of new knowledge and theories in the field of education. New ideas, information and theories are discovered through research in the humanities. At the university level, researching in the humanities is very important for several reasons: it is a source of new knowledge to drive the economy and improve the general well-being of the society; it is also a tool for teaching and nurturing the next generation of scholars thus a commitment to nurturing leadership through excellence, advancing the frontiers of knowledge through

discovery; and it improves the quality of undergraduate training (Nnamdi, 1991).

Characteristics of Research in the Humanities

The characteristics or criteria discussed below (Cooper, 2001) must be adhered to by researchers in the field of humanities.

- Purpose clearly defined: The purpose of the research, the problem involved, the decision to be made should be clearly defined and sharply delineated in terms as unambiguous as possible.

- Research process detailed: The research procedures used should be described in sufficient detail to permit another researcher to repeat the research. Thus, the researcher provides complete research proposal.

- Research design thoroughly planned: The procedural design of the research should be carefully planned to yield results that are objective as possible. This criterion calls for complete disclosure of methods and procedures used in the research study. This will enable others to test findings through replication. Such openness to scrutiny has a positive effect on the quality of research.

- Limitations frankly revealed: The research should report, with complete frankness, flaws in the procedural design and estimate their effect on the

findings. Desired procedure is compare with the actual procedure in report.

- High ethical standards applied: Safeguards are in place to protect study participants and researchers. Careful consideration must be given to those research situations in which there is possibility for physical or psychological harm, exploitation, invasion of privacy and loss of dignity.

- Adequate analysis for decision maker's needs: Analysis of the data should be extensive enough to reveal its significance, and the methods of analysis used should be appropriate. Thus, sufficiently detailed findings are tied to collection instruments.

- Findings presented unambiguously: Presentation of the data should be comprehensive; language used must be restrained, clear and precise. Also assertions must be carefully drawn and hedged with appropriate reservations. Thus, findings must be clearly presented in words, tables and graphs; must be logically organized to facilitate reaching a decision; and executive summary of conclusion is outlined.

- Conclusion justified: Conclusions should be limited to those for which the data provide an adequate basis. Researcher must shy away from actions that tend to decrease the objectivity of the research, which could weaken readers' confidence

in the findings. Decision-based conclusions are matched with detailed findings. Good researchers always specify the conditions under which their conclusions seem to be valid.

- Researcher's experience reflected: The research report must contain information about the qualifications of the researcher. This will serve as a basis for judging the degree of confidence a piece of research warrants and the value of any decision based upon it, particularly if the researcher is experienced and has a good reputation in research.

Ethical Behaviour of a Researcher

- (1) A good researcher must be innovative and always be prepared to look at any problem from a fresh perspective.
- (2) He must have a strong feeling of admiration or interest. That is, the activity of research should be as absorbing as any game requiring skills and concentration.
- (3) He should be well-informed and up-to-date in his own area of specialisation.
- (4) He must be open-minded. The practice of good research requires that the researcher observe with a keen, attentive, inquisitive and unbiased mind.
- (5) He should be familiar with recent trends in research technique.

Ethical Characteristics of a good research work

- (1) Empirical: this involves collection of data which provides the basis for drawing inferences and conclusions.
- (2) Systematic: Research should not be carried out haphazardly. There are methods and rules for carrying it out research work. The rules involve selecting research problem, investigating the problem, analysing and interpreting the data collected.
- (3) Replicable and Transmittable: Individuals, other than the researcher, may use the results of study for a particular purpose, and also another researcher may build upon the research results of another.

Why do people engage in Unethical Research Practices

- (1) Illiteracy
- (2) Scarcity of research information, materials and facilities.
- (3) Laziness on the part of the researcher.
- (4) Lack of fund to engage in serious research

Factors responsible for unethical practices in schools

- (1) Desire to see voluminous curriculum vitae

- (2) To increase number of publications for promotions and academic advancement
- (3) Overinflated bibliography is also utilized for grant sanctioning,
- (4) Competition among colleagues, to prove professional supremacy
- (5) Publications are the criteria to become guide /internal or external-examiners

What constitutes Unethical Publication Practices

- (1) **Gift Authorship:** Inclusions, among the authors, of an individual who does not fulfil the requirement for authorship. It is common practice to oblige some seniors or colleagues.
- (2) **Pressured Authorship :** A person when use his position of authority in order to be included as an author, regardless of not being thus qualified is referred as Pressured authorship.
- (3) **Ghost Authorship:** It is referred to denial of authorship of individuals who played an effective part in the work and were qualified for authorship. Apparently gift and pressured authorship do not appear a big problem but can provide an opportunity to a non-meritorious person to get ahead by virtue of an over-inflated bibliography. Authorship credit should be based on

substantial contributions to conception and design, or acquisition of data, or analysis and interpretation of data; drafting the article or revising it critically for important intellectual content; and final approval of the version to be published. All persons designated as authors should qualify for authorship, and all those who qualify should be listed. Each author should have participated sufficiently in the work. All contributors who do not meet the criteria for authorship should be listed in an acknowledgment section.

- (4) Duplicate Submission:** This is defined as publication of a paper that overlaps substantially with one already published. Most biomedical journals will not consider manuscripts that are simultaneously being considered by other journals and same is the stand of JK Science. For practical purposes, any article that has similar or near similar hypothesis, sample characteristics, methodology, results and conclusions to a published article is a duplicate article, and if it is republished without the knowledge of the editors, it is called duplicate publication. The authors of the duplicate manuscript may be the same, as in most cases, but it may also be a different author(s) publishing the same

article without the knowledge of the initial author(s). Duplicate publication can lead to waste of finite resources as journals have limited number of pages and resources and eat away the time and effort of reviewers. Duplication of articles doubles the efforts of indexing authorities. It can overload medical information thereby increasing the time to search for relevant information. Moreover, it is a serious violation of copyright laws and is unethical.

- (5) **Salami Publication** : On the other hand, slicing of data from a single research process or gathered during a single study period, into different pieces, creating individual manuscripts from each piece, and publishing these two different journals or even the same journal is called 'salami publication' or 'salami slicing'. In case of salami publications, readers have to read more than one article to get full information and a clear idea.
- (6) **Plagiarism**: Is the use of another's ideas words and work in part or in whole without attributing it to the original source. It is not only unethical but it is a copyright violation. The Oxford English Dictionary says it means

'to take and use as one's own the thoughts, writings, or inventions of another.'

Understanding the term 'plagiarism'

Plagiarism, as a word, has its root in the Latin word 'plagiarius', which literally mean to 'kidnapper'. This denotes stealing someone else's work. It can also be defined various as:

- It is the wrongful appropriation and stealing of another author's language, thoughts, ideas, or expression and the representation of them as one's own original work.
- It is the use of ideas, concepts, words, or structures without appropriately acknowledging the source to benefit in a setting where originality is expected.
- It is appropriating a published article and modifying it slightly to avoid suspicion.
- It is the unacknowledged use, as one's own, of work of another person, whether or not such work has been published.

What constitutes plagiarism?

- (1) Using words, ideas, or work of another person without proper documentation.
- (2) Attributing to another identifiable person or source without attributing the work to the source from which it was obtained.

- (3) Submitting someone's work as your own.
- (4) Using quotations of another person without citing the source.
- (5) Inaccurately citing the source of the material(s).
- (6) Relying too heavily on other people's work. Fail to bring original thought into the text.
- (7) Using another person's research graphs, charts, tables etc without acknowledging the source.
- (8) Changing the title of already published work but retaining the content.
- (9) Changing the research coverage area but retaining the whole or part of already completed work.

Legal Implication of Unethical Research Practice

- (1) Failing grade on the particular assignment.
- (2) Suspension
- (3) Expulsion
- (4) Withdrawal of already awarded certificates or degrees
- (5) For professionals, termination of appointment or employment, and loss of license to practice.

Techniques for Avoiding Plagiarism

(1) Paraphrasing (re-writing in your own words)

Books and articles should be used as a source of information from which you write, in your own words, what you believe are the important points. In order to paraphrase well, students need adequate knowledge of the following linguistics topics:

- (a) Tenses
- (b) Reported speech
- (c) Various kinds of sentences
- (d) Parts of speech
- (e) Words that are easily confused
- (f) Punctuation marks
- (g) Concord
- (h) Voice

(2) Acknowledging the exact source of your quotation using appropriate documentation methods of footnotes, referencing and bibliographies. The information supplied about each publication must contain the following elements:

- the name of the author(s);
- the date of publication;
- the title of the work;
- the publisher.

(3) Showing exactly which parts of the text that have been copied by marking the beginning and

ending of the quotation and give the number of the page from which it is taken.

Sources of Research information

Primary sources

Primary sources are original materials on which research is based. They present original thinking, report on discoveries, or share new information. They are usually the first formal appearance of results. They present information in its original form, neither interpreted nor condensed nor evaluated by other writers.

Some examples of primary sources:

- (1) Scientific journal articles reporting experimental research results
- (2) Proceedings of meetings
- (3) Conferences
- (4) Symposia
- (5) Technical reports
- (6) Dissertations or theses (may also be secondary)
- (7) Communications on email

Secondary sources

Secondary sources are less easily defined than primary sources. However, secondary sources are those which review, compare, contrast, repackage, reorganise, interpret, or otherwise

summarise the new information reported in the primary literature. Secondary sources are works which are one or more steps removed from the event, or information they refer to, being written after the fact with the benefit of hindsight. Some examples of secondary sources:

- (1) Review articles and literature reviews
- (2) Works of criticism and interpretation
- (3) Textbooks (may also be tertiary)
- (4) Biographical works
- (5) Commentaries
- (6) History
- (7) Journal articles(may also be primary)
- (8) Monographs (other than fiction and autobiography)
- (9) Newspaper and popular magazine articles (may also be primary)

Tertiary Sources

These are works which list, index, organize, primary and secondary resources in a specific subject area, or materials in which the information from secondary sources has been reformatted and condensed, to put it into a convenient, easy-to-read form. Some examples of tertiary sources:

- (1) Almanacs and fact books
- (2) Dictionaries and encyclopaedias (may also be secondary)

- (3) Guidebooks, manuals, handbooks (may also be secondary)
- (4) Indexing and abstracting tools
- (5) Textbooks (may also be secondary)
- (6) Bibliographies (may also be secondary)
- (7) Chronologies

Various means of acknowledging Research Information

- (1) In-text citation (i.e. Signal phrase and Parenthetical citations)
- (2) Footnotes
- (3) References
- (4) Bibliographies

Notable Styles of Documentation

- (1) APA- American Psychological Association
- (2) MLA- Modern Language Association
- (3) Chicago style of the University of Chicago Press
- (4) Turabian style of Kate Turabian of the University of Chicago
- (5) American Council of Science Educator Style
- (6) The University of Ibadan Manual of Style, Nigeria

The American Psychological Association (APA) Style

The American Psychological Association (APA) style is widely accepted in the social sciences and other fields, such as education, business, and nursing. The APA citation format requires parenthetical citations within the text rather than endnotes or footnotes. Citations in the text provide brief information, usually the name of the author and the date of publication, to lead the reader to the source of information in the reference list at the end of the paper.

The Modern Language Association Documentation Style (MLA)

Modern Languages Association (MLA) style is one of several styles for academic citation. It is used in the humanities, especially English.

Majors Differences in APA and MLA format

	APA	MLA
1.	Created by American Psychological Association	Created by modern language Association
2.	Widely accepted in the fields of social sciences, education business and nursing	Widely accepted in the fields of liberal arts, languages and humanities
3	Uses In-text Citations	Uses In-text-citation also, particularly the parenthetical citation; using author's name and

		the page number. Jones emphasises this point (156 -7)
4.	If adopts double-spaced on standard-sized paper with '1' margins of all sides	MLA does not have a specific space margin for referencing
5	It favours the use of 10 – 12 print size of Times New Roman font or a similar font	Favours any font style particularly ones used in America
6	APA does not recommend the use of footnotes and notes, though explanations on them are given	MLA uses footnotes and endnotes as forms of referencing
7	APA style dictates that authors names be followed by initials, e.g. James, A.B (2015)	MLA style uses the surname of the author, to be followed by the page of the material used. James (6)
8.	The term 'references' is used for APA citation. Do not use capital letter, or underline or use quotation marks for the title. Written in alphabetical order	MLA uses 'Work Cited' which must be written at the centre of a fresh page. These are written in alphabetical order
9	No personal communication is permitted as the 'reference' list, instead APA uses parenthetical citation. (James, A.B, personal communication, February 5, 2016)	Personal Communication and the likes are usually taken care of through the use of footnotes.
10	APA allows abbreviation that appears as words to be used without explanation(WHO, WAEC, NATO, AIDS) acronyms	MLA does not permit this. Words are to be written out in full particularly at first mention
11	APA highlights intellectual ideas regardless of the devices used	Tends to lean away from visual aids like graphs, tables and charts

Books with one author

MLA

- Winterson, Jane. Oranges Are not the Only Fruits.
New York: Atlantic Monthly Press, 1987

APA

- Fafunwa, A.B,(1974). History of Education in Nigeria.
London: George Allens and Unwin

1. Journal Article

MLA

- Felix, John. 'Evolutionary Biology' Victorian Review 26.1 (2000): 82-97

APA

- Adekunle, M.O.(1991). Methods and Resources in teaching Social Studies. Ilorin Journal of Education, 11, 40 -54

3 Internet Sources

MLA

- Macrae-Gibson,Jude 'Christ and Satan' The complete Corpus of Anglo-Saxon Poetry. Web.14 July, 2014 <http://webapp1....indiana.edu/vwwp/view>

APA

- Yusuf, M.O. (2005). An investigation into teaches' self-efficacy in schools. Meridian; computer Technologies Journal, 8(2),

Retrieved November 21, 2014 from <http://www.ncsu.edu/meridian/sum2014/index.htm>.

4 Chapter in Book

MLA

- Mancoff, Deborah ' People and Society'. King Arthur Casebook, ed.Edward Kennedy. New York.Garland. 1996. 257 80

APA

- Adebayo, J.(1992). Gender Role journeys. In B.R.Bello (Ed.), *Gender issues across the life cycle* (pp 107 – 123). New York

CONCLUSION

It is hoped that the explanations offered here will be of immense value and assistance to would-be researchers and practising academics not only in the field of languages as a discipline but in the field of humanities in general. Furthermore, it is believed that the knowledge of how referencing could be properly done will obliterate or reduce the incessant ugly practices of plagiarism and any other forms of unethical publication practices in our campuses.

REFERENCES

Grieger MC. Authorship: an ethical dilemma of science. *Sao Paulo Med J* 2005; 123(5): 242-46.

- Idowu Olayinka (2005): 'Grant-winning Research Proposals, Ethics and Academic Publications' in 'Academic Ethos in Contemporary Universities', Ijebu-Ode. Sharks Kenny Printshop. pp-8-32
- Kerlinger, F. N. (1984): Foundations of Behavioural Research. London: Holt, Rinehand and Winston. 3rd edition.
- Nnamdi Asike (1991): Research Methodology in Behavioral Science. Ibadan: Longman Plc.
- Nworgu, B. C. (1991): Educational Research basic methodology and Issues. Ibadan: Wisdom Publishers.
- Ola Mabekoje (1999): 'The Concept of Research and Educational Research' in Mastering Research in Education (a book of readings) ed. Kayode Ijaduola, Hanby Publishers, Ijebu-Ode. pp1-8.
- Onadeko Tunke (2006): 'Research Methods in the Humanities' in Aspect of Language and Literature. Ibadan. Olu-Akin Press. pp228-240.
- Osuala, E.C. (2001): Introduction to Research Methodology Onitsha. Africana-Feb Publishers. 3rd edition. pp15-17.
- Raveendran R. Unethical Publication Practices: How should we deal with it. *Ind J Pharmacol* 2006; 38(1). pp 3-4.

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 206-231

**Notes sur la phonologie diachronique du koya et
sa place dans le groupe linguistique B20**

Pither MEDJO MVÉ

Université Omar Bongo (Gabon)

ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

Notes sur la phonologie diachronique du koya et sa place dans le groupe linguistique B20

Pither MEDJO MVÉ

Université Omar Bongo (Gabon)

Résumé : *Ce texte met en évidence les correspondances phonologiques régulières entre le proto-bantu (langue-mère) et le koya (non classé), une langue bantu qui appartient vraisemblablement au groupe linguistique B20. Il dresse ainsi les règles d'évolution des systèmes vocalique, consonantique et tonal. L'étude montre finalement que les changements historiques qui ont lieu dans cette langue bantu du Gabon sont assez identiques à ceux qui se sont produits notamment en kele ou en unḡom, deux langues B20 qui font partie du même sous-groupe.*

Mots clés : phonologie diachronique, bantu, Gabon, groupe kele B20, koya,

INTRODUCTION

Le koya est parlé dans la province de l'Ogooué-Ivindo, plus précisément dans la région de Mékambo (département de la Zadié) non loin de la frontière avec le Congo. Dans cette contribution, je présente les principales règles diachroniques qui rendent compte de

l'évolution de la langue-mère (le proto-bantu) vers le koya (non classé). L'examen de la phonologie diachronique du koya repose sur une liste de correspondances établies sur la base des racines du proto-bantu (désormais PB) tel qu'il a été reconstruit par Guthrie (1969-1971). Je l'ai néanmoins complétée en tenant compte de quelques racines issues de Meeussen (1969). L'ordre de grandeur de la liste des correspondances lexicales est de 175 items. Cette liste n'est donc pas très exhaustive. Elle permet néanmoins de dégager les principales tendances évolutives de cette langue bantu qui semble faire partie du nœud B22 au sein du groupe linguistique B20. Il est probable que ces règles diachroniques se recoupent en grande partie avec celles qui sont attestées dans les langues bantu les plus proches du koya sur le plan généalogique, c'est-à-dire l'ungom (B22b) et le kele (B22a). Les données diachroniques qui sont présentées ici sont tirées de Medjo Mvé (2011), qui fournit notamment une petite esquisse de description synchronique et diachronique du koya. Ce texte comporte les cinq sections suivantes : introduction (1), évolution du système vocalique (2), évolution du système consonantique (3), évolution du système tonal (4) et conclusion (5). Pour la transcription des voyelles du PB, je me suis appuyé sur le système de notation de Meeussen (1969).

Évolution du système vocalique

Le koya a en général préservé la structure syllabique des thèmes nominaux de la protolange, en privilégiant les thèmes bi-syllabiques (*-C₁V₁C₂V₂>-C₁V₁C₂V₂) bien qu'on rencontre quelques thèmes monosyllabiques. Les correspondances suivantes montrent que les sept voyelles originelles du PB ont été maintenues pratiquement telles quelles dans la langue des Bakoya. J'ai pris soin de faire figurer dans l'annexe du document la majorité des items ayant permis d'établir les correspondances phonologiques entre le PB et le koya. Le lecteur pourra ainsi, par lui-même, vérifier la validité des tables de correspondances qui ont été proposées ici même.

PB	*i	*e	*ε	*a	*ɔ	*o	*u
Koya	i	e	ε	a	ɔ	o, u	u

Tableau 1 : Table résumant les correspondances vocaliques entre le PB et le koya (position V₁).

Le tableau suivant présente les principales tendances évolutives des voyelles situées dans les positions V₁ et V₂ des thèmes polysyllabiques.

V₁\V₂	*i	*e	*ɛ	*a	*ɔ	*o	*u
*i				i-a	i-u		
*e		ɛ-i	e-a ɛ-a	e-a		e-u	
*ɛ			ɛ: ɛ-i	ɛ- a, ɛ-ɛ [ɛ-ə]	ɛ-u		e-i
*a	a-i a-a	a-a, a		a-a, a a-wɛ a-ɛ, a-u	a-i a-u a-a	a	
*u				u-a	u-u		u-u
*o	o-i o-u			o-a	o	o-u, o-o o-i, u-i o-wɛ, o	ɔ-i
*ɔ	ɔ-i			ɔ-wɛ ɔ- ɔ, ɔ	ɔ- u ɔ- ɔ	ɔ- ɔ	ɔ-u

Tableau 2 : Table illustrant les correspondances
vocaliques PB-koya en V₁ et en V₂.

Résumé des principales évolutions

On peut retenir que bien que ces phénomènes ne soient pas systématiques, l'évolution du système vocalique du koya semble être caractérisée par quatre principaux phénomènes :

- 1) une tendance à la fermeture des voyelles mi-fermées originelles en finale

- 2) une forme d'harmonie vocalique en synchronie, dans ce sens que la voyelle V₁ a tendance à assimiler la voyelle placée en V₂ (assimilation progressive)
- 3) l'antériorisation de certaines voyelles postérieures. Ce processus semble être la phase ultime d'un processus de diphtongaison des voyelles postérieures situées en V₂. Le contexte qui a favorisé cette évolution est devenu assez opaque
- 4) plus marginalement, la perte de la voyelle finale située en position V₂

Certains proto *o situés en V₂ ont évolué en *wɛ*. Ainsi, les items *kòogó 'canne à sucre' et *nyàngó 'mère' ont évolué respectivement en *kòòkwè* et *ńńwè* de cette langue. Ce type d'exemples semble illustrer l'un des contextes historiques ayant favorisé la naissance soit de séquences de type CSV soit plus vraisemblablement l'émergence de diphtongues en koya. Néanmoins, les conditions dans lesquelles ces diphtongues ont émergé restent floues pour le moment. Cela dépend-t-il de la nature de la consonne précédente ou encore du timbre de la voyelle ? Sont-ce uniquement les voyelles finales qui sont concernées ? Il serait prématuré de répondre à ces questions pour le moment. Je signale néanmoins que dans les données fournies par Mouguiama-

Daouda (1995 : Annexe B18) pour la V₂, un des réflexes de **u* est *we* en ʊŋɔ̃m (B22b).

Notes sur les évolutions rencontrées dans quelques langues proches

Afin de rendre compte de la phonologie diachronique du B22 dans son ensemble, nœud dont fait partie le koya, j'ai choisi de m'intéresser aux principales règles d'évolution qui ont été mises en évidence dans Mouguiama-Daouda (1995) aussi bien en ʊŋɔ̃m (B22b) qu'en kele (B22a). En ʊŋɔ̃m (B22b), ce dernier a constaté qu'en V₂ les voyelles postérieures **o* et **ɔ* tendent à converger vers *u*, qui de son côté assimile les **i* que le précédait. Il a établi par conséquent les évolutions vocaliques suivantes en ʊŋɔ̃m :

**i*-ɔ>*u*-*u*

**i*-*o*>*u*-*u*

**i*-*u*>*u*-*u*

Dans la même position, les voyelles antérieures tendent également à se fermer :

**ɛ*-*a*>*i*-*a*

**o*-*ɛ*>*o*-*e*

**i*-*a*>*e*-*a*

L'auteur précise qu'il est probable que ces exemples qui perturbent l'évolution du système vocalique et ne présentent aucune régularité se soient propagés à partir des groupes voisins. D'après lui, la fermeture des voyelles en V₂ semble être due à l'influence des langues du groupe B50 voire celle du groupe B60. En ce qui concerne le kele (B22a), l'auteur relève que si en V₁ les voyelles semblent avoir subi la même évolution qu'en unɔ̃m, en V₂ par contre elle est plus complexe. Par conséquent, les voyelles reconstruites peuvent avoir plusieurs réflexes. Ainsi, l'auteur souligne la tendance générale des voyelles à devenir /e, e/ voire [a] dans ce contexte. Ce dernier phénomène pourrait être à l'origine de l'émergence de syllabes 'fermées' en koya notamment, bien que leur statut soit discutable.

Évolution du système consonantique

Le tableau suivant illustre les correspondances consonantiques qu'on peut établir entre le PB et le koya. Ces correspondances ont été relevées en C₁ et en C₂. Les phonèmes mis entre parenthèses représentent les évolutions qui sont assez rares. Les chiffres mis en indice indiquent pour certaines consonnes le nombre d'occurrences relevées dans le corpus.

PB	Koya	
	C ₁	C ₂
*p	p (b ₁), (w ₄)	p (b ₂)
*t	t l	t l, (d ₁)
*c	s	s
*k	k, (g ₂)	k, (Ø ₂)
*b	b	b
*d	y, (d ₁) d/*N_ ₁ /j/*N_ ₁ (t ₃), (h ₁)	d, y Ø l, h
*j	z, Ø	
*y	Ø, (g ₂)	y
*g	k, g/*N_ ₁	k, (Ø ₁)
*m		m, (mb ₁)
*n	n, j/_*u	n
*ny	j ₁	
*ŋ		ŋ
*mb		mb, (m ₁)
*nd		nd
*nj		z
*ŋg		ŋ
*nt	t	

Tableau 3 : Table des réflexes consonantiques en C₁ et C₂ dans le passage du PB vers le koya.

Remarques sur les principaux changements

Dans plusieurs cas, on obtient au moins deux réflexes en koya pour un seul segment reconstruit en PB. Cependant, la question des 'doubles réflexes' est maintenant résolue et ne fait plus l'objet de discussions dans les cercles de linguistique africaine (voir, par exemple, Janssens 1991 & 1993). Le **d* est la consonne ayant produit la plus grande diversité en termes de réflexes, aussi bien en C₁ qu'en C₂. Ainsi, on constate qu'un des nombreux réflexes de **d₂* est *h*. Cette même consonne a évolué en *y* (en C₁ et en C₂) ou en *l* en C₂. Dans certains cas, le **d* est resté *d* en C₂, et dans d'autres cas, il s'est effacé. Les évolutions divergentes d'un même proto-segment expliquent certaines alternances consonantiques qu'on observe en synchronie. C'est le cas des alternances suivantes : *y/l*, *y/h*, *l/h*. Les mi-nasales tendent à être préservées en C₂ mais le **ηg* se réduit en une simple nasale vélaire dans cette position. Hombert *et al.* (1989 : 152) ont relevé qu'en sake (B251), c'est l'évolution **ηg>∅* qui est plus fréquente, alors que **mb₂* et **nd₂* s'assourdissent partiellement et deviennent *mp* et *nt*. Les voyelles les plus fermées du PB, que Guthrie (1969- 1971) avait choisi de transcrire au moyen des symboles **j*, **y* n'ont guère influé sur l'évolution des occlusives, contrairement à ce qui s'est passé en sake (B251) notamment, où on trouve par exemple les

évolutions suivantes : $*k_1 > kf$ ($*kúdu > kfúru$ 'tortue') ; $d_1 > d_3$ ($*dítù > ù-dzígí$ 'poids'). On trouve enfin quelques cas d'effacement de certaines consonnes en C₂ (en particulier $*d_2, *k_2, *g_2$).

Notes sur certaines évolutions dans quelques parlars proches

Les règles d'évolution de l'unḡom, du kele et celles du koya sont quasiment identiques à quelques nuances près. Ces similitudes entre ces trois langues ne sont d'ailleurs pas très surprenantes si on considère que le koya est une variété de l'unḡom que les Bakoya ont adoptée à un moment donnée de leur histoire, en abandonnant au passage leur langue d'origine (voir Mayer 1987, UNESCO 2006, Medjo Mvé 2008 & 2011 pour plus de détails).

La fricative interdentale $[ð]$, qui est un réflexe particulier de l'ancien $*d$ semble être une évolution caractéristique du kele (B22a). Dans ce dernier parler, les mi-nasales ont des réflexes directs en C₂ alors qu'en unḡom (B22b), l'auteur a observé des cas de simplification qu'il semble rattacher à l'influence des langues B60 et B70. Mouguiama-Daouda (1995 : 109) a par ailleurs constaté qu'en ikota (B25), la fricative h pourrait provenir d'une ancienne consonne nasale ($*n$) lorsque cette dernière était suivie de $*i$. Cette règle

pourrait se recouper avec une évolution analogue qui s'est produite en koya, où un des allomorphes du préfixe de classe 3 est *h-* (*h-śndǝ'my-śndǝ* 'casse à dents'). La présence de cet allomorphe dans cette classe suggère que devant **i* une évolution de type **m>h* a eu lieu dans cette langue. Nous avons vu, dans la rubrique précédente, qu'en koya certains *h* placés en C₂ provenaient d'un ancien **d*. On peut en déduire que certains **m* et certains **d* ont curieusement produit le même réflexe : *h*. Cette évolution semble avoir eu lieu dans des contextes bien différents.

Évolutions du système tonal

Principales évolutions tonales en koya

Les réflexes tonals du koya semblent être quasiment à l'opposé du système mélodique de la protolangue. Ce qui fait qu'on obtient des résultats inattendus. Ces évolutions tonales, qui sont assez atypiques peuvent être résumées à l'aide du tableau suivant.

PB	Koya
*B-B	H-B
*B-H	H-B
*H-B	B-B (ou H-B devant PN ∅- ou C-)
*H-H	B-B

Tableau 4 : Réflexes tonals du PB vers le koya.

On constate que les quatre schèmes de base du PB n'auraient finalement évolué qu'en deux catégories tonales principales : le HB et le BB. Le système mélodique originel aurait donc subi une évolution divergente qui va vers la réduction du nombre de combinaisons tonales possibles : *4>2. C'est du moins le cas lorsqu'on s'appuie essentiellement sur la phonologie lexicale du koya. Notre analyse du système tonal du koya s'appuie en effet sur des unités lexicales qui sont citées en isolation.

Le réflexe régulier de *BB est HB (**gùmù*>*à-kúmù* 'souche'). Ce HB se présente en un ton modulé descendant sur des thèmes monosyllabiques (**jàdà*>*n-zâ* 'faim', **bèèdè*>*m-béè* 'cuisse'). Le réflexe de *HH est curieusement le BB (**kópá*>*díkòbà* 'tique'). J'aitout de même rencontré un cas où cet ancien schème est devenu HB (**bádá*>*dì-bálù* 'calvitie'). Les deux réflexes tonals de l'ancien mot pour 'buffle' (**játi*) sont tout à fait caractéristiques de cette double évolution tonale puisque le mot singulier a comme réflexe le HB (*jàdì* 'buffle') et le pluriel a comme réflexe le BB (*bá-jàdì* 'buffles'). Le *HB a évolué soit en BB (**púdù* >*á-wùdù* 'mousse'), lorsque le préfixe du koya est syllabique, soit en HB lorsque le thème nominal est précédé d'un préfixe zéro (voir exemples ci-dessous) ou d'un préfixe qui se réduit à une consonne (**yíc*>*m-ísù* 'yeux'). J'ai cependant trouvé une

seule exception : *tógò>à-tókù 'cuiller en feuille'. Il est donc possible de trouver d'autres thèmes nominaux présentant les deux types en fonction de la structure du préfixe nominal actuel. En voici quelques exemples.

*kádì>kádì 'sœur', mais bá-kàdì 'sœurs'

*témà>lémà 'cœur', mais mí-lémà 'cœurs'

*pédè>péyè 'vipère du Gabon', mais bá-pèyè
'vipères du Gabon'

De son côté, le réflexe de *BH est systématiquement le HB (*gàṅgá>káṅà 'racine' ; *gídá>à-kíyà 'menstrues'). J'ai constaté que le ton du préfixe dépendait souvent du ton de la voyelle radicale. Si cette dernière porte un ton bas, le ton du préfixe est au contraire haut. Si elle porte un ton haut, le préfixe aura un ton bas. Cette règle de dissimilation tonale (voir Hyman & Schuh 1974) s'observe aussi au niveau du préfixe de l'infinitif. Ainsi, en koya on trouve la forme verbale ù-mínìkà 'avalier' à côté de ú-dyààkà 'manger'. Lorsque le préfixe est une nasale syllabique, la même 'règle tonale' s'applique dans la plupart des cas. On a ainsi les exemples suivants.

ń-dyà 'nourriture' -tyélè 'frontière, limite'

ń-làṅà 'devinette' -bò 'main, bras'

Aperçu des évolutions tonales en kele et wumvu

L'évolution diachronique du système tonal du kele (B22a) est pratiquement identique à celle qui s'est produite en koya si on tient compte des données fournies dans Mouguiama-Daouda (1995). D'après ce dernier, les correspondances tonales ne sont pas directes en kele (B22). Les schèmes PB qui comportaient un ton haut radical (*HH, *HB) ont pour réflexe un schème BB. Il précise que le ton haut radical du PB est anticipé sur le préfixe lorsque celui-ci est visible (V- ou CV). Dans le cas du préfixe \emptyset , le ton haut disparaît sans laisser de trace. Nous verrons un peu plus loin que cette explication n'est pas très satisfaisante. En tout cas, elle va à l'encontre de l'hypothèse de Blanchon (1989), qui semble être plus intéressante puisqu'elle peut s'appliquer à d'autres langues de la région. Il a conclu son analyse en écrivant qu'on ne peut donc pas, en isolation du moins, distinguer les BB qui proviennent historiquement des *HH de ceux qui proviennent des *HB. À l'inverse, les schèmes PB qui présentaient un ton bas radical (*BH et *BB) ont pour réflexe un schème HB. Ici le ton bas radical du PB est anticipé sur le préfixe lorsque celui-ci est syllabique. Il reste à savoir d'où provient ce ton haut. Lorsque le préfixe est égal à zéro au niveau formel, le ton disparaît. Par conséquent, il est difficile de distinguer en isolation les HB issus de *BB de ceux qui sont issus de

*BH. Dans une autre langue B20 parlée dans le sud du Gabon, le wumvu (B24), Blanchon (1989) a trouvé les réflexes suivants.

*BB>H-B	(*jɔ̀gù>bén-ʒʒù ‘éléphants’)
*BH>H̄B̄-H	(*gɔ̀ŋgá>mé-kâŋgɔ́ ‘lances’)
*HB>H-B	(*témà>mí-‘rémà ‘cœurs’)
*HH>H-H	(*kádá>bé-‘kálá ‘crabes’)

L'évolution qui a eu lieu dans cette langue semble donc être très différente de celle du koya ou des langues qui lui sont très proches. Blanchon (1989 : 42) a observé qu'en wumvu (B24) *'tous les préfixes nominaux portent un ton haut, alors que Jacquot n'a de préfixe à ton haut que pour les réflexes de *BH'*. Il précise que pour les réflexes de *HB et de *HH, ce ton préfixal est systématiquement suivi d'une faille tonale, ce qui n'est pas le cas pour les réflexes de *BB et de *BH. Ce qui lui permet de formuler l'hypothèse qu'un ton haut qui était situé à l'origine sur une voyelle initiale ou 'augment', dont on ne trouve plus de trace segmentale aujourd'hui, *'se serait reporté à droite sur le préfixe nominal dans tous les cas, en repoussant le ton bas originel de ce préfixe sur le la première more de la voyelle radicale'*. Il note enfin que ce même phénomène semble s'être produit en ngubi (groupe B40), une langue parlée dans le sud-ouest du Gabon, d'après les données de Puech (1988). Cette

explication pourrait peut-être rendre compte également de ce qui s'est produit en koya voire dans d'autres langues bantu de la région. Néanmoins, elle n'explique pas pourquoi les anciens *HH et les anciens *HB sont tous les deux devenus des BB en koya. Rékanga (2007) a rejeté l'analyse de Blanchon (1989), qui reposerait selon lui non seulement sur une explication diachronique, mais aussi sur une analyse erronée des faits du wumvu de Malinga. Rékanga (2007) considère au contraire que ces réflexes tonals sont réguliers. Autrement dit : *BB>BB, *BH>BH, *HB>HB, *HH>HH. D'après ce dernier, *'il était impossible à Blanchon de poser les réflexes réels des schèmes tonals des thèmes nominaux du proto-bantou en wumvu de Malinga, à partir du moment où il s'interdisait, sur le plan méthodologique, d'observer le principe d'identité des niveaux de correspondance entre le proto-bantou et le wumvu de Malinga, c'est-à-dire niveau structurel proto-bantou égale niveau structurel wumvu'*.

On peut néanmoins retenir que les deux analyses tonales se rejoignent finalement sur un point essentiel : les tons jouent un rôle important sur le plan morphosyntaxique dans cette langue. On devrait donc simplement considérer le wumvu (B24) comme une langue à 'cas tonals'. Ces langues forment à l'ouest du domaine bantu une aire géographique compacte qui va du Gabon à l'Angola.

CONCLUSION

Cette étude comparative a finalement montré que le koya est une langue typiquement bantu bien qu'il soit utilisé par une communauté de chasseurs-cueilleurs. Les données diachroniques vont donc dans la même direction que les données synchroniques (voir en particulier UNESCO 2006, Medjo Mvé 2008 & 2011). Ces observations confirment ainsi la thèse du 'remplacement de langue' (*language shift*) ou encore de 'mort de langue' (*language death*) qu'avait défendue Mayer (1987) il y a une trentaine d'années de cela, autrement dit l'extinction complète de la langue ancestrale des Bakoya au profit de l'ũḡõm(B22b). Cette hypothèse a été retenue par d'autres chercheurs (en particulier, UNESCO 2006, Medjo Mvé 2008 & 2011). La comparaison lexicale avec l'ũḡõm (voir Medjo Mvé 2011) et l'étude systématique des correspondances phonologiques régulières qui existent entre le PB, langue-mère, et le koya ne font que conforter l'hypothèse du *language shift*. L'étude montre aussi que le koya fait partie des langues du groupe B20 de Guthrie (1969-1971).

On constate par ailleurs que les règles diachroniques de l'ũḡõm et du kele, qui font partie du même nœud B22 au sein du groupe B20, sont

très proches de celles du koya. On peut donc retenir que ces trois langues forment une unité au sein du groupe B20, dont la plupart des spécialistes reconnaissent par ailleurs le niveau élevé de complexité (voir, par exemple, Bastin et Piron 1999). Il est enfin probable qu'on trouve les mêmes types d'évolution dans une langue comme le mwesa (voir Medjo Mvé, en préparation) qui semble faire partie du même nœud au sein du groupe linguistique B20.

REFERENCES

- Bastin, Y. & Piron, P. 1999. 'Classification lexicostatistique: bantou, bantou et bantouïde. De l'intérêt des "groupes flottants"'. In J.-M. Hombert & L.M. Hyman (eds.), *Bantu Historical Linguistics*, Stanford, pp. 149-153.
- Blanchon, J.A. 1989. 'Le wumvu de Malinga (Gabon) : tonalité des nominaux', *Pholia*, vol. 4, pp. 39-44.
- Guthrie, M. 1969-1971. *Comparative Bantu*, vol. 2, Farnborough, Gregg Press.
- Hombert, J.-M, Mamfoumbi, M. & Mbongo, J.-L. 1989. 'Notes de phonologie diachronique du sake', *Pholia*, vol. 4, pp. 149-156.
- Hyman, L. M. & R.G. Schuh. 1974. 'Universals of tone rules: evidence from West Africa'. *Linguistic inquiry*, vol. 5, N°1, The MIT Press, pp. 81-115.

- Janssens, B. 1991. 'Doubles réflexes apparents en ewondo, ou les chassés-croisés de la dérivation', *Pholia*, vol. 6, pp. 155-180.
- Janssens, B. 1993. Doubles-réflexes consonantiques : quatre études sur le bantou de zone A (bubi, nen, bafia, ewondo). Thèse de doctorat, ULB, 358 p.
- Mayer, R. 1987. 'Langues des groupes pygmées au Gabon : un état des lieux', *Pholia*, vol. 2, pp. 111-124.
- Medjo Mvé, P. 2008. 'Aperçu ethnolinguistique des Pygmées Bakoya de la région de Mékambo (Gabon)', *Éléments de description des langues du Gabon*, vol. 1, éditions du CENAREST, pp. 209-248.
- Medjo Mvé, P. 2011. *Introduction à la langue et la culture des chasseurs-cueilleurs Bakoya (Région de Mékambo, Gabon)*, Cologne: Rüdiger Köppe Verlag.
- Medjo Mvé, P. En préparation. 'Vers la description du mwesa, une langue du Gabon obsoléscente et sous-documentée'. A paraître dans la revue du CRELL, UOB.
- Meeussen, A.E. 1969. *Bantu Lexical Reconstructions*. Tervuren : Royal Museum for Central Africa. Online version: <http://www.metafro.be/blr>.

- Mouguiama-Daouda, P. 1995. Les dénominations ethnoichtyologiques chez les Bantous du Gabon. Thèse de doctorat, Université Lyon2, 407 p
- Puech, G. 1988. 'Augment et préfixe nominal en ngubi', *Pholia*, vol. 3, pp. 247-256
- Rékanga, J.-P. 2007. 'La tonalité des substantifs du wumvu de Malinga'. Accessible en ligne à : http://langues-gabonaises.refer.ga/IMG/pdf/tonologie_lexicale_3.pdf.
- UNESCO. 2006. *Lexique du koya, langue des Pygmées du nord-est du Gabon*, ouvrage édité par l'UNESCO, bureau multi-pays, Libreville, 127 p.

ANNEXES

Dans les transcriptions ci-dessous, les tons bas du koya ne sont pas notés.

N°	Proto-bantu	Singulier	pluriel	Sens
1	*bádá	di-bálu	ma-bálu	calvitie
2	*bádà	dí-baya	má-baya	mariage
3	*bàno	mbáani	ba-mbáani	arbalète
4	*bòd	bòlo		pourriture, pourri
5	*bòmà	mbómə	ba-mbómə	python
6	*bòngó	bwóŋu	ma-bwóŋu	cerveau
7	*bóŋó	dí-bəŋo	má-bəŋo	genou
8	*bédó	di-bédu	ma-bédu	noix de cola
9	*bèdè	mbéé	mi-mbéé	cuisse

10	*b'éeédè	dí-belə	má-belə	sein
11	*b'ègà	a-b'èkè	bi-b'èkè	épaule
12	*b'óà	mbwa	bǎ-mbwa	chien
13	*b'òbè	a-mbóbi	bi-mbóbi	toile d'araignée
14	*b'ùd	dí-búye		beaucoup, nombreux
15	*b'údà	mbuya	bǎ-mbuya	pluie
16	*b'ùdì	mbúdu	ba-mbúdu	sitatunga (<i>Tragelaphus spekei</i>)
17	*b'úg	ú-bokə		casser
18	*b'ùmò	di-búmu	ma-búmu	grossesse
19	*c'ádá	a-sádi	bi-sádi	travail, occupation
20	*c'áká	a-sáka	bi-sáka	campement de chasse
21	*c'ónì	sónu	ma-sónu	honte
22	*c'éndé	í-syenzi	lá-syenzi	écureuil (<i>Funisciurus isabella</i>)
23	*c'icá	sisá	mí-sisá	veine
24	*c'ònì	sonì	mi-sonì	chair
25	*c'òngá	di-sónja	ma-sónja	dent
26	*c'ùdì	súdu	mi-súdu	pet
27	*d'à	mw-éé	my-éé	intestin
28	*d'àdà	ntáha	ba-ntáha	petit-fils
29	*d'ògù		ma-hòku	alcool, vin de maïs
30	*d'é	ú-dyaaka		manger
31	*d'éme	á-yema	bí-yema	langue (organe)
32	*d'émá	á-yema	bí-yema	handicap physique
33	*d'ìb	a-díbaka	bi-díbaka	couvercle
34	*díg	u-díisi		brûler

35	*dím	u-dísi		éteindre
36	*dìtò	u-dílu		lourd, lourdeur
37	*dó	í-yo	lá-yo	sommeil
38	*dòdi	a-yódi	bi-yódi	goût amer, amertume
39	*dómè	mó-yom	mí-yom	garçon, mâle
40	*dótò	ɲudu	má-ɲudu	corps
41	*dúg	ú-duk(a)		pagayer, nager
42	*dùm	ndúmu	mi-ndúmu	grondement de tonnerre
43	*dùt	u-dúliya		tirer vers soi
44	*gàb	u-kábika		partager
45	*gàn	ɲgána	ma-ɲgána	conte
46	*gàndó	ɲgándi	mi-ɲgándi	caïman
47	*gàngá	káɲa	mi-káɲa	racine
48	*gàngà	ɲgàɲa	ba-ɲgàɲa	guérisseur, tradithérapeute
49	*gòdí	kódi	mi-kódi	liane
50	*gògó	kóko	mi-kóko	tronc d'arbre couché
51	*gòmà	ɲgômb	ma-ɲgômb	tambour à une membrane
52	*gòndà	ɲgòndi	ba-ɲgòndi	mois lunaire
53	*gòɲgá	di-kóɲo	ma-kóɲo	sagaie, lance
54	*gòɲgò	kóɲ(u)	mi-kóɲ(u)	dos
55	*gè	ú-keɛkə		partir, aller
56	*gidá		ma-kíya	sang
57	*gòdó	ɲgóya	ba-ɲgóya	potamochère
58	*gòdò	kódi	mi-kódi	colline, montagne
59	*gòmbá	ɲgómba	ba-ɲgómba	porc-épic (<i>Atherurus sp.</i>)
60	*gùdù	ɲgúdu	ma-ɲgúdu	force
61	*gùmù	a-kúmu	bi-kúmu	souche d'un

				arbre coupé
62	*jàdà	nzâ	ma-nzâ	faim
63	*jàmbé	zámbye	ba-zámbye	Dieu, dieu
64	*játí	jàdi	bá-jàdi	buffle (<i>Syncerus caffer nanus</i>)
65	*jògà	y-óó	l-óó	champignon (gén.)
66	*jògù	nzòku	ba-nzòku	éléphant (<i>Loxodonta cyclotis</i>)
67	*jèdá	zéya	ma-zéya	chemin, piste
68	*jèdù	gyédi	ma-gyédi	barbe
69	*jódò	d-yóyo	m-óyo	nez
70	*kádá	kale	bá-kale	crabe (plus gros)
71	*kádi	kádi	bá-kadi	sœur d'un garçon
72	*kákà	kagwe	bá-kagwe	pangolin commun (<i>Manis sp</i>)
73	*káng	ú-gyangə		griller
74	*kàngà	kàña	mí-kaña	pintade
75	*kódá	bó-kwe	babó-kwe	escargot
76	*kòndò	a-kóndò	bi-kóndò	banane plantain verte
77	*kémà	kyéma	ba-kyéma	singe (gén.)
78	*kíngò	kinju	má-kinju	cou
79	*kòcò	kósyè	ba-kósyè	perroquet (gén.)
80	*kódà	kóla	mí-kola	année, âge
81	*kòogó	kookwe	mí-kookwe	sucré (gén.)
82	*kópá	dí-koba	má-koba	tique
83	*kú	ú-gwaka		mourir
84	*kúbà	kúba	bá-kuba	poule
85	*kúdù	kúdyè	bá-kudyè	tortue terrestre
86	*kúm	kúmu	má-kumu	propriétaire
87	*kùnd	di-kúntuku	ma-kúntuku	fumier, poubelle

88	*mìn	u-mínika		avalér
89	*nàjí	baa-náyí		quatre
90	*nàmà	a-náma	bi-náma	jambe
91	*ɲàmà	i-ɲáma	la-ɲáma	filaire, filaríose
92	*nɔk	ú-nɔkɔ		pleuvoir
93	*nòní	i-nɔ́ni	la-nɔ́ni	oiseau (gén.)
94	*néń	ú-nenika		grandir
95	*ntù	m-ùtu	b-òtu	personne, être humain
96	*nyàngó	ɲáɲwe	ba-ɲáɲwe	mère
99	*nyòkà	ɲ-ɲɔ	mí-ɲɔ	serpent (gén.)
98	*pàap	u-bápekye		porter sur le dos
999	*pacà	dí-waasa	má-waasa	jumeau
100	*pám	m-bâm	mam-bâm	coup de feu, détonation
101	*pàpá	á-pepeka	bí-pepeka	aile
102	*pédè	péye	bá-peye	vipère du Gabon
103	*pókò	po	bá-po	souris, rat
104	*púdù	á-wudu	bí-wudu	mousse
105	*sódò	í-so	mí-so	rivière
106	*táanò		baa-tan	cinq
107	*támbò	í-lamba	lá-lamba	piège
108	*táɲg	ú-laɲa		compter
109	*tátò	baa-lal		trois
110	*tɔk	u-tɔ́sikyɛ		bouillir
111	*tɔ́ɲg	ú-lɔ́ɲgɔ		siffloter
112	*té	gy-éle	by-éle	arbre (gén.)
113	*témà	léma	mí-lema	coeur
114	*tɛk	tɛkɛ tɛkɛ		rapidité, vitesse
115	*téndé	dí-lendi	má-lendi	palmier à huile
116	*tíg	líku	mi-líku	cimetière
117	*tódò	toyo	má-toyo	poitrine
118	*tòdú	dí-tɔyi	má-tɔyi	nombril
119	*tóm	u-lómiya		envoyer
120	*tòɔɲ	á-luɲa	bí-luɲa	maison,

				habitation
121	*yádá	á-pala	bí-pala	ongle, griffe
122	*yàdí		m-ádi	huile
123	*yàmbò	d-yámbu	m-ámbu	affaire, fait
124	*yánà	mw-ána	b-ána	enfant, jeune
125	*yéǵ	u-gyékiya		étudier, apprendre
126	*yémb	ú-gyembeka		danser
127	*yícò	d-úsu	m-ísu	œil
128	*yínà	d-ína	m-ína	nom
129	*yóbà	h-óóba		haut, hauteur
130	*yòndò	yóndo yónd u		hache (var.)
131	*yùmbá	dy-ũmba	m-úmba	paquet

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 232-254

Les pronoms en "bomitaba" (C₁₄): l'exemple de la variété *mbomba* d'Ibolo parlé en République du Congo

Guy-Roger Cyriac GOMBÉ-APONDZA

guyrogercyriac@yahoo.fr

&

Mavie Norha NKEKET NDABIZA

ndabiz_norha@yahoo.fr

Université Marien Ngouabi (Congo Brazaville)

ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

Les pronoms en "bomitaba" (C₁₄): l'exemple de la variété *mbomba* d'Ibolo parlé en République du Congo

Guy-Roger Cyriac GOMBÉ-APONDZA

guyrogercyriac@yahoo.fr

&

Mavie Norha NKEKET NDABIZA

ndabiz_norha@yahoo.fr

Université Marien Ngouabi (Congo Brazaville)

Résumé : *Le présent article se propose d'analyser le fonctionnement des pronoms en mbomba, un parler localisé à Ibolo, l'un des villages du district d'Epéna, dans le département de la Likouala, à l'extrême nord du Congo-Brazzaville. Selon la valeur qu'a chacun d'eux, les pronoms dans cet idiome peuvent être rangés en deux catégories que sont les pronoms personnels et les pronoms non personnels.*

Mots clés : *pronoms, bomitaba, mbomba, pronoms personnels,*

INTRODUCTION

Les langues congolaises parlées au nord de l'équateur relèvent, pour la plupart, de la famille des langues bantou. Dans le Département de la Likouala, à l'extrême nord de la République du Congo, on trouve majoritairement les langues de la zone C, une langue de la zone A (le *yambé*, sur l'axe Loubangui-Motaba) et deux langues oubanguiennes (le *yaswa* et le *munzombo*). Peu de travaux linguistiques portent sur toutes ces langues.

Celles qui ont été étudiées, sous certaines formes, sont : le *munzombo* [Jean Boyi, 1983], le *dibôle* [Lieth, 1987], le *leke* [Bettie Vanhoudt, 1987] et le *mbomba* [Nkeket, 2012]. De même, W. L. Gardner [1990] a présenté un inventaire lexico-statistique des parlers de l'ancien district d'Epéna⁴, lesquels sont généralement connus sous le nom générique de *bomitaba* [Guthrie, 1948].

Antoine Ndinga-Oba [1995] a, pour sa part, proposé une esquisse phonologique de la même "langue" (*bomitaba*). Ces travaux ne sont, en fait, qu'un mélange de diverses variétés identifiées au nord du District d'Epéna, lesquelles sont généralement appelées *bomitaba*. Or, désormais, l'on sait, à la suite des travaux ci-dessus cités de Lieth et de Gardner que le *bomitaba* en tant que langue n'existe pas. Sous cette étiquette, on range généralement des langues qui appartiennent aussi bien à la famille bantu qu'à la famille oubanguienne.

La présente recherche qui se propose d'étudier le fonctionnement des pronoms du *mbomba*, s'appuie essentiellement sur la variété parlée à Ibolo⁵. Il est réalisé à la suite d'une enquête menée auprès des locuteurs de ce parler. Le questionnaire élaboré par Luc Bouquiaux et Jacqueline Thomas [1976] ainsi que celui de l'Atlas Linguistique du Congo (ALCO) mis au point par Josué Ndamba [1991] ont aidé à l'élaboration d'un

⁴ Ancien district parce que la nouvelle organisation administrative en République du Congo a créé, à côté de la sous-préfecture d'Epéna, celle de Bouanela qui fut un Poste de contrôle administratif rattaché au District d'Epéna.

⁵ A l'exception du village Ibolo, le *mbomba* est aussi parlé à Iyawou, Epéna, Koundoumou et à Bossela.

corpus comportant plus de six cent trente phrases. Guy-Michel Ebebela, Justin Sekolet, Médard, Eric Eboto, Yvon Mangala, Robert et Euphrasie Nkeke, tous âgés de plus de trente-cinq ans et locuteurs natifs, nous ont servi d'enquêtés.

La problématique de la présente étude se ramène aux questions suivantes :

- Qu'entendons-nous par pronom ?
- Quels types de pronoms relève-t-on en *mbomba* ?
- Comment fonctionnent-ils ?

Pour des raisons de cohérence, la présente étude est structurée en deux parties :

- Généralités sur la notion de pronom ;
- Différents types de pronoms identifiés en *mbomba*.

Notion de pronom

Emprunté au latin *pronomem*, le terme *pronom* est constitué de deux particules : "*prō*" qui veut dire "à la place de" et *nomen* qui renvoie au "*nom*". Par définition, les pronoms sont des substituts du nom. Ils forment, selon Guillaume cité par G. Moignet, [1965 :10], "la catégorie substituée à celle du nom partout où cette dernière se montre inapte, pour quelque raison que ce soit, à satisfaire aux conditions momentanées d'application que le discours lui propose".

Cet aspect les différencie, d'après R. L. Wagner et J. Pinchon [2004 :167], d'autres catégories grammaticales, des adjectifs, notamment ; mais, assument les fonctions ou une partie des fonctions de

ceux-ci dans la phrase : sujet, attribut, complément déterminatif.

Pour Creissels, [2006 : 81], "les pronoms sont des mots grammaticaux qui ont dans la phrase une distribution semblable à celle des constituants nominaux, et dont les référents seraient susceptibles d'être représentés par des constituants nominaux canoniques (...)". Pour lui, en effet, "le terme pronom est couramment appliqué non seulement à des formes libres qui participent à la construction de la phrase de manière équivalente à des constituants nominaux, mais aussi à des formes liées (clitiques ou affixes) qui peuvent s'analyser comme substituts de constituants nominaux et dont le fonctionnement sémantico-discursif est identique à celui des pronoms personnels". Ils se particularisent, soutient Creissels, par leur aptitude à s'alterner, de façon figée ou autonome, aux noms et aux adjectifs, dans le discours.

Par ailleurs, Dubois et al., [2012 : 382] désignent par pronom "tout mot qui s'emploie pour renvoyer et se substituer à un autre terme déjà utilisé dans le discours (emploi anaphorique) ou pour représenter un participant à la communication, un être ou un objet présents au moment de l'énoncé (emploi déictique)". Finalement, la notion de pronom renvoie à toute unité susceptible d'assumer la fonction qu'occupe celui qui parle, celui à qui l'on parle, celui dont on parle, des choses auxquelles on fait référence. Bien qu'étant de différentes sous catégories, les pronoms jouent les mêmes rôles. Nicole Le Querler [1994 : 18-20] propose

que ces derniers soient identifiés sur la base de critères qui sont d'ordre :

- **morphologique** : les pronoms sont variables en nombre, en fonction du nom qu'il remplace.

Exemples :

1- na ou ã "je"/ *ngá* "moi"

2- *bo* "nous"/ *bangá* "nous".

- **distributionnel** : les pronoms peuvent commuter avec un nom.

Exemple :

3- *Nkeket asómbí elamba* "Nkeke a acheté un vêtement"/ *aesómbí* "il en acheté"

##Nkeket # a-sómb-í # e-lamba ##

##a-e-sómb-í ##

##Nkeket# il+ acheter +"*rec. simp*".vêtement##
ppf3. pcomp./ acheter +"*rec. simp*".

- **syntactique** : les pronoms peuvent avoir toutes les fonctions du nom, cf. l'exemple 3.

Les différents critères ci-dessus énumérés ont permis de distinguer différents types de pronoms qui font l'objet du point ci-dessous étudié.

Différents types de pronoms

Sur la base de la valeur sémantique qu'a chacun d'eux, nous distinguons deux types de pronoms : les pronoms personnels et les pronoms non personnels.

Pronoms personnels

Par pronoms personnels Dubois et al., [op. cit., p. 382-382] désignent ceux "qui remplacent le nom de celui qui parle, de ceux parmi lesquels se trouve celui qui parle, de celui à qui on parle ou de ceux parmi lesquels se trouve celui à qui on parle, ou enfin de celui ou de ceux qui ne parlent pas et à qui on ne parle pas." Ils symbolisent, selon R. L. Wagner et J. Pinchon [2004,174], "les trois personnes que distingue la grammaire, c'est-à-dire : la personne qui parle ou 1^{ère} personne, la personne à qui l'on parle, ou 2^è personne, la personne, l'objet, la notion dont on parle, ou 3^è personne [...]. Ils ne prennent leur sens que dans l'acte de la parole au moment où un personnage parle en son nom (je), ou s'adresse à un interlocuteur (tu)". Selon qu'ils fonctionnent comme affixes ou comme unité lexicales, il existe deux types de pronoms personnels en *mbomba* : les pronoms personnels figés et les pronoms personnels autonomes.

Pronoms personnels figés

Selon leur rôle dans une phrase, il est observé deux types de pronoms figés en *mbomba* : les pronoms personnels figés en fonction sujet et le pronom personnel figé en fonction complément.

Pronoms personnels sujets

Les pronoms personnels figés sont ceux qui, comme leur nom l'indique, fonctionnent comme affixes verbaux. Ils n'ont pas d'existence autonome comme

unité lexicale en raison de leur dépendance vis-à-vis du radical verbal, même lorsque le constituant nominal est présent. *Le mbomba* en compte six qui sont présentés dans le tableau ci-dessous.

Tableau n°1 : Pronoms personnels figés du mbomba

Pronoms personnels figés du singulier	Exemples	Pronoms personnels figés du pluriel	Exemples
<i>ná-/ā-</i> "je"	4- <i>ná-ānwéi</i> [<i>ná-ānwé-i</i>] Ppf.1sg.-boire-"acc." ## je+boire+acc ## "j'ai bu"	<i>bó-</i> "nous"	7- <i>bónwé</i> [<i>bó-onwé</i>] Ppf.1pl.-boire-"inacc." ## nous+boire+inacc ## "nous buvons"
<i>ko-/o-</i> "tu"	5- <i>ko-o-yénié</i> [<i>ko-o-yénié</i>] Ppf.2sg.-voir-"inacc." ## tu+voir+inacc ## "tu vois"	<i>lo-/o-</i> "vous"	8- <i>lo-oyéni</i> [<i>wéni</i>] Ppf.2pl.-voir-"acc." ## vous+voir+acc ## "vous avez vu"
<i>la-/a-</i> "il"	6- <i>la-aóké</i> [<i>la-a-óké</i>] Ppf.3sg.-entendre-"inacc." ## il+entendre+inacc. ## "il entend"	<i>bá-</i> "ils", "elles"	9- <i>bá-óki</i> [<i>bá-óki</i>] Ppf.3pl.-entendre-"acc." ## ils+entendre+acc ## "ils ont entendu"

Pronom personnel figé en fonction complément

Encore appelé pronom anaphorique, le pronom personnel figé en fonction complément est celui qui ayant le statut de suffixe d'extension, détermine exclusivement les verbes transitifs ; c'est –à-dire ceux qui admettent le complément d'objet. Il est de forme –vc- et s'insère entre le radical et la voyelle finale. En *mbomba*, son signifiant est –an- et est, sur le plan sémantique, l'expression d'une action mutuelle, de la réciprocité comme dans les exemples ci-après :

10- bô-bók-án- í "nous nous sommes tenus"

Ppf.1pl-tenir-Pan.-Vfin.

##nous+tenir+acc.##

"se tenir"

11- bá-wó-ɔn-ɔ > [bá-w-ân- ɔ]

Ppf.3pl.-parler-pan.-Vfin

ils+parler+inac.##

"Ils se parlent"

Pronoms personnels autonomes

Encore appelés "pronoms personnels à la forme pleine" par R. L. Wagner et J. Pinchon [op.cit. :182-183], les pronoms personnels autonomes sont, selon Jean Marie Adoua [1984 :96] "ceux qui sont aptes à assumer toutes les fonctions dévolues à un nominal". De ce fait, ils ne sont ni dépendants, ni étroitement liés à un radical verbal. Comme les pronoms personnels figés, le *mbomba* a six pronoms personnels autonomes sont présentés dans le tableau ci-après :

Tableau n°2 : Pronoms personnels autonomes ou compléments du mbomba

Pronoms personnels autonomes du singulier	Exemples	Pronoms personnels autonomes du pluriel	Exemples
<i>ngá</i> "me", "moi"	12- <i>ngá nákeké</i> [ngá á-ŋéké] ppA.1sg.+ppf.1sg.-regarder- "inacc." ##Moi#je-regarder-"inacc"## "moi, je regarde"	<i>bangá</i> "nous"	15- <i>bangá bókekí</i> [bangá bá-óŋékí] ppA.1pl.+ppf.1pl.-regarder-"acc". ##nous#nous-regarder-"acc"## "nous, nous avons regardé"
<i>kao/ao</i> "te", "toi"	13- <i>kao kawó</i> [kao(o)-wó] ppA.2sg.+ppf.2sg.-parler-"acc." ##toi#tu-parler-"acc." "toi, tu as parlé"	<i>béni</i> "vous"	16- <i>béni lowó</i> [bény-o-wó] PpA.2pl.+ppf.2pl.-parler-"inacc." ##vous#vous-parler-"inacc"## "vous, vous parlez"
<i>kei/ei</i> "lui", "le", "la", "elle"	14- <i>kei layéngé</i> [ŋeyáyéngé] ppA.3sg.+ppf.3sg.-chercher- "inacc." ##lui#il-chercher-"inacc." "lui, il cherche"	<i>béi</i> eux, elles)	17- <i>béi bayéngí</i> [béi bayéngí] ppA.3pl.+ppf.3pl.-chercher-"acc." ##eux+ils-chercher-"acc"## "eux, ils ont cherché"

Pronoms non personnels

Les pronoms non personnels sont ceux qui, malgré les positions structurelles qu'ils peuvent occuper dans l'énoncé, ne renvoient pas du tout à un référentiel. Ces derniers sont, selon Alfagra [2013 :9] "vides de sens et servent uniquement de support à la prédication. Ils ne peuvent être interprétés non comme agent ni comme siège du procès". Généralement, les préfixes de leurs signifiants varient en fonction des

nominaux dont ils sont les substituts. Le *mbomba* compte six pronoms non personnels que sont :

- les pronoms démonstratifs ;
- les pronoms indéfinis ;
- les pronoms quantitatifs ;
- les pronoms interrogatifs ;
- les pronoms numéraux ;
- un pronom relatif.

Pronoms démonstratifs

Les pronoms démonstratifs sont, selon Geneviève Joly [2012 : 266] " des symboles "indexicaux" ou "embrayeurs", c'est-à-dire des signes destinés à la désignation, à l'identification d'un référent (...) qui ne peut se faire qu'en tenant compte de la situation d'énonciation". Ces pronoms, renchérit Geneviève Joly [ibid] "n'ont pas d'indication spécifique, n'acquièrent un référent que lorsqu'ils sont introduits dans le message". Sur la base de la valeur sémantique qu'a chacun d'eux, il existe deux types de pronoms démonstratifs en *mbomba* : les pronoms démonstratifs proximaux et le pronom démonstratif distal.

Pronoms démonstratifs proximaux

Les pronoms démonstratifs proximaux sont ceux qui permettent de montrer la personne ou l'objet qui se trouve à une faible distance du locuteur. Ils sont toujours antéposés au prédicat avec lequel ils entretiennent les relations d'interdépendance. Le *mbomba* dispose de cinq pronoms démonstratifs proximaux dont les signifiants

des préfixes varient avec ceux des nominaux qu'ils affectent. Ce sont : *-dzí* , *-ng-* , *-íngí-* , *óngó* , *-ángó-* "celui-ci" , "celle(s)-ci" , "ceci" , "ceux-ci".

Exemples :

18) *dzí ísídzí*

##*dzí í-sídz-í*##

cl5-pdem.-prox. Ppf.pl+finir+ "acc."

##ceci +finir + acc##

"Ceci est fini".

19) *éngé edzi nkúwé*

##*é-ngé # e-dz-i # n-kúwé*##

cl7-pdem.-prox. Ppf.sg+être+"acc." cl7-court

"celui-ci est court".

20) *íngí ídzí yá ngá*

##*í-ngí# í-dzí# yá # ngá*##

cl10-pdem.-prox. Ppf. pl.-être+ "acc." con.

ppA1.

"Ceux-ci m'appartiennent"

21) *dzíngídzí íwéi*

##*dz-íngí-dzí# í-wé-í*##

cl5-pdem.-prox. cl5+mourir+"acc.".

"Ceci est mort".

22) *mángómá másídzí*

##*má-ngó-má# má-sídz-í*##

cl6-pdem.-prox. cl6+finir+"acc.".

"Celles-ci sont finies".

Pronom démonstratif distal

Contrairement aux pronoms démonstratifs proximaux, le pronom démonstratif distal désigne la personne ou l'objet situé à une grande distance du locuteur. Son signifiant *-ná* "celui-là", "celle-là", "ceux-là", "celles-là" est suffixé aux démonstratifs proximaux et traduit par ce mécanisme l'expression de l'éloignement.

Exemples :

23) *báná bádzéí ?*

##*bá-ná* # *bá-dzé-í ?*##

Pdem.-dist. cl2+manger+"acc."

"Ceux/celles-là ont- ils mangé ?" Pas bon

24) *dzíná ibúpéí*

##*dz-í-ná* # *i-búpé-í* ##

cl5-pdem.-dist. cl5+casser+"acc."

"Celui/celle-là est cassée".

25) *óngóná aléí*

##*ó-ngó-ná* # *a-lé-í*##

cl.1-pdem.-dist. ppf.sg.+ refuser +"acc."

"Celui/celle-là a refusé".

26) *íngíná íyédzí*

##*í-ngí-ná* # *í-yédz-í* ##

cl5-pdem.-dist. ppf.sg+ arriver + "acc."

"Ceux/celles-là sont arrivées".

Pronom indéfini : "autre"

Nous désignons, à la suite de W. Von Wartburg et al., cité par Nurcan Delen Karaağaç [2012 : 170], le pronom indéfini comme celui qui "sert à désigner, avec une *nuance d'indétermination*, le sujet ou l'objet d'une action.- Il a pour signifiant -ɔkɔ ou -nkíná.

Exemples :

27) amɔkɔ alongí

##a-m-ɔkɔ # a-long-í##

con.-cl1-pind. ppf.1sg+marier + "acc."

"L'autre s'est marié(e)".

28) ábɔkɔ báyédzí

##á-b-ɔkɔ # bá-yédz-í##

con+cl2+pind. ppf.3pl.+être+venir+ "acc."

"D'autres sont venu(e)s"

29) bá-nkíná bá-kwe-í

##bá-nkíná # bá-kwe-í ##

cl2+pind. ppf.3pl.+prendre+"acc."

"D'autres ont pris".

30) dz-ánkíná i-tɔ-í

##dz-ánkíná # i-tɔ-í##

cl5+pind. ppf.sg+pousser+"acc."

"L'autre a poussé"

Pronoms quantitatifs

Les pronoms quantitatifs désignent des personnes ou des objets de façon distributive. Ils sont de deux types, selon la valeur sémantique de chacun d'eux. Il s'agit des pronoms quantitatifs de totalité et du pronom quantitatif de pluralité.

Pronoms quantitatifs de totalité

Les pronoms quantitatifs de totalité désignent, comme leur nom l'indique, des choses ou des personnes dont on parle, dans leur globalité. Ils ont pour signifiants *-kime*, *-sókódzi* "tout", "tous", "toute(s)".

Exemples

31) *mo-kime mó-soyéy-í*

mo-kime # *mó-soyéy-í*

cl3-pq.tot.sg. ppf.3sg.+renverser+"acc".

"Tout s'est renversé"

32) *mo-sókódzi á-wá*

mo-sókódzi # *á-wá*

cl1-pq.tot.sg. ppf.1sg+mourir+"inacc".

"Toute (personne) mourra" "

Pronom quantitatif de pluralité

Le pronom quantitatif de pluralité indique la pluralité de ce dont on parle. Il a pour signifiant *-sabáté* "nombreux", "plusieurs", "beaucoup" comme attesté dans les exemples ci-après :

Exemples

33) *ba-sabátjé bá-yén-í tjeí*
ba-sabátjé # bá-yén-í # tjeí ##
cl2-pq.plura. cl2+voir+ "acc.". lui
"Nombreux l'ont vu (e)"

34) *bau-sabátjé bá-yédz-í*
cl2-pq.plura. cl2+venir+acc
ba-sabátjé # bá-yédz-í ##
"Beaucoup sont arrivé(e)s "

Pronoms interrogatifs

Les pronoms interrogatifs servent à poser des questions sur la personne, la chose dont on parle. Ils ont l'aptitude à fonctionner de façon isolée, lorsqu'ils forment un énoncé en contexte. Pour Mukash Kalel, [2014 : 65] leur emploi permet de produire une phrase interrogative dont le rôle est de demander une information, obtenir un renseignement, une action. En *mbomba*, ils ont comme signifiants *-nza?*, *-nde?*, *-ke?* "qui?", "que?", "quoi?", "lequel?", "laquelle?", "lesquels?", "lesquelles? ", selon qu'ils sont au singulier ou au pluriel.

Exemples

35) *nza ná ó-yéné nga*
nza# ná # ó-yéné # nga ##
p.int. prép. Pf.1sg.np.-voir- "inacc.". moi
" Qui vois-je? "

36) *la-kelé nde*
la-kelé# nde ##
Pf. 3sg.np. -faire-inacc "p.int."
"Que fait-il ?"

37) *bábomúvá na óke ?*
bábomúvá # na# óke##
cl2-tuer-acc prép. "p.int."
"Par qui ont-ils été tués? "

38) *ba-nza bá-dzé-í?*
ba-nza# bá-dzé-í ##
cl2-p.int cl2-manger-"acc."
"Lesquels ont mangé?"

Pronoms numéraux

Les pronoms numéraux sont, contrairement à l'essentiel d'autres pronoms de la langue, les seuls morphèmes qui soient à inventaire ouvert en raison, estime Gombé-Apondza [2011 : 199], de leur nombre illimité. Ils sont utilisés pour identifier, selon Riegel et al [2014 : 648] "un nombre quantifiable" ou une "quantité dénombrée".

Exemples.

39) *ba-balé bádžéí*
ba-balé # bá-dzé-í ##
cl2-p.num. cl2-manger- "acc."
"Deux ont mangé".

40) *mó lásembé*

m-ó # *lá-semb-é*

cl1-p.num. ppf.3sg.-chanter-"inacc."
"un chante"

41) *básáto bádzeúvá*

bá-sáto# *bá-dzeúv-á*

cl2-p.num. ppf. 3pl.-manger-"acc."
"Trois ont été mangé"

Pronom relatif

Le pronom relatif, écrivent R. L. Wagner ; J. Pinchon, [2004 : 230], sert à *identifier* sous forme de référence la personne, l'objet, l'animal dont on parle. En règle générale, il est postposé à son antécédent. Le *mbomba* dispose d'un seul pronom relatif dont le signifiant est *ná* "qui", "que"...

Exemples

42) *elókó ná ékóngí kεί*

e-lókó # *ná*# *é-kóng-í* # *kεί*

cl7-panier rel. cl7- ramasser-acc ppA.3sg
"le panier qu'il a ramassé"

43) *lwele ná ó-dze-é*

lwele # *ná* # *ó-dze-é*

Cl1-lwele rel. Ppf.3sg-manger-"inacc."
"L'homme qui mange".

CONCLUSION

Au terme de cette étude, nous retenons que le parler *mbomba* tel que décrit dans le présent article fonctionne avec deux types de pronoms : les pronoms personnels et les pronoms non personnels.

Les premiers, qui représentent les différentes personnes de conjugaison, peuvent, selon leurs formes, être figés ou autonomes ; alors que les seconds qui, généralement, sont de simple support à la prédication, fonctionnent, selon leurs valeurs sémantiques respectives, comme démonstratifs, indéfinis, quantitatifs, interrogatifs, numéraux ou relatif.

Cette étude qui contribue à la connaissance scientifique de l'un des parlers localisés dans le département de la Likouala, à l'extrême nord du Congo Brazzaville, permet, par ailleurs, d'établir la proximité structurelle entre le parler étudié et les langues du département Cuvette qui forment le groupe C₂₀, notamment l'*akwá* et le *ngaré*.

Convention graphique et abréviations

-	limite de la syllabe
" "	sens en français
#	limite de mot
## ##	limite de phrase ou syntagme
[]	réalisation phonétique
+	limite de thème ou mot
Acc.	accompli
Cl.	classe

Con.	connectif
Inac	inaccompli
Infx.	infixe
Pdém.dist.	pronom démonstratif distal
Pdém.prox. proximité	pronom démonstratif de proximité
Pind.	pronom indéfini
Pint.	pronom interrogatif
Pl.	pluriel
Pnum.	pronom numéro
PpA. 2sg. autonome, 2 ^{ème} personne du singulier	pronom personnel
PpA. autonome	pronom personnel
PpA.2pl. autonome, 2 ^{ème} personne du pluriel	pronom personnel
Ppf.	pronom personnel figé
Ppf.1pl. figé, 1 ^{ère} personne du pluriel	pronom personnel
Ppf.1sg. personne du singulier	pronom personnel figé, 1 ^{ère}
Pq.plura. pluralité	pronom quantitatif de
Pq.tot. totalité	pronom quantitatif de
Prél.	pronom relatif
Réc. simp.	récent simple
Sg.	singulier
Pcomp.	pronom complément
Pan.	pronom anaphorique

BIBLIOGRAPHIE

- Adoua (Jean-Marie), 1984, *la syntaxe du lingala*, Thèse de doctorat de 3^e cycle, Paris, Sorbonne Nouvelle (Paris III), Institut de Linguistique et Phonétique générales appliquées, 392p.
- Bouquiaux (Luc) et Thomas (J.M.C.), 1976, *Enquête et description des langues à tradition orale*, Paris, vol. 2 Approche linguistique (questionnaires grammaticaux et phrases), Selaf, 2^e édition, revue et argumentée, 566p.
- Boyi (Jean), 1983, *Le Munzombo, langue oubanguienne : Etude du nom*, Thèse de Doctorat de 3^e cycle, Paris, Sorbonne nouvelle (Paris III), 329p.
- Creisseils (Denis), 2006, *Syntaxe Générale : une étude typologique 1*, Paris, Hermès Science,
- Dubois (Jean) et al., 2012, *Dictionnaire de linguistique et des Sciences du langage*, Paris, Larousse, 514p
- Gardner (w. L.), 1990, *Enquête linguistique au nord du District d'Epena*, tapuscrit, Sil-Congo, 43p.
- Gombé-Apondza (Guy-Roger Cyriac), 2011, *Les unités de première articulation en akwá de la chanson de Kingoli*, Thèse de doctorat unique, Brazzaville, UMNG, FLSH, ELLIC, 538p.
- Guthrie (Malcom), 1953, *The Bantu Languages of Western Equatorial Africa*, London, Oxford, University Press.
- Joly (Geneviève), 2012, *Précis d'ancien français, morphologie et syntaxe*, Paris, Armand Colin, col. U, 2^e éd. 448 p.

- Le Querler (Nicole), 1994, *Précis de syntaxe du français*, Presses universitaires de Caen, 233p
- Lieth (Myles), 1989, *langue et dialecte au sud du District d'épena*, Brazzaville, Tapuscrit, 46p
- Moignet (Gérard), 1965, *Le Pronom Personnel Français, Essai de psycho-systématique historique*, Paris, C. Klincksieck.
- Mukash Kalel (Timothée), 2014, *Essai de grammaire kanyok (l32) Phonologie, Morphologie, Syntaxe*, Université de Kishasa, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, René Descartes, 499 p.
- Ndamba (Josué) 1991, *Centre pour l'Etude des Langues du Congo, Atlas linguistique du Congo (ALCO), Questionnaire Lexical (200mots), source Liste de Swadesh-Questionnaire ALAC, Version : Décembre , Ndinga-Oba (Antoine), 1995, Esquisse phonologique du bomitaba, langue bantu de la zone C, Université Marien Ngouabi, Brazzaville-Congo, 27 p.*
- Nkeket Ndabiza (Mavie Norha), 2012, *Description phonologique du parler mbomba d'Ibolo, langue bantoue du groupe C, Mémoire de maîtrise, UMNG, FLSH, DLLA, 91 p.*
- Nurcan Delen Karağaç, 2012, "Etude des pronoms indéfinis français", [www. Journals. Istanbul. edu.tr/tr/ index.../16421](http://www.Journals.Istanbul.edu.tr/tr/index.../16421)
- Riegel (Martin), Pellat (Jean Christophe), Rioul (René), 2014, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 1038p.

Vanhoudt (Bettie), 1987, *Eléments de description du leke*, langue bantoue de la zone C, Tervuren, MRAC, Belgique, Annal. Vol. 125.

Wagner (Robert Léon), Pinchon (Jacqueline), 2004, *Grammaire du français classique et moderne*, collection n°11, éd. n°0, 230 p.

www.ling.ac.kuleuven.ac.be/ALFAGRA, consulté le 5 juin 2013.

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 255-276

**Instruments and Objects in Yoruba number concept
development: A new Epistemological Approach from
people's conception of the sky (West Africa)**

Dafon Aimé SEGLA
Université d'Abomey Calavi (Benin)
a_s_aime@yahoo.fr

ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

Instruments and Objects in Yoruba number concept development: A new Epistemological Approach from people's conception of the sky (West Africa)

Dafon Aimé SEGLA

Université d'Abomey Calavi (Benin)

a_s_aime@yahoo.fr

Abstract: *If the concept of number expresses a cognitive universal, its full examination might have to be done through specific historical conditions of socialization which influence it in particular historical and cultural contexts. Thus, numerical techniques and arithmetic which underline the ontogenetic feature of the concept of number are to be studied in close correlation with their own particular cultural history. The present study gives a new historical analysis of the origin of Yoruba traditional oral numeration. It aims to sort out the instruments and the objects that have been given numeral values issued from specific historical urban conditions and developments. The exploration of these instruments and objects, starting from their original imagination and further, their evolution, offers a new epistemological approach of interpretation of the traditional system that can be compared to other numerations systems in the world. Finally, it appears that Yoruba traditional numeration system, compared to a universal scale, has reached the superior level of symbol-based arithmetic, the level reached by civilizations that have used fixed symbols for arithmetical calculations such as the Babylonians, the pre-Columbian cultures with their calendars or the Incas with their knotted ropes called /quipu/.*

Keywords: Cognitive development; number concept: development; symbol-based arithmetic; Yoruba mathematics; history and logic.

INTRODUCTION: SITUATING THE PROBLEM

We first describe the embryonic system of Yoruba numeration system as has been built by the original coder. After that, we show how the system moves from embryonic stage to sophisticated and complex system through twenty, two hundred and many others numerical bases that has got correspondent instruments and objects in the real life. Historical conditions of these transformations are given and finally, a comparative study allows an appreciation of the level of the development of Yoruba system on universal cognitive scale that we claim.

Instruments and objects in number concept development: origins and transformations

The embryonic system

Almost unique in Western Africa, twenty based but previously five based system, the Yoruba traditional numeration system consists of addition and subtractions. Its fundamental structure is constructed on the first nine numbers and number ten. From one (1) to ten (10), they count⁶:

⁶ A detailed study of number names in Yoruba is available in Sègla Dafon Aimé (2001)

<i>Root</i>	<i>Numeral adjective</i>	<i>Cardinal</i>	<i>noun</i>
	<i>Ordinal</i>		
1 okan	mokan	ookan	ekini
2 èji	méji	eeji	ekeji
3 èta	méta	eeta	eketa
4 èrin	mérin	eerin	ekerin
5 àrun	marun	aarun	ekarun
6 èfà	méfa	eefa	ekefa
7 èje	meje eeje	ekeje	
8.èjo	mejo eejo	ekejo	
9 èsan	mesan eesan	ekesan	
10 èwa	mewaa eewaa	ekewaa	

From ten (10) to twenty (20), the Yoruba count incrementing 1, 2, 3, 4 to ten until fourteen whereas from fifteen to twenty, the Yoruba take 5, 4, 3, 2 and 1 from twenty. The system is characterized by a search and a progressive stabilization of a basis of enumeration of objects among which the twenty (20) base, itself constructed from the original five base (5) inspired by astronomical incorporations (Sègla, 2008, 2006).

In (Sègla 2016, 2017a), it is quite clear that the move from base five - starting from the five fingers - to base twenty – after the incorporation of key concepts from cosmology -, is deliberate, dynamic, psychologically and logically determined when culturally conditioned. In this present study, we focus on the material culture and the historical

conditions that have influenced the system that created and consolidated successive instruments and objects which went more and more sophisticated once the twenty base systems has been invented. We focus, in this study, more on instruments and objects and their descriptions rather than the theoretical structural changes in the system of knowledge itself (Sègla 2017a).

Obviously, in favor of a better organization of Yoruba society, the embryonic system has become hardly practical. It has become difficult for men to handle births, deaths, harvests, commercial transactions in important proportions with the mere use of the five fingers of one hand. New instruments, starting from the twenty base measuring system, were consequently invented.

Material culture and historical condition of transformations

In order to understand the adaptations of successive evolutions of the Yoruba system, let us observe one example from other peoples of the word: the *Oksapmin*. The Oksapmin, from the Islands of New-Guinea, had, up until recently, a spatial system of representation without a base in the numeration (Lancy, 1978). In order to count, the *Oksapmin* enumerate the names of 27 human body parts from the upper part, including the 10 fingers

and the nose. Thereby, */besa/* which is the word to designate the */forearm/* corresponds to the number */seven/*. If the Oksapmin man of New-Guinea needed to enumerate things beyond the number 27, he would simply start over on the other side of the body. However, very recently, when the economical conditions changed with the introduction of Western currencies, the Oksapmin managed to introduce consequently the decimal base to their previously base-deprived system (Saxe, 1982; Saxe and Moylan, 1982). This adaptation allowed the representation of higher and complex numbers.

For the Yoruba, it is a matter of developing a system with a preexisting base, base five, based on the invention of new objects and instruments through cosmological incorporation, which leads to the major standard of measurement */twenty/* (Sègla 2008, 2006, 2017a). The emergence of the trade of goods for cauris (porcelains) was considered to be the major social event that marked the progression to a superior level of the arithmetic thought in Yoruba society. Quantities of porcelains were traded as market values. The complexity of the numeration made out of networks of additions, subtractions and auxiliary multiplications illustrates an intense social and economical climate. Paraphrasing Mann (1886) who describes the usage of cauris as a traditional yoruba currency, the

counter begins with a bag containing cauris, he draws up 4 batches of 5 cauris each and obtains the number 20, principal unit of the numeration system. Afterwards, five batches of twenty are then put together to form a pile of 100. Two piles of 100 become the new principal unit of the numeration system. They called it /igba/ (200) that is calabash. Thus, 5, 20, 200 are units of the system based on which is formed the name of any number belonging to the class characterized by one of these units. If we want to break down for example the number 525, we start with 3 big piles /igba/ (200 cauris), from which we subtract 4 piles of /ogun/ (20 cauris) then finally we add /aarun/ (cinq cauris) to the obtained result. This complexity prejudices a substantial level of organization of the society. Linguistic literature shows it quite vividly: Sobandé (1990) indicates how, before the arrival of the English or the French in Yoruba country, the language system contained so many expressive syntagms:

lowo ipejo / (summons fee); lowo eyin/ (bribe); lowo ilele/ (deposit); lowo itonran/ (compensation); loju owo/ (capital); lowo ere/ (profit); lowo adanu/ (loss); lowo tofetofo/ (bankruptcy); lowo esusu/ (contribution); lowo iya, ije ou gbesel (debt); lowo isan/ (payment); lowo aya-isan/ (bad debt); lowoagbarusin/(loan); lowo agbanowo/(commission); lowo ele/ (interest); lowo idal (instalment); lowo oogun oju/ (wages); lowo

ipamol (savings); lowo inol (imprest); lowo oju eegun/(misappropriation), lowo mini/ (reserves); lowo iwin/ (shares); lowo iyalajel (investment); lowo iyaaloja/ (outlay); lowo wosodemil (acting allowance). (Sobandé).

Sobandé can also report in addition:

« Awon obi wa akoko se eto titi, won ni owun ti awon Geesi n pe ni chamber of Commerce, oro tiwa fun un ni Parakoyi. Ko da mi l’oju pe awon Geesi n se aaro. Boya si ni won n san owo aaro» (Sobandé).

This means:

/our ancestors have practiced the science of organization up to a point where they had what the English called a “Chamber of Commerce”; our own word being Parakoyi. It is not certain that the English had a word for “service fees” (occupation fees); they probably did not pay them. /

The instruments and the objects created by the language system allow exchanges and market values up to 10²¹ porcelains or cauris. For example, 4 times five are assembled to make a rope of 20 cauris /oko/ /okun owo kan/ (rope money one, one rope of money is attained, we rich one rope of money); after that, 10 ropes make one calabash of

200 porcelain /igba/. 100 ropes or calabashes make 2000 porcelains /egbaa/. 100 calabashes make 20 000 porcelains or one bag /okè/. 50 bags give a million of porcelains or /iko/ /a basket/. One billion of porcelains equal one attic /aka/. A thousand billion or a trillion of porcelains are contained in one great wall or a fortification /odi/. One mountain of sand /oké/ is one quadrillion. A river /odo/ contains a quintillion of cauris. The sea, /okun/, is a sextillion and then, the uncountable, undetermined or infinite is /aimoyé/ (Sobandé). The successive different measures, rope /okun/; calabash /igba/; ten calabashes /egbaa/; bag /okè/; attic /aka/ and so ones are names of objects with a concrete traditional use. They have been given numeral values in real life and they all remain immune today despite the effects of the European penetration. In the cities and the villages of nowadays Yoruba land, the use of these instruments and ancient objects testifies of a hybridization of traditional and western practices. For example, the word /apo/, synonym of /bag/, designates for the Yoruba in Nigeria or in Benin a numerical value in modern local currency. In Nigeria, it corresponds today to "one hundred pounds", /àpo owoo kon/ (Abraham, p. 59) and in Benin to /one thousand francs of the African financial Community, CFA/ /apo okan/ (Sègla, 2001).

Comparative study: level of Yoruba numeration system development

Definition of Symbol-based arithmetic

The above described system corresponds to a step in number concept development on the universal scale that is the "Symbol-based arithmetic" (Damerow, 1999). According to Damerow, the level of symbol-based arithmetic:

«Designates ... a stage in the historical development of the concept of number in which second-order (high order) representation of quantities and arithmetical activities are constructed by the reflexion of proto-arithmetical mental constructs and by their representation in a symbol system. This development produces semiotically structured systems of numerical signs... » (Damerow, 1999)

This means that the first level of stage of development is thereby characterized by the quantization by means of metrological systems, meaning units of dimensions and measures that are dependent of variable circumstances whereas the second level, higher in terms of cognitive development, is characterized by an evaluation of quantities by fixed abstract numerical systems which are independent from the contexts (Damerow, 1999). To move from the first level to the second level, we have "dependence of variable

circumstances'' for the first level and ''independence from any context'' for the second level. What about an application of this to the studied here traditional Yoruba numeration?

Yoruba architecture of thought: the level of numeration system development

We have described it as the one that has generated cardinals, ordinals and classifiers, the latter being derived from a radical (root) unique and each with its particular specificity. The numeral adjectives are used for the counting of objects: /*Akara méje*/ /cakes, takes seven/ /cakes, take the abstract figure seven/ and not /*àkara eéje*/ /cakes seven/, is what is said. /*Eéje*/ is the name for number /seven/. It is the cardinal, the figure or the abstract symbol, from 1 to 9 -1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9. They are called respectively *ookan, eéji, eéta, eérin, aarùn, eéfa, eéje, eéjo et eésàn*. The distributive adjectives, for these nine first numbers, formed based on roots, are /*likookan*/ to say /one each/; /*méji-méji*/ to say /two each/ ; /*méta-méta*/three each; /*mérin-mérin*/four each; /*marùn-marùn*/five each; /*méfà-méfà*/six each; /*méje-méje*/seven each; /*méjo-méjo*/eight each; /*mésàn-mésàn*/nine each. Regarding the ten first inclusive adjectives, we enumerate: *okansoso* /the only only, one only, exclusively one; /*mèjèjèji*/two; /*mètèèta* /all three; /*mèrèèrin* all four; /*marààrun* /all five; /*méfèèfà*/all six; /*mèjèje*/ all

seven; méjèèjo /all eight; mésèsèsan /all nine; mèwèèwa/all ten. We can denumbrate for one single number up to 14 predicative adjectives including the root, the cardinal and the ordinal. If we take the example of number /seven/, in addition to the predicates /noun, numeral adjective, ordinal and cardinal/ previously described, let us briefly point out what follows: /eekeje/ which means /at the seventh as we say "at the seventh point"/; leemje/in the seventh, as in "the seventh grade" or as in "in point seven"; leemejeeje/ at the seventh only as in "give the seventh only"; leejèèje/ in seven as in "in seven days" or "seven days ago", etc.

This flourishing of representations reflects a fine-spun language system. When the elders said that they measured in the ancient time a dimension of a certain number of feet long /ese/ (feet), they knew it was not the actually /foot/ as a human body part/ but rather an abstract mathematical concept /x feet long/ as ourselves, contemporaries, would say /9 meters long/. We claim that the system of representation described above is a progressive sophisticated enumeration system which grew by steps starting from a simple origin and that has proved efficient, as the step of the "symbol-based arithmetic" went along. We are indeed facing units of measures of quantities exchanged in transactions in various markets and places from which the numerical values are standardized, are unchanged.

But, is the superior level of symbol-based arithmetic with invariant symbols justified as well here? Or are the instruments and objects at stake standardized symbols, admittedly, yet variable and destined only to practical arithmetic according to contexts? As far as we are concerned, the symbol-objects to which are attributed numerical values are fixed and do not vary when the context changes. For example, a rope is referenced in any circumstances '20 porcelains' or cauris /*okun owo kan (oko)*/ */we reached the rope of money; the rope is sufficient; the rope is long enough/*. /*Igba*/ or /*calabash*/ is a sign worth in any place for 200 porcelains. 2000 porcelains is identifiable by the sign /*egbaa*/ that is /*10 calabashes*/. 20000 porcelains is /*one bag*/ /*okè*/. One million porcelains or cauris is signified by /*basket*/ and one billion porcelains is /*attic*/ /*aka*/. Each of these referents conveys a fixed numerical concept. If the exact change of the numerical count is not effective, at least for the objects that are common in real life on market places like /*okoun, oko*/, /*igba*/, /*egbaa*/ and /*oké*/, there is no exchange of goods. The practice still endures today on market places regarding grains for example (corn, millet, sorghum, beans...) by means of the same instruments approved everywhere. It seems to us that it is a matter of considering the constancy in terms of numerical sign and thereby, the practice reveals that 20

porcelains may have never been notched on a rope and still be taken for /1 rope/ /oko/ (the 20). Similarly, a market value of /3 bags/ must necessarily count up to /60 000 porcelains/ wherever the place.

On the other hand, if the abstraction of “*two ropes and three ropes make five ropes*” expressed in the visible and written mathematical form ($2r + 3r = 5r$) (the number r being the constant ‘rope’ = 20 porcelains) is not vouched for historically by the writing in Yoruba, must one conclude for all that, that the oral and mental equivalent calculations during commercial exchanges are inaccurate? We cautiously claim that the superior level of symbol-based arithmetic, reached by other civilizations that have used fixed symbols for arithmetical calculations such as the Babylonians, the pre-Columbian cultures with their calendars or the Incas with their knotted ropes called /*quipu*/, is also the level reached by the Yoruba in their history and culture. If the ‘quipu’ device can be considered to be a mode of expression of thoughts similar to the written language (Boone and Mignolo, 1994; Mignolo, 1995), the same can be considered regarding the modes of representation and oral numerical calculations that yet present standard, abstract and invariable signs and instruments for the Yoruba: For the examples, in order to find the

result of the multiplication of 19×17 , the Yoruba calculator, being a fine technician of cauris, starts with 20 piles of 20 cauris each. From each pile, he subtracts 1 cauri, so that 20 cauris are set aside. The piles henceforth contain 19 cauris each; he isolates 3 piles of 19 each and adjusts these 3 piles by taking 2 cauris from one of them which henceforth contains 17 cauris that he distributes equitably to the other two piles, now containing 20 cauris each. The calculation becomes: $20 \times 20 - 20 - (20 - 3) - (20 \times 2)$, **323** = 19×17 , which is indeed what the Yoruba original coder (calculator) was searching for.

The current certified archaeology dating in Yoruba studies place the emergence of organized societies at the bases of these mental constructs with the explosion of urban cities around historical Ifè, nowadays Western Nigeria, around 410 BC, after the first millennium at the latest. The phenomenon appeared earlier elsewhere, where urban cities have been also at the basis of the invention of cognitive devices of symbol-based arithmetic. Indeed, at least in Mesopotamia for example, they appeared way ahead of our era. Damerow (1995) believes in fact that the archeological excavations in Mesopotamia and Iran *“show that urbanization began in prehistory, a considerable time before the invention of writing. In the Late Uruk Period in the 4th millennium B.C., the culture of Mesopotamia and the surrounding areas already*

differed fundamentally from that of Neolithic villages» (Damerow, 1995, p. 18). Thereby, symbolic arithmetic with number concept as an abstract category would have appeared later for the Yoruba in comparison with the average of 2500-4000 BC, at the time when, according to the universal scale, proto-arithmetic started to give birth to a more elaborated arithmetic.

Future directions and perspectives

The cognitive constructs that we report through characterize an organized society presenting enough elements that reflect a superior level of symbolic-arithmetic. Next to these mental constructs, even stands another oral abstraction of signs arranged in binary code base system readable at the same time in sixteen code base that is a concrete *viewing of formal mathematics from Yoruba conception of the sky and that enables to profoundly review the works of Nigerian mathematicians and scholars such as Longe (1983) and Opeola (1986) in particular, related mathematics into Ifa literary corpus (Sègla 2016, 2017a, 2017b).*

It is plausible that twenty base and binary code base (hexadecimal) systems have coexisted and that the one that was build last, the most belated, most progressive and comparable to pure

abstraction or to *conceptual mathematics*, be an esoteric case that occupied only the circles of initiates whose role of social control was predominant (Sègla 2016, 2017a, 2017b). Consciously premeditated, the constructs of the Ifa corpus based on inscriptions that imply the binary and hexadecimal code base systems are the prerequisites of Concept-based arithmetic, highest level of development of number concept and that has appeared at the dawn of our era in early classic antiquity and marked the appearance of coding and operations through abstract symbols (writing) at the foundation of mathematical formalism.

CONCLUSION

In revisiting instruments and objects in Yoruba number concept development, it appears clearly that the Yoruba people reached the superior level of symbol-based arithmetic. That is the same level reached by civilizations that have used fixed symbols for arithmetical calculations such as the Babylonians, the pre-Columbian cultures with their calendars or the Incas with their knotted ropes called */quipu/*. Considering the cross-checking of currently available date for the Yoruba, a dating that goes back to antiquity, to the last on

millennium BC at least, is not exaggerated on a large scale that goes up to the fourteenth century AD at the latest. We can then believe, like Calinger (1999) does, that « *it is therefore plausible that the intuition of cardinal number occurred first in the era before civilization* » (Calinger, 1999, p. 8). Let us point out that the model of the scale of the development of number concept is theoretical. It is a fixed marker that helps understand the origins and evolutions of the development of number concept in a historical and specific way for different peoples, in precise periods. Thus in no way does it prejudge of the comparisons of the cognitive level between human groups or current civilizations.

REFERENCES

- Abraham, R., C., *Dictionary of Modern Yoruba*, Hodder & Stoughton, London, 1962 (1965).
- Bloor, David, *Knowledge and social imagery*. London: University of Chicago Press, 1976/1991.
- Boone, Elizabeth, Hill, and Mignolo, Walter, *Writing without words, Alternative literacies in Mesoamerica and the Andes*, Duke Univ. Press, 1994.
- Calinger, Ronald, *A Contextual History of Mathematics: to Euler*, Prentice Hall, Inc. Upper Saddle River, 1999.

- Damerow, Peter, (Translated into English by Englund), *“Material Culture of Calculation, A Conceptual Framework for an Historical Epistemology of the Concept of Number”*, Preprint 117, Max-Planck Institut for History of Science, Berlin, 1999.
- Damerow, Peter, *“Prehistory and cognitive development, Invited Lecture at the Twenty-Fifth Annual Symposium of the Jean Piaget Society”*, Berkeley, June 1-June 3, 1995.
- Guitel, G., *Histoire comparée des numérations écrites*, Flammarion, Paris, 1975.
- Gheverghese, George, *The Crest of the Peacock, Non-European Roots of Mathematics*, Penguin Books, 1990.
- Hallpike, C., R., *The foundations of primitive thought*, Clarendon Oxford Univ. Press, New-York, 1979.
- Horton, R., *Patterns of Thought in Africa and the West, Essays on Magic, Religion and Science*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Hurford, R. James, *Language and Number, The Emergence of Cognitive System*, NY, 1987.
- Lancy, David, *Cross-Cultural studies in Cognition and Mathematics*, New-York Ac. Press, 1983.
- Lancy, David, *Cognitive testing in the indigenous mathematics project*. Papua New Guinea Journal of Education, 1978, 14, 114-142.

- Lave, J., *Arithmetics in Practice*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1988.
- Longe, Olu, *Ifa Divination and Computer Science, Inaugural Lecture*, University of Ibadan, 1983.
- Mann, Adolphus, "Notes on the Number System of the Yoruba man", in *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, London (UK), Vol 16. 1886.
- Mignolo, D., Walter, *The darker side of the renaissance*, Univ. of Michigan Press, 1995.
- Mc Neil, David, *Hand and Mind, What Gestures reveal about thought*, University of Chicago Press, 1992.
- Odujinrin, J., S., A., *Modern Lessons in Yoruba*, Academy Press, Lagos, 1969.
- Opeola, Modupeola, S., "From Ifa Divination to Computer Science", A paper presented at the Third International congress of Orisa Tradition and Culture, Department of Education and Curriculum Studies, Univ. of Ilé-Ifè, July 1-6, 1986.
- Saxe, Geoffrey, Moylan Thomas, *Development of measurement operations among the Oksapmim of Papua New Guinea*, *Child Development*. - Vol. 53, n° 5 (1982), p. 1242-1248.
- Saxe, Geoffrey, *Developing forms of arithmetical thought among the Oksapmin of Papua New*

- Guinea, *Developmental Psychology*. - Vol. 18, n° 4 (1982), p. 583-594
- Schmandt-Besserat, Denise, *Before Numerals. Visible Language*, XVIII, 1984.
- Scribner, S., & Cole, M. (1981). *The Psychology of Literacy*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Sègla, Dafon Aimé, *Appropriation des Mathématiques dans une langue africaine: le Yoruba*, Thèse de doctorat, Université Paris 7-CNRS, Paris, 2001.
- Sègla, D. A. et Boko, A., "De la cosmologie à la rationalisation de la vie sociale: ces mots Idààisha qui parlent ou la mémoire d'un type de calendrier Yoruba ancien", *Cahier d'Etudes Africaines*, 181 : 11-50, 2006.
- Sègla, D. A., *The Cosmological vision of the Yoruba-Idààisha of Benin Republic (West Africa): A Light on Yoruba History and Culture*, in Jarita Holbrook, Rodney Medupe and Johnson Urama (Editors), *Astrophysics and space science proceedings - African Cultural Astronomy: Current Archaeoastronomy and Ethnoastronomy Research in Africa*, Springer, 2008.
- Sègla D. A., *Viewing Formal Mathematics from Yoruba Conception of the Sky*. Oxford X Conferences Series - Astronomy and Interpretation. South African Journal of Science. 2016. In Press.

- Sègla, D. A., Structural changes in a System of knowledge: Yoruba concepts and logic from people's conception of the sky (West Africa). SEAC 2016 Conference Proceedings. University of Wales Press, UK. 2017a.
- Sègla, D. A., *Le Calculateur Yoruba, Une Relecture Epistémologique : Histoire, Concepts et Logique*, Les Editions de l'Université d'Abomey-Calavi (LASODYLA-REYO), 2017b, A paraître.
- Sobandé, A., "Ori Karun-un": "Ajé Saluga Asokunkuntarara" in *Aayan Awon Omoran lori Imo Ijinlè Yoruba, Odunjo Memorial Lectures Series*, Mark of Time Limited, Lagos, 1990.
- Vygotsky, L. S., *Thought and Language (Pensée et langage)*, Massachusetts Institute Of Technology Cambridge, 1974.

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 277-300

VERS UNE LECTURE EFFICACE DES MOTS ET EXPRESSIONS DU FRANÇAIS PAR LES ETUDIANTS ANGLOPHONES DU FRANÇAIS

Ezekiel O. TANITOLORUN
TAI SOLARIN UNIVERSITY OF EDUCATION
(Nigeria)
tanitolorun2008@yahoo.com

ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

VERS UNE LECTURE EFFICACE DES MOTS ET EXPRESSIONS DU FRANÇAIS PAR LES ETUDIANTS ANGLOPHONES DU FRANÇAIS

Ezekiel O. TANITOLORUN
TAI SOLARIN UNIVERSITY OF EDUCATION
(Nigeria)
tanitolorun2008@yahoo.com

Résumé: *La lecture fait partie des quatre compétences clés dans l'enseignement / apprentissage d'une langue. La lecture retrace l'évolution scolaire de l'étudiant, la prononciation étant le moteur de transmission de la lecture. Lire est un aspect pertinent de la compétence d'une langue étrangère comme le français. Dans une université spécialisée où à la fin des études l'étudiant même serait obligé d'apprendre aux autres ses capacités linguistiques de la langue apprise, il y a alors des niveaux d'acquisition nécessaires que le futur enseignant doit savoir. En conséquence, cet article est centré sur les problèmes de la lecture chez les étudiants débutants anglophones du français. Nous y avons proposé des approches de solution aux difficultés identifiées.*

Mots clés: lecture, prononciation, linguistique, interférence, étudiant débutant, français

INTRODUCTION

Comprendre une langue implique l'acquisition des quatre habiletés: parler, lire, comprendre et écrire. En milieu scolaire, ces quatre compétences sont toutes primordiales et complémentaires. L'étudiant ne devrait pas en privilégier une au détriment des autres, notamment la lecture qui relève de tout aspect d'une langue. Nous pouvons nous demander à ce niveau ce que nous lisons. La réponse à cette question n'est pas à chercher – nous lisons la syllabe, le mot, un énoncé ou une phrase. Selon Bada (2010:61-67), la syllabe est une des unités fondamentales du langage et le plus petit segment de la chaîne parlée que l'on émet au cours de la phonation. Selon lui, dans une langue analytique et agglutinante comme le français, on peut définir le mot comme l'unité d'analyse grammaticale ayant un sens doublé d'un complexe de sons, segmentale et non segmentale en éléments signifiants pourvu d'une autonomie syntaxique et dont la forme graphique est généralement précédée et suivie d'un blanc dans un texte. C'est cet enchaînement syllabique, segmentale et non segmentale; graphique et syntaxique qui est lisible. La lecture fonctionne comme un outil de connaissance et d'apprentissage à chaque niveau d'éducation. Grâce à la lecture, les autres compétences se développent chez les étudiants.

Lorsqu'un candidat échoue à un examen, la raison n'est pas que l'étudiant ne possède pas un minimum de connaissance requise pour sa réussite mais se justifie par son incapacité à lire et à comprendre le savoir nécessaire relatif à son examen. Selon Egwuogu (1998 :163-165) un mot mal prononcé ou mal entendu sera mal écrit. La lecture soulève alors les niveaux de faiblesse chez les étudiants. Cet article est par consacré à l'analyse des problèmes de lecture relatifs aux interférences phonétiques, lexicales et de liaisons chez les étudiants.

Notion de la lecture

La lecture est une activité qui va bien au-delà d'une simple identification et de prononciation de mots mais implique la capacité de compréhension et d'interprétation des mots, des phrases et des propositions. Outre, l'extraction des informations, la lecture insiste sur le sens profond et l'interprétation exacte des textes et permet aux étudiants, particulièrement les débutants, d'accroître leur bagage intellectuel en terme de vocabulaire, d'expression courante, de structures grammaticales et des locutions adverbiales. Larousse (2012 :618) définit la lecture comme « Action de lire, de déchiffrer » ; la lecture est alors la maîtrise du sens des mots par une attitude émotionnelle et

intellectuelle. C'est une sorte de dialogue ou de conversation lue ou monologuée qui implique fondamentalement une connaissance profonde de la linguistique, particulièrement liée à la phonétique ; à savoir la maîtrise de l'audition, de l'oral, de la prononciation, de l'accentuation et de l'intonation. Du point de vue de Bond and Thinker (1980 :42), la lecture est un processus qui implique l'acquisition du sens propre voulu par l'auteur en termes d'interprétation d'évaluation et de réflexion. Elle est conçue comme la recherche d'une pensée qui existe dans l'esprit de l'auteur et qui se trouve en face du lecteur et que ce dernier doit traiter afin de distiller pour en extraire la substance.

Vu toutes ces définitions et encore beaucoup d'autre, notre préoccupation chez les étudiants enquêtés c'est d'une part, le savoir-lire, c'est-à-dire d'être en mesure de prononcer tout élément d'un texte, et d'autre part, d'être capable de défricher le sens ému par l'auteur. Nous avons observé chez les étudiants que la lecture leur pose de difficultés avant même de considérer le sens ému dans le texte.

Méthodologie

Les étudiants enquêtés pour cet article sont au nombre de quarante-cinq, tous débutants et qui ont-déjà appris le français pour au moins deux semestres ou six mois. Dans le processus de notre

méthodologie, deux textes ont été choisis, un intitulé « pourquoi j'étudie le français, et l'autre intitulé, *Mon pays, le Nigéria*. Nous avons procédé de la sorte pour savoir les niveaux de difficultés issues de la lecture de chaque enquêté par rapport à leur prononciation.

Différence entre lecture et prononciation

La prononciation et la lecture sont inséparables s'agissant de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue soit maternelle, étrangère soit seconde. Les deux aspects sont constitutifs dans l'étude de la linguistique. Larousse (2012 :885) définit la prononciation comme la manière de prononcer les sons du langage. La lecture est alors une action de lire, ou de prononcer. C'est la méthode intellectuelle d'interpréter les symboles connus par les organes de sons et la maîtrise du sens des mots par le biais de la prononciation ; la lecture et la prononciation s'entrelacent.

Identification des sons du français

Afin d'atteindre notre objectif nous avons jugé utile de présenter les sons du français. Pour parler n'importe quelle langue, il faut être capable de produire les sons qui caractérisent son alphabet. En ce sens, pour parler français, l'étudiant doit être

en mesure de produire les 37 sons du français : les 18 consonnes, les 16 voyelles et les 3 semi-consonnes ou semi-voyelles qui caractérisent le français parlé et issus des notations de l'API, selon Schott-Bourget Véronique (1994 :10-13).

Les consonnes orales

/b/ comme dans ballon [balõ], bébé [bebe], arabe [aRab]

/d/ : comme dans dedans [dedã], adresse [adRɛs], date [dat]

/f/ : comme dans fin [fɛ̃], frein [fRɛ̃], giraphe [ʒiRaf]

/g/ : comme dans tige [tiʒ], guêpe [gɛp], gain [gɛ̃]

/ʒ/ : comme dans jour [ʒuR], age [aʒ], cage [kaʒ]

/k/ : comme dans craie [kRɛ], quoi [kwa], crèche [kRɛ], quet [kɛ]

/l/ : comme dans lettre [[ɛtR], loi [[wa], alert [a|ɛRt]

/p/ : comme dans tape [tap], appel [apɛ], près [pRɛ]

/R/ : comme dans rire [RiR], roi [Rwa]

/s/ : comme dans sans [sã], assaut [aso], scie [si], patience [pasjãs]

/ʃ/ : comme dans cher [ʃɛR], schéma [ʃema], choix [ʃwa]

/t/ : comme dans tête [tɛt], tôt [to], temps [tã]

/v/ : comme dans vie [vi], voix [vwa], wagon [vagõ]

/z/ : comme dans zone [zon], zéro [zeRo], zèbre [zebR]

Les consonnes nasales

/m/ : suivie de /on/,

/an/, /am/, /en/, /em/

/ain/, /aim/ qui ferme la syllabe

comme dans mon [mõ], maman [mamã]

mention [mãsjõ], membre [mãbR]

main [mɛ], maint [mɛ]

/n/ : suivie de /on/, /en/, /ain/, /im/

Comme dans non [nõ], maintenant

[mɛtanã], content [kõtã], nain [nɛ],

n'importe qui [nɛpɔRtki]

/ɲ/ : la fusion de g + n /gn/ - [ɲ]

Comme dans pagne [paɲ], digne [diɲ], signe

[siɲ]

/ŋ/ : un son dérive des mots empruntés de l'anglais comme dans meeting [mitiɲ], camping [kãpiɲ], marketing [maRɛtiɲ]

Les voyelles orales

/a/ : comme dans papa [papa], chat [ʃa], date [dat]

/ɑ/ : crâne [kRan], âne [an], pâte [pat], âge [age]

/e/ : comme dans chez [ʃe], épée [epe], mangerai [mãʒaRe]

/ɛ/ : comme dans paix [pɛ], lait [[ɛ], fesse [fɛs], dette [det], frère [fRɛR]

/ə/ : comme dans je [ʒə], le [[ə], premier [pRɔ̃mjɛ]

/i/ : comme dans cri [kRi], lit [[i], grigri [gRigRi]

/ɔ/ : comme dans pomme [pɔ̃m], bonne [bɔ̃m], fort [fɔR], folle [fɔ]

/œ/ : comme dans sœur [sœR], professeur [pRɔ̃fɛsœR], peur [pœR]

/o/ : comme dans pot [po], l'eau [lo], faux [fo], beau [bo]

/ø/ : comme dans feu [fø], peu [pø], deux [dø]

/u/ : comme dans joujou [ʒuʒu], pou [pu], foule [ful]

/y/ : comme dans vu [vy], lu [ly], tortue [tɔRty]

Les voyelles nasales

/ā/ : comme dans plan [plā], dans [dā],
chambre [ʃābR]

/ē/ : comme dans vingt [vē], simple [sēpl],
plein [plē]

/ō/ : comme dans bon [bō], bombe [bōb], donc
[dōk]

/œ/ : comme dans parfum [paRfœ], humble
[œb]

Les semi-consonnes ou semi-voyelles

/j/ : comme dans fille [fij], papaye [papaj], rail
[Raj]

/ɥ/ : comme dans nuit [nɥi], huit [ɥit], bruit
[bRɥi]

/w/ : comme dans oui [wi], nouer [nwe]

Stratégie de prononciation et de Lecture

1. Identification des sons français et des mots caractéristiques

le /e/ voyelle antérieure peu fermée; est
prononcé comme 'ay' du mot day de
l'anglais:

thé	dé
fée	chez
clé	nez

- Les mots terminés par /er/:
panier
bananier
donner
bachelier, mais on prononce [ʃɛR] pour cher
- /ai/ dans certains contextes:
mangerai (future simple à la première
 personne du singulier).
 maison [mɛzɔ] ou [mezɔ]
- Les mots ayant de graphème au/aux/,
 eau/eaux se prononcent comme le /o/ de
 'glo':
épaule
chaud
animaux
égaux
oraus
 eau
beaux
- Il est à noter que beaucoup de mots français
 ayant le phonème /o/ se réalisent en /ɔ/
 lorsque /o/ précède deux consonnes:
 homme [ɔm]
 bonne [bɔn]
 sotté [sɔt]
 botte [bɔt]

- Autres cas sont généralement /o/:
 trop [tRo]
 clos [klo]
 vos [vo] mais on prononce [dɔt] pour le mot dot.
- Nous avons le phonème /ɔ/, l'équivalente du mot 'oncle' de l'anglais:
 bon [bɔ]
 donc [dɔk]
 pompe [pɔp]
 bombe [bɔb]
- Le phonème [ɛ] se caractérise par le graphème /ai/, /e/, ay, ou /er/ dans certaines conditions:
 craie [kRɛ]
 faible [fɛbl]
 vrai [vrɛ],
 paix [pɛ],
 cher [ʃɛr] aussi dans rayon et crayon.

Attention! On prononce pays [pei]

- Lorsque le graphème /e/ précède deux consonnes:
 politesse;
 fesse
 besse
 adresse
 attention!

nécessaire [nesəsɛR]
ressemble [Rəsɔ̃bl], etc.

- Il est à noter que la combinaison de /ai/ qui précède /l/ change de son:
travail [tRavaj]
aille [aj]
rail [Raɹ]
taille [taj]
- Lorsque le graphème /e/ précède /r/ dans un mot, le phonème /ɛ/ se réalise:
perle /pɛRl/
chercher /ʃɛRʃe/
sers /sɛR/
serpent /sɛRpɑ̃/
- Le graphème /e/ avec l'accent grave /è/ frère [fReR]
près
système
matière
- Lorsque le graphème /ei/ précède /il, ill/ oreille [ɔ̃Reɹ]
appareil
abeille
- Le graphème /e/ avec l'accent circonflexe /ê/ rêve [Rev]
prêtre
guêpe

- Le phonème français /ɛ/ est réalisé lorsque les graphèmes /ain/, /aim/ se trouvent dans un mot sans l'intervention d'une voyelle au cas de /ain/ et /aim/:

saint		/sɛ/
main		/mɛ/
faim		/fɛ/
teint		/tɛ/

- Lorsque le graphème /i/ précède /en/ sans le dédoublement de la consonne:

bien	-	[bjɛ]
chien	-	[ʃjɛ]
lien	-	[ljɛ]
rien	-	[Rjɛ]

- La voyelle nasale postérieure [ã] se réalise comme les graphèmes /an/, /am/ sans l'agglomérat de la consonne /n/ et /m/:

lampe
chant
danse
chambre
rassemble
temps
tente

- La voyelle postérieure fermée /u/ se produit lorsque nous avons la combinaison de o+u = ou:

houe

boubou

chou

brousse

- Lorsque /o/ se combine avec /i/ = oi, la prononciation de [wa] est retenue:

roi - [Rwa]

quoi - [kwa]

moi - [mwa]

Autres cas spéciaux dans la prononciation des mots français.

- Il est à noter que lorsque l'élément 'ent' ferme la syllabe d'un verbe au pluriel à la fin, "ent" ne se prononce pas:

Ils discutent

Elles dansent

Ils se demandent pourquoi?

Généralement, la consonne qui ferme le mot français, et le 'e' muet, ne se prononce pas sauf dans des cas spéciaux.

- La prononciation du graphème / tion / ou /ssion/ n'a pas d'équivalent en yoruba mais

un rapprochement de “Syon” dans les mots
ci- après:

attention

mention

admission

mission

Notion de la liaison

La liaison est aussi un phénomène très important dans la prononciation des expressions du français. L'étudiant devait prendre au sérieux cet aspect de l'expression du français dès le commencement de son apprentissage. Il est un aspect déjà débattu par les écrivains.

Difficultés de lecture liées à la prononciation observée chez les étudiants

Les étudiants ont manifesté des difficultés de prononciations diverses dans notre corpus. Ces difficultés sont relatives au fait que les étudiants ont déjà dans leur inventaire linguistique, d'abord les langues nationales, particulièrement le yorùbá que parlent beaucoup de nos enquêtés ; l'anglais, la langue officielle et le français, la langue visée. Ces difficultés s'orientent dans les interférences linguistiques.

En voici les quelques :

[ʃfema] au lieu de [ʃema]	=	schéma
[kue] au lieu de [ke]	=	que
[ɛ̃tɛRnaʃjɔ̃na] au lieu de [ɛ̃tɛRnasjɔ̃na]	=	international
[igjam] au lieu de [iɲam]	=	igname
[ɖʒudʒ] au lieu de [ʒyʒ]	=	juge
[Ruɖʒ] au lieu de [Ruʒ]	=	rouge
[ɖʒo] au lieu de [ʒø]	=	jeu, et bien

beaucoup d'autres.

Nous avons aussi noté chez les étudiants la difficulté de prononcer les sons vocaliques [y], [œ], [ɛ̃], [ø], [œ̃], [ɔ̃]. Nous avons observé les prononciations suivantes :

[luɔ̃di] au lieu de [lœ̃di]	=	lundi
[po] au lieu de [pø]	=	peu
[sɔ̃R] au lieu de [sœ̃R]	=	seur
[pno] au lieu de [pnø]	=	pneu
[ʒo] / [ɖʒo] au lieu de [ʒɔ̃]	=	je, et bien

beaucoup d'autres.

Il faut dire qu'il est difficile aux étudiants de reproduire des sons qui n'existent presque pas dans leurs langues locales. Selon Opara (2008 :104-105), les difficultés d'interférences linguistiques proviennent du fait que les apprenants recouvrent involontairement au cible phonétique de leur langue maternelle qui leur est familier. Ils

produisent de nombreuses fautes de prononciation parce que ce crible phonétique autochtone ne conforme pas à celui du français, conduisant alors à leur remplacement par des sons des langues 1 et 2 censés proches de ceux du L3 (langue maternelle/langue anglaise – langue française). Dans un cas où le mot français en question s'écrit ou s'épelle de la même façon avec celui de l'anglais, l'étudiant, selon notre constat, prononce le mot en anglais.

Interférences Phonético-phonologiques

Les difficultés relatives aux interférences phonético-phonologiques sont celles liées aux principes de l'acquisition des phonèmes. Ainsi, on retrouve chez les étudiants de manière non systématique, des confusions entre les sons de la langue cible et celles des langues en contact.

Nous avons noté que la particularité de la correspondance entre phonèmes et graphèmes se trouve du fait que, premièrement, le même son peut être transcrit par plusieurs lettres différentes et apparaître ainsi sous des graphies bien diverses et deuxièmes, la même lettre peut transcrire plusieurs sons différents. C'est bien ce phénomène qui pose aussi des problèmes au niveau de l'écriture et de la lecture en français, particulièrement chez les

débutants anglophones. Nous présentons ce constat ainsi dans le tableau suivant :

Présentation de quelques correspondances phonèmes-graphèmes

Sons	Graphèmes	Exemples
[f]	F, ff, ph	frère, buffle
[ʃ]	ch, sch	cherche, schéma
[k]	k, c, q, qu	kiosque, coq, que, cahier
[j/n]	y, gn, ill	fille, yaourt, igname
[sjõ]	ssion, tion	mission, attention
[ʒ]	j, g	je, juge, rouge, jeu
[y]	w	Wagon
[i]	i, y	lit, stylo etc.

Notre approche de solution relative aux difficultés de prononciation d'une langue cible s'inscrit dans la même logique que celle proposée par Lado (1957 :10-11) par rapport à l'acquisition, à l'enseignement et à l'apprentissage d'une langue étrangère. L'élaboration théorique de Lado repose sur l'interférence et sur l'idée :

qu'une comparaison entre langue de départ et la langue cible va permettre de repérer à priori des zones de difficulté pour l'apprenant.

Lado s'appuie également sur le fait que la linguistique structurale fournit les meilleurs outils pour l'enseignement et la comparaison des langues ce qui permet en conséquence, de prévoir les erreurs des apprenants et d'établir des progressions pour l'apprentissage sur la base de ces comparaisons. L'appropriation d'une langue seconde selon Kuupole D. et al (2010 :203) est déterminée par les structures de la langue que possède déjà l'apprenant.

Nous recommandons alors, pour une lecture et une prononciation efficaces d'une langue étrangère telle que le français, une étude contrastive juxtaposée des langues en contact pour ressortir les convergences et les divergences de ces langues aboutissant à la connaissance des sons de la langue cible.

Aussi, existe-t-il certains signes orthographiques qui permettent de bien préciser la prononciation des mots français. Les plus importants sont les accents, le tréma et la cédille. L'enseignant doit assurer une approche justifiable sur l'enseignement et l'apprentissage de ces phénomènes linguistiques, étant une partie

intégrante et sine qua non de la production des sons de la langue française.

Nous proposons aussi des activités ludiques et la chanson. Lorsqu'on fait allusion au jeu dans une classe de langue, on fait allusion aux jeux de rôles. Ils facilitent l'apprentissage durable, efficient et efficace des mots et expressions restant longtemps dans la mémoire de l'apprenant. La chanson est une autre activité vivante dans la classe de langue. Une classe de langue qui chante est une classe active et joyeuse. Lorsque les apprenants chantent, ils se trouvent dans une ambiance joyeuse, non-fatigante et par conséquent intègrent des formes linguistiques de la langue cible en se divertissant. L'accent est alors mis sur la prononciation correcte des mots, voire la correction phonétique, la prosodie et l'intonation.

Les étudiants doivent mettre l'accent sur l'expression orale. C'est-à-dire qu'ils doivent toujours pratiquer la langue cible, même s'ils font des fautes, ils peuvent s'auto-corriger ou se faire corriger par l'enseignant qui a la maîtrise de la langue.

En outre, les étudiants doivent aimer voyager, particulièrement dans les pays francophones afin de se mettre dans un bain linguistique et aussi doivent-ils s'intéresser à suivre des émissions en langue française.

CONCLUSION

Cet article a été consacré à la discussion des difficultés relatives à la lecture et à la prononciation chez les étudiants anglophones du français. Nous avons fait un essai de distinction entre la lecture et la prononciation. Nous avons procédé à l'identification des sons du français et identifié les niveaux de difficultés en lecture et en prononciation chez ces apprenants. Aussi, avons-nous proposé des approches de solutions afin d'aider les apprenants à surmonter ces difficultés.

Certains aspects liés aux difficultés de la liaison dans la langue française seront discutés et feront l'objet d'un futur projet de recherche.

RÉFÉRENCES

- Ajiboye, Tunde (2009): *Introduction to Practice in Oral English (Revised Edition)*, Ibadan: Bounty Press Limited.
- Ajunwa, Enock (2010) : *Le Recours à la Phonétique Corrective dans l'Enseignement du Français Langue Étrangère (FLE)*, in Ajiboye Tunde (Ed.) *Linguistique et Applications Pédagogiques*, Ibadan : Clean Slate Books, pp. 183-198.
- Bada, D.M. (2010) : *Corrélation Entre la Syllabe et le Morphème in ANNALES de Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines (FLASH)*, N° 16, Vol 1, UAC, pp. 61-74.

- Bond and Thacker (1980): *Reading and Reasoning*, New York: McGraw-Hill.
- Egwuogu, C.B. (1998): *Developing a More Practical Reading Culture for Effective Learning in Tertiary Institutions Beyond the Year 2000*, in Nigerian Journal of Foreign and English Languages and Literature (JONIFOELL), School of Languages, TASCE Ijebu-Ode, Vol 1, N° 1, pp. 116-123.
- Guelpa Patrick (1997): *Introduction à l'Analyse Linguistique*, Paris, Armand Colin/Masson.
- Kuupole, D. et al (2010): *Les Difficultés Orthographiques dans la Rédaction des Etudiants en Formation en FLE : Témoignages du Ghana*, in Ajiboye Tunde (Ed.) *Linguistique et Applications Pédagogiques*, Ibadan : Clean State Books, pp. 199-213.
- Lado, Robert (1957) : *Linguistics Across Cultures : Applied Linguistics for Teachers*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Larousse (2012) : *Le Petit Larousse Illustre*, Paris : Larousse.
- Léon Monique et Pierre (1997) : *La Prononciation du Français*, Paris : Editions Nathan.
- Mbukko, Lynn (2007) : *Model Essays in French for Secondary Schools*, Ibadan: Bounty Press Limited.

Opara, Carol (2008) : *L'influence de la Langue Anglaise sur l'Apprentissage de la Langue Française Comme Langue Seconde au Nigéria in Revue d'Etudes Françaises Appliquées (REFRA)*, Porto-Novo : Editions Sonou.

Schott-Bourget, V. (1994): *Approches de la Linguistique*, Paris : Editions Nathan.

ReSciLaC

Revue des Sciences du Langage et de la Communication

N°2- 1^{er} Semestre 2016

pp. 301-323

**Pratique du français dans la presse écrite en Côte
d'Ivoire : analyse des particularités lexicales**

Jean-Martial TAPE

Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)
jeanmartialtap@yahoo.fr

ISSN : 1840-8001 N°2 – 1^{er} semestre, juin 2016

Pratique du français dans la presse écrite en Côte d'Ivoire : analyse des particularités lexicales

Jean-Martial TAPE

Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'ivoire)
jeanmartialtap@yahoo.fr

Résumé : *Cet article traite de l'appropriation endogène du français et surtout son insertion dans des articles de la presse écrite en Côte d'Ivoire. La présence effective de la langue française dans tous les domaines de la société et le contact avec les langues nationales bouleversent le système linguistique en vigueur. La créativité lexicale abondante que l'on peut observer dans le vocabulaire du français local en est une illustration. Notre contribution visite les particularités lexicales en vue d'analyser en contexte les variations aux niveaux morphologique, sémantique et lexématique.*

Mots clés : presse écrite en Côte d'Ivoire, contact de langues, particularités lexicales, variation sociolinguistique

INTRODUCTION

La Côte d'Ivoire fait partie des « états linguistiquement hétérogènes sans langue dominante au niveau national » (Manessy, 1994 : 17). En effet, dans ce territoire d'Afrique de l'Ouest, le français (langue de l'administration, medium et matière d'enseignement et de l'ascension sociale) y occupe le couvert linguistique avec les langues locales. En outre, une norme « endogène » a réussi à s'imposer dans l'usage courant dans la mesure où il existe des

variétés de français qui se distinguent de la norme standard. Le besoin de nommer les expériences socioculturelles locales occasionne la naissance d'une variété de français et qui a réussi à s'insérer dans bien de domaines de la société dont la presse. Dans certains écrits, foisonnent des formes lexicales variées et qui informent sur le vécu à l'ivoirienne. Cet article, dont le but est de montrer la présence constante de la langue française dans les habitudes langagières des Ivoiriens, rendra compte du cadre théorique qui sous-tend la rédaction de ce travail, d'abord. Il sera question de présenter les variétés langagières en français en Côte d'Ivoire ; ensuite, l'analyse des variations lexicales sera axée autour des trois types de modification de lexie en contexte africain (Lafage, 2002), enfin. Le corpus d'étude est constitué d'extraits de quelques quotidiens de la presse ivoirienne de la période 2012 à 2016.

Cadre théorique

La théorie sociolinguistique a fait l'objet de nombreuses études dans le cadre des sciences du langage. On distingue plusieurs approches de la sociolinguistique : la sociolinguistique interactionniste, la linguistique praxématique, la sociolinguistique variationniste. En ce qui concerne notre travail, nous avons retenu la sociolinguistique variationniste qui tente d'établir un lien entre des

manières de parler et des catégories sociales. En outre, elle cherche, à partir d'un ensemble de données préalablement collectées, à rendre compte des variables linguistiques dépendantes de données extralinguistiques. Le pionnier de cette théorie est Labov (1976) qui assure la primauté de la linguistique de la langue au détriment d'une linguistique de la parole. Dumont et Maurer (1995 : 4) précisent qu'il faut faire « [...] *apparaître l'absolue nécessité de considérer en premier lieu la réalité des productions langagières et non plus des abstractions désincarnées, des constructions savantes qui sont le reflet de l'idéologie linguistique du chercheur que de la pratique réelle* ».

La sociolinguistique variationniste permet d'identifier les variétés langagières perceptibles dans le français en Côte d'Ivoire, par exemple.

Présentation des principales variétés de français en Côte d'Ivoire

Tout comme dans les pays où elle a été imposée par la colonisation, la langue française a connu deux périodes importantes dans son évolution : la première période va de la colonisation aux années des indépendances et la deuxième période se situe des indépendances à aujourd'hui.

Pendant la colonisation jusqu'aux années des indépendances, le français était une langue imposée

avec pour ambition de vulgariser « *la civilisation rationaliste française* » (Boutin, 2002 : 29) auprès des populations autochtones. A partir des indépendances à nos jours, la langue française est départie idéologiquement des visées civilisatrices pour s'imprégner des réalités sociales et culturelles du milieu. Dorénavant, le français sert de medium d'enseignement, s'imprègne de la situation socioculturelle et décrit les réalités locales.

Avec l'évolution du temps et en fonction des besoins de communication, l'on distingue trois variétés de français en Côte d'Ivoire : le français standard, le français ivoirien et le nouchi (Kouadio, 2008).

En Côte d'Ivoire, le français standard sert de médium d'enseignement. Il est utilisé pour la rédaction des textes officiels ainsi que pour les échanges intercommunautaires. Il est aussi la langue de promotion sociale. Kouamé (2012 : 4) indique ceci :

« le français est la langue officielle du pays depuis son accession à l'indépendance ainsi que le véhiculaire national et la langue de l'école. Elle joue un rôle capital dans tous les domaines de la vie publique et privée. C'est à travers elle que la Côte d'Ivoire opère son ouverture sur le plan international et amorce son développement. Sa présence est attestée dans tous les milieux.

Cela se traduit par une variété de formes, preuve de l'usage constant qu'en font les locuteurs. Elle est présente dans tous les contours de la société ivoirienne ».

Afin de nommer les réalités locales, les Ivoiriens se sont approprié le français, une variété endogène qui s'autonomise au fil du temps. Le français de Côte d'Ivoire que Kouadio (1998) appelle « *français localivoirien* » est tributaire des aspects morphophonologiques ainsi que des modes de conceptualisation dans les langues africaines. Selon Boutin (2003 : 33) « *l'appropriation du français, largement acquise par la population ivoirienne francophone, autorise à parler d'une norme systémique endogène en train de s'instaurer* » et qui s'éloigne de la norme prescriptive exogène. Cette norme de français est attestée dans toutes les catégories sociales, non comme une langue réservée à certaines situations, mais dans toute situation où une langue locale pourrait être utilisée.

Le nouchi est le parler argotique des jeunes. Phénomène langagier découvert au début des années 80, cette variété était pratiquée au départ par les désœuvrés. Aujourd'hui, Kouadio et Boutin (2015) pensent qu'il n'est plus uniquement l'apanage de la rue car il est revendiqué par une majorité importante d'Ivoiriens dont il sert à décrire les aspects socioculturels. En effet, selon eux, le

nouchi se comporte désormais comme une sorte de « *créole à ivoirienne* » et est présent également dans presque toutes les catégories sociales. Pour Aboa (2011), la prise de conscience du nouchi et son acceptation par les Ivoiriens, permet à cette variété de français d'avoir un avenir assuré parmi les langues du paysage sociolinguistique de la Côte d'Ivoire.

Les variétés langagières, ainsi présentées, attestent de l'appropriation de la langue française par les Ivoiriens afin de la soumettre à leurs besoins de communications (Ploog, 2001 : 423-424). Les particularités lexicales seront analysées selon divers procédés : usage, sémantique et lexématique.

Particularités lexicales dans la presse ivoirienne

Suzanne Lafage (2002 : 102) catégorise les trois types de modifications de la lexie qui aboutissent aux changements spécifiques du français en contexte africain. Les particularités lexicales se présentent à divers niveaux : usage, sémantique et lexématique.

Variations de l'usage

Elles s'expriment par la modification d'expressions figées qui sont inspirées des réalités ivoiriennes ainsi que des langues locales. Il s'agit de suites d'unités linguistiques que l'on ne peut

modifier mais qui subissent quelques changements dans *Bôl'kotch* et *Gbich*. Les exemples qui suivent le prouvent :

(1) Le saigneur de la France à fric arrive au Dramanistan : François Hollande *dans son champ de cacao*. (*Bôl'kotchn*°104 du 8 au 14 Août 2014).

(2) Ça y est ! Ils ont recommencé à *se placer les « gbê »* à l'approche des élections. (*Gbich* n°809 du 06 au 12 Mai 2015).

Dans les exemples, l'on voit des substitutions de mots entiers dans les expressions figées mises en évidence. Par exemple, « être *dans son champ de cacao* » est utilisée en lieu et place de l'expression consacrée « être *dans son jardin* » où « *champ de cacao* » remplace localement « *jardin* ». « Etre *dans son champ de cacao* » peut se traduire par être sur un terrain conquis et acquis à sa cause.

Une autre expression figée, localement modifiée, est « *se placer les gbê* » au lieu de « se dire les vérités ». Ici, la modification est double : le verbe pronominal « *se placer* » prend la place de « *se dire* » et « *gbê* » se substitue au mot « vérité ». Le mot « *gbê* » signifie « blanc » en dioula⁷. Le nouchi l'utilise pour dire vérité. En contexte, l'expression « *se placer les gbê* » a le sens de « se dire les vérités ».

⁷Le dioula est une langue de l'aire linguistique mandé, sous groupe mandé nord, et il est utilisé comme un véhiculaire surtout dans le commerce et le transport en Côte d'Ivoire.

Les variations de l'usage peuvent aussi se présenter au niveau syntaxique par l'absence d'un élément dans la chaîne textuelle. Quelques exemples extraits de *Bôl'kotch* et *Gbich* l'illustrent :

(3) Magellan casse tout, il augmente tout, il emprisonne tout et...*ça va pas quelque part!* (*Bôl'Kotch* du 10 Mars 2015).

(4) *Gonfler pneus de voitures* : les enfants travaillent, Fanta Gbè circule. (*Bôl'kotch* du 07 Avril 2015).

(5) Grève à l'université : on ne *cache pas problème* avec *peinture*. (*Bôl'kotch* n°127 du 20 au 26 Janvier 2015).

L'analyse des exemples montre que le clitique « *ne* » disparaît dans la locution « *ça va pas quelque part* ». En contexte, cette expression peut se traduire par n'être soumis à aucune réplique ; une affaire sans suite ou sans issue ; ou encore être intouchable.

Dans le même ordre d'idées, les déterminants sont absents devant des noms. Le phénomène, très récurrent en français de Côte d'Ivoire, aboutit le plus souvent à la formation de composés verbaux particuliers comme mis en exergue devant les noms « *pneus de voitures* », « *problème* » et « *peinture* ». Selon le contexte, « *gonfler pneus de voitures* » désigne l'action de mettre de l'air dans le pneu d'un véhicule, fonction occupée ordinairement par un

vulcanisateur. La locution verbale « *caler problème avec peinture* » témoigne l'échec.

Les articles de presse utilisent de nombreux dictons comme ceux identifiés dans *Bôl'kotch* et *Gbich* :

(6) Pardonnez-hooo politiciens, *votre bouche n'a qu'à porter caleçon* un jour ! (*Gbich* n°809 du 06 au 12 Mai 2015).

(7) Rebelles et terroristes, *c'est même père même mère*. (*Bôl'Kotch* n°127 du 20 au 26 Janvier 2015)

(8) *C'est l'homme qui a peur sinon ya rien !!!* Magellan sera déboulonné en 2015. (*Bôl'kotch* du 06 Janvier 2015).

En français ivoirien, recommander à une « *bouche de porter caleçon* » renvoie à « se taire, ne rien dire ». L'expression proverbiale « *c'est même père même mère* » consacre les liens de consanguinité ou de filiation entre des personnes physiques ou morales. Son emploi contextuel indique la similitude dans la manière d'être et de faire pourtant de personnes différentes. L'exemple « *c'est l'homme qui a peur sinon ya rien* » est employé comme un cri de ralliement et rend compte du sursaut d'orgueil face à un système d'oppression. Aussi est-il une invitation à la témérité voire la bravoure. Les modifications de sens de certains mots sont aussi avérées dans des articles de la presse écrite ivoirienne.

Variations sémantiques

Localement, certaines unités linguistiques subissent des modifications sémantiques. Quelques extraits de la presse le montrent :

(9) Présidentielle *est tombédèh* ! Cette année, même poulet est candidat ! (*Gbich* n° 825 du Jeudi 27 Août au mercredi 2 Septembre 2015).

(10) 130 milliards pour l'entretien routier, bon *mangement* pour les rattrapés (*Bol'kotch* n°0085 du vendredi 28 au jeudi 6 Mars 2014).

(11) Coupure d'eau au pays : *Emergence-là* c'est pour nous tuer qui est arrivé. (*Bôl'kotch* n°127 du 20 au 26 Janvier 2015).

Nous sommes en présence de termes usuels qui changent de sens selon le contexte. Par exemple, « *être tombé* » est mis pour la perte de valeur. Un « *mangement* » est « une affaire juteuse ou un investissement qui rapporte de l'argent ». Régulièrement, il est utilisé pour désigner des pratiques occultes souvent source de corruption. Le mot « *émergence* » a la particularité de ne pas être précédé d'un déterminant, d'une part, et il est suivi d'un « *là* » postposé dont l'emploi est récurrent en francophonie africaine, d'autre part. Suzanne Lafage (2003 :525) indique que « *là* » est une particule démonstrative ou emphatique usuelle mais plus fréquente dans le basilecte oral, surtout. Extrêmement fréquente, elle peut être postposée à

un nom précédé ou non d'un déterminant, à un verbe, à un adverbe ou même à une proposition. Sa fonction est généralement d'émphatiser légèrement l'élément qu'elle marque. En contexte, « *émergence-là* » n'indique pas l'état d'une personne qui a un niveau de vie élevée mais, ici, il désigne péjorativement une politique de paupérisation accrue de la population.

En français ivoirien, des mots peuvent soit changer de formes soit être le fait d'emprunts pour mettre en lumière certaines réalités sociales.

Variations lexématiques

Elles peuvent se réaliser grâce à desprocédés de formations lexicales comme la réduplication, la suffixation, la composition et les emprunts. La réduplication consiste à reprendre des mots entiers comme le montrent les exemples suivants :

(12)Magellan, le voyageur infatigable est fatigué : c'est maladie *vrai vrai* ou maladie des voyages. (*Bol'kotch* n°0082du vendredi 07 au jeudi 13 Février 2014).

(13) Magellan atterrit avec 4300 milliards mais c'est pas*vrai vrai* argent c'est photocopie. (*Bol'kotch* n° 0031 du vendredi 14 Décembre au jeudi 20 Décembre 2012).

(14) Dieu aime ses enfants : Tu mets Seplou en prison tu prends drap. *Vrai vrai-là* on est fatigué

de dessiner. (*Bol'kotch* n° 0084 du vendredi 21 au jeudi 27 Février 2014).

(15) Après les fêtes, l'argent se fait raaaaare... Comment gérer les *monnaies-monnaies* de décembre qui restent ? (*Gbich* n°845 du 14 au 20 Janvier 2016).

Les mots rédupliqués, mis en évidence, ont un emploi intensif. Le lexème « *vrai vrai* » est employé dans le sens de « sûr, certain ». Le terme « *monnaies-monnaies* » désigne ce qui reste après avoir dépensé. On peut l'interpréter également comme l'ensemble des pièces et billets de banque de faible valeur que l'on porte sur soi après dépenses.

Egalement, des mots résultent du procédé de l'affixation. Cet outil de création lexicale permet de former des noms originaux à partir du préfixe « re- » et des suffixes comme « -tion » et « -tan ». Quelques extraits de journaux l'illustrent :

(16) Depuis que ADO l'a annoncé tous les ministres tremblent. Remaniement ou *remangement* ministériel ? (*Gbich* n° 844 du jeudi 07 au mercredi 13 Janvier 2016).

(17) Amnesty déboulonne Magellan, Amadou cimetièrereboulonne : « non, c'est pas torture c'est caresse ». (*Bôl'Kotch*).

(18) "*Torturation*" des pro-Gbagbo... (*Bol'kotch*).

(19) Qualité de la vie : le *Dramanistan* parmi les nuls. (*Bôl'kotch* n°104 du 08 au 14 août 2014).

Les exemples montrent des créations terminologiques où aux mots « *mangement* » et « *boulonne* » est adjoint le préfixe « re- » comme mis en évidence dans « *remangement* » et « *reboulonne* ». Dans l'ordre et selon le contexte, « *remangement* » exprime l'idée de « manger à nouveau ; manger encore ; se servir davantage » et « *reboulonne* » a le sens de persister. Le mot « *torturation* » est construit sur la base du verbe « torturer » et du suffixe « -tion » sous la forme « -ation » qui sert à former des noms d'action à partir de verbes. La « *torturation* » est un néologisme lexical dérivé qui signifie soumettre quelqu'un à la torture.

Le nom « *Dramanistan* » est formé par l'association de *Dramane* (nom d'origine malinké) et du suffixe « -istan » qui permet de créer des noms de pays comme l'Ouzbékistan, l'Afghanistan, le Pakistan. Ce qu'il faut retenir, c'est qu'il s'agit de pays qui connaissent des troubles sociopolitiques graves ou qui sont en guerre. Et selon les auteurs de ces écrits, la Côte d'Ivoire inspire la peur à la population depuis l'accession de Alassane Dramane Ouattara au pouvoir. Le mot « *Dramanistan* » désigne la république de Dramane.

Un autre type de variation lexicomatique est identifiable avec le procédé de la composition. Il existe des composés nominaux qui entrent dans la catégorie des noms dits référentiels en ce sens que

par leur pouvoir d'évocation, ils distillent, par association d'idées ou d'images, des informations susceptibles, d'influencer l'imagination d'éventuels interlocuteurs quant à l'identité de leur porteur (Adom, 2012). Ces faits linguistiques se présentent comme de véritables néologismes. Voici quelques exemples :

(20) 5 emprunts obligataires en 20 mois : *wari-fatchè* devient *crédit-fatchè*. (*Bôl'Kotch* n°104 du 8 au 14 août 2014).

(21) C'est chaud partout. RDR : *Frère Cissé* veut ses millions. (*Bôl'Kotch*).

(22) Amnesty déboulonne Magellan, *Amadoucimétièrereboulonne* : « non, c'est pas torture c'est caresse ». (*Bôl'Kotch*).

Le composé « *crédit-fatchè* » est un mot hybride qui associe les mots de deux langues, le français « *crédit* » et le dioula « *fatchè* » (père). Le terme « *crédit-fatchè* » est utilisé pour désigner celui qui a l'habitude de solliciter des prêts. Le nom « *Frère Cissé* » est le résultat de la déformation phonologique de « FRCI ». Il est créé par l'insertion des syllabes « ère » et « sé » dans une unité lexicale déjà constituée, notamment l'institution militaire Forces Républicaines de Côte d'Ivoire (FRCI). « *Frère Cissé* » est constitué du mot français « frère », qui rend compte de celui à qui l'on est uni par des liens de paternité, et de « Cissé » nom d'origine

malinké (langue mandingue du nord de la Côte d'Ivoire). « *Frère Cissé* » met en lumière le recrutement ethnico-tribal qui a cours dans tous les secteurs de l'administration ivoirienne dont l'armée.

D'après Atsé N'Cho (2013 : 113) « *les Forces Républicaines de Côte d'Ivoire (FRCI) seront appelées les « Frères Cissé », une déformation du sigle pour rappeler la fraternité tribale qui les lie, car la plupart des soldats des FRCI sont issus du même groupe ethnico-religieux* ».

La variation lexématique s'exprime dans le composé « *Amadou cimetièrè* »⁸ où le mot « *cimetièrè* » remplace « *Soumahoro* » dans Amadou Soumahoro, le responsable d'un parti politique, selon son auteur. Au cours d'une interview de presse, il a menacé de mort tous ceux qui terniront l'image de son mentor. Enfin, la variation lexématique peut être le fait d'emprunts et qui proviennent, le plus souvent, des langues locales, du nouchi et de l'argot des jeunes. Suivant Bohui (2013), elle dévoile la saisie en synchronie du pluralisme langagier et révèle le dynamisme de la culture parlée en Côte d'Ivoire. Cette volonté participe de la description des expériences inhérentes à la société ivoirienne.

Les emprunts issus des langues nationales ont des formes et des fonctions variées. Certains

⁸« *L'homme a déclaré que tous les Ivoiriens qui s'opposeront à Alassane Dramane Ouattara seront conduits au « cimetièrè », c'est-à-dire qu'ils seront tués* » (www.ladepechedabidjan.info, consulté le 27/05/2015).

sont de forme monosyllabique avec un emploi interjectif. Nous avons quelques exemples de la presse écrite :

(23) Présidentielle 2015, 100 millions à chaque candidat. *Tchié!* Si on savait on serait candidat (*Gbich* n° 831 du jeudi 08 au mercredi 14 octobre 2015).

(24) Déboulonnage des rebelles. CPI : Magellan n'en veut plus, les chefs de guerre iront *pian!* (*Bôl'kotch* du 14 avril 2015).

(25) Hummmmm! Élections *dèh!* (*Gbich* n° 828 du jeudi 17 au mercredi 23 septembre 2015).

(26) Ma copine, pour toi est bien *oh!* Tu vas quitter dans galère. Tu as ton pont pour aller à Bengué. (*Gbich* n° 821 du jeudi 30 juillet au mercredi 05 août 2015).

(27) Pro-ADO *oh* Pro-Gbagbo *oh...* qui n'a pas pro-blèmes? (*Gbich*, 10 avril 2015).

Dans les exemples sus-écités, les éléments mis en évidence sont des idéophones qui dévoilent en partie le comportement idiosyncratique des locuteurs. Pour l'illustrer, « *tchié!* » est l'expression de l'étonnement. Aussi, « *pian!* » indique la conviction, la certitude. L'interjection « *dèh* » veut dire être déçu. Le lexème « *oh* » n'a pas le même sens selon le contexte d'emploi. Par exemple, en (26) « *oh* » est l'expression de l'admiration, l'ébahissement, l'émerveillement, alors qu'en (27) il

est utilisé pour servir à l'énumération d'unités linguistiques.

D'autres emprunts ont une forme redondante. Ils sont le plus souvent d'origine dioula. Voici quelques exemples extraits de titres à la Une de la presse :

(28) Rentrée + tabaski : *tchokotchoko* l'argent va sortir (*Gbich* n° 829 du jeudi 24 au mercredi 30 septembre 2015).

(29) Paiement de la dette intérieure : xénophobie *yêrêyêrê* contre les pro-seplou. (*Bôl'kotch* n°104 du 8 au 14 août 2014).

Les exemples mettent en évidence des mots redondant d'origine populaire mais issus pour la plupart au dioula. Ainsi, « *tchokotchoko* » signifie « sûrement ; certainement ». Le lexème non redoublé « *yêrêyêrê* » a pour sens « en réalité ; en vérité ».

Nous avons enfin des emprunts au nouchi qui attestent de la vitalité du français en Côte d'Ivoire comme l'illustrent les exemples suivants extraits de *Bôl'kotch* et *Gbich* :

(30) Dieu aime ses enfants. Tu mets Seplou en prison, tu *prends drap* ! (*Bôl'kotch*).

(31) Fête de Noël, fête de nouvel an : attention épidémie de *goumin-goumin* en vue. (*Gbich* n° 842 du mercredi 23 au mardi 29 décembre 2015).

Les expressions « *prends drap* » et « *goumin-goumin* » sont des emprunts au nouchi, le parler des jeunes. Le composé verbal « *prends drap* » est utilisé dans le sens « de mettre en garde », « se rendre compte de... » ou « être au fait de... ». Le nominal non redoublé « *goumin-goumin* » veut dire chagrin d'amour, cœur brisé ou encore déception amoureuse.

L'intrusion massive des mots et expressions aussi bien des langues locales ivoiriennes que du nouchi dans les titres à la Une est le prétexte inavoué de leur pérennisation. Pris comme tels, les journalistes semblent revendiquer un attachement aux réalités linguistiques ivoiriennes.

CONCLUSION

Certains hebdomadaires de la presse ivoirienne sont le témoignage de la diversité linguistique telle qu'elle se présente en Côte d'Ivoire à travers la Une de certains quotidiens de la presse locale. Les particularités lexicales se matérialisent par des modifications de divers ordres : usage, sémantique et lexématique. Par leur nature, les titres des journaux analysés reflètent les

réalités sociolinguistiques et sociopolitiques en Côte d'Ivoire. Le phénomène contribue à la vulgarisation, par l'écriture, des faits oraux et la valorisation de l'hétérogénéité linguistique résultat du phénomène d'appropriation du français par les Ivoiriens. Pourtant, hormis le fait que les vocables populaires sont représentés dans les productions des journaux, il n'en demeure pas moins que la plupart sont le fait des rédacteurs eux-mêmes. Les locutions mises en évidence et utilisées par les journaux, résultent d'une mise en situation. Elles sont le fait de procédés de création lexicale qui contribuent au processus de figement des mots et expressions en français ivoirien.

BIBLIOGRAPHIE

- ABOA, Abia Alain Laurent, 2011, « Le nouchi a-t-il un avenir ? » in *Sudlangues* n°16, Revue électronique internationale de sciences du langage, <http://www.sudlangues.sn>, (consulté le 13/01/2016), ISSN 08517215, Dakar.
- ADOM, Marie Clémence, 2012, « Noms d'artistes et horizons identitaires dans la poésie chantée de Côte d'Ivoire (esquisse d'un imaginaire zouglo) », *Intel'actuel* n°12 – Fabula, Abidjan.
- ATSE, N'cho Jean-Baptiste, 2013, « Penser la guerre en Côte d'Ivoire. Les mots de la guerre et le

- mal des mots dans le langage politique ivoirien depuis le coup d'Etat de 1999 à la crise post-électorale de 2010 » in Nanourougo Coulibaly, *Pratiques discursives et champ politique en Afrique francophone*, Roumanie.
- BOHUI, Djédjé Hilaire, 2013, *Petit recueil d'ivoirismes*, publibook, kindleedition.
- BOUTIN, Akissi Béatrice, 2003, « La norme endogène du français de Côte d'Ivoire : mise en évidence de règles différentes du français de France concernant la complémentation verbale » in *Sudlangues* n°3, <http://www.sudlangues.sn> (consulté le 13/01/2016), ISSN 08517215, Dakar.
- BOUTIN, Akissi Béatrice, 2002, *Description de la variation : Etudes transformationnelles des phrases du français de Côte d'Ivoire*, Atelier National de Reproduction des Thèses, Lille.
- DUMONT Pierre / MAURER, Bruno, 1995, *Sociolinguistique du français en Afrique francophone : Gestion d'un héritage, devenir d'une science*, Universités francophones, Edicef, Paris.
- KOUADIO, N'Guessan Jérémie / BOUTIN, Akissi Béatrice, 2015, « Le nouchi c'est notre créole en quelque sorte, qui est parlé par presque toute la Côte d'Ivoire » in *Dynamique des français d'Afrique : entre le culturel et le*

- linguistique* (hommage à Ambroise Jean-Marc Queffélec 2), Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 2015. 286 p., ISBN 978-3-631-64728-8 rel. (Hardcover).
- KOUADIO, N'Guessan Jérémie, 2008, « Le français en Côte d'Ivoire : de l'imposition à l'appropriation décomplexée d'une langue exogène » in Url : <http://dhfles.revues.org/125> (consulté le 12/01/2016).
- KOUADIO, N'Guessan Jérémie, 1998, « Le français devant une variété autonome de français : le cas du français de la Côte d'Ivoire » in *Assises de l'enseignement du français et en français en Afrique francophone*, AUF, Paris.
- KOUAME, Koia Jean-Martial, 2012, « La langue française dans tous les contours de la société ivoirienne » in *Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone*, Université Laval, Québec.
- LABOV, William, 1976, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris.
- LAFAGE, Suzanne, 2003, « Le lexique français de Côte d'Ivoire : appropriation et créativité », in *le français en Afrique* n°17, tome 2, Institut de Linguistique Française, UMR 6039, Nice.
- LAFAGE, Suzanne, 2002, « Le lexique français de Côte d'Ivoire, Appropriation et création n°16

et 17 », Les Revues *Liens*, Arts et Sciences Humaines, Nice.

MANESSY, Gabriel, 1994, « Normes endogènes et français de référence » dans G. Manessy (dir.), *Le français en Afrique noire : mythes, stratégies, pratiques*, L'Harmattan, Paris.

MOREAU, Marie Louise et alii, 1998, « Le marquage identitaire dans le français d'Afrique : Etude exploratoire au Sénégal » in Calvet et Moreau (éds), *Une ou des normes ? Insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique francophone*, Paris, Didier Erudition.

MUSANJI, Ngalasso-Mwatha, 1987, « Usage, norme et enseignement du français en Afrique » in *Recherches linguistiques et formation des formateurs. Bilan, Evaluation des matériels didactiques*, UPELF, Paris.

PLOOG, Katja, 2001, « Le non-standard entre norme endogène et fantasme d'unicité. L'épopée abidjanaise et sa politique intrinsèque » in *Cahiers d'études africaines* 163-164.

Achévé d'imprimer sur les presses de l'imprimerie
Finagnon, juillet 2016.
Cotonou – République du Bénin.